



堅定信念迎挑戰 | 協力同心創未來
Meeting Challenges with Determination
Building Our Future in Solidarity

2020 | 21
ANNUAL REPORT | 年報

2020 | 21

ANNUAL REPORT | 年報

堅定信念迎挑戰 | 協力同心創未來
Meeting Challenges with Determination
Building Our Future in Solidarity



目錄 Contents

關於我們

機構簡介
宗旨及目標
服務宣言
里程碑
主席獻辭
總幹事報告
機構架構圖
管理委員會及附屬委員會

新動態

賽馬會友「伴」同盟護老者支援計劃
動起來計劃
小紅帽長幼讀書會
賽馬會「宅居易」樂齡科技計劃
賽馬會中藥園綜合培訓及教育計劃
賽馬會「蛻變旅程」家庭抗逆同行計劃
中銀香港「時刻共享」社區計劃
民政事務總署「樂助友里」社區支援計劃

照顧及教育綜合服務

趣智成長樂園
幼稚園幼兒園
(石蔭) 幼稚園幼兒園
學童課餘託管服務部

家庭及社區綜合服務

社區綜合服務中心
(團體及社區工作部、少數族裔服務部及全人發展服務部)
家庭活動及資源中心
青衣邨社區會堂
鄰舍層面社區發展部

就業發展綜合服務

工商業社會服務部
青衣綜合服務中心
梨木樹綜合服務中心

長者綜合服務

林植宣博士老人綜合服務中心
長期護理綜合服務部
張慶華慈善基金長亨復康中心

社區健康綜合服務

普健綜合服務中心
社區健康促進服務部
佳音服務部
賽馬會葵華健樂中心

優質管理

優質服務發展

獎項與殊榮

優秀社會服務獎

諮詢委員會

服務諮詢委員會
長者服務諮詢委員會
鄰舍層面社區發展部諮詢委員會

人力資源發展

職員統計
員工嘉許

會員統計

財務報告

附錄

服務單位一覽

鳴謝

支持我們

1

About Us

Introduction
Aims and Objectives
Service Pledges
Milestones
Chairman's Message
Director's Report
Organizational Chart
Management Committee and Sub-committees

15

New Services and Projects

"Stand-by U" Caregivers Community Support Project
Power-up Programme
Little Red Riding Hood Old and Young Reading Club
Jockey Club Homebound Elderly Gerontech Programme
Jockey Club Chinese Herbal Medicine Garden Comprehensive Training and Education Project
The Jockey Club "Journey in Metamorphosis" Family Resilience Project
"Be My TimeMate" Community Project
"Helping Neighbourhood" Community Support Programme Funded by the Home Affairs Department

25

Integrated Care and Education Service

Joyful Children World
Kindergarten Day Nursery
(Shek Yam) Kindergarten Day Nursery
After School Care Project

35

Integrated Family and Community Service

Integrated Community Service Centre
(Group & Community Work Unit, Services for Ethnic Minorities Unit and Comprehensive Development Service Unit)
Family Activity & Resource Centre
Tsing Yi Estate Community Hall
Neighbourhood Level Community Development Project

65

Integrated Career Development Service

Industrial and Commercial Social Service Unit
Tsing Yi Integrated Service Centre
Lei Muk Shue Integrated Service Centre

75

Integrated Services for the Elderly

Dr. Lam Chik Suen District Elderly Community Centre
Integrated Long Term Care Services Unit
Cheung Hing Wah Charitable Foundation Cheung Hang Rehabilitation Centre

95

Integrated Community Health Service

Community Health Integrated Services Centre
Community Health Promotion Unit
Gospel Service Unit
Jockey Club Kwai Wah Health and Wellbeing Centre

107

Quality Management

Quality Service Development

Awards and Honours

Outstanding Social Service Award

Advisory Committees

Agency Service Advisory Committee
Elderly Service Advisory Committee
Neighbourhood Level Community Development Project Advisory Committee

Human Resources Development

Staff Statistics
Appreciation Scheme

Membership Statistics

115

Financial Report

123

Appendices

Directory of Service Units

Acknowledgements

Support Us



關於
我們
About Us



機構簡介 Introduction

香港聖公會麥理浩夫人中心自一九七三年十一月起，本著「非以役人，乃役於人」的基督精神，以「社區建設、社區照顧、社區健康、建立社區資本和社區融和」服務設計綱領，為不同年齡居民提供多元化社會服務，並於二零一七年四月開始由香港聖公會福利協會有限公司擁有。

The Hong Kong Sheng Kung Hui Lady MacLehose Centre is established in November 1973. To express the love of Jesus Christ, we have dedicated to serve all people with the spirit of “Not to be served, but to serve”, with the ultimate goals of “Community Building, Community Care, Community Health, Building Community Capital and Community Cohesion” through diversified and comprehensive social services. Since April 2017, the Centre has been wholly owned by Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council Limited.

宗旨 Aims

為發揚基督的大愛，提供機會以增強社區及區內人士在個人、社會意識、道德、精神等各方面的成長及發展。

The organization is established as an expression of love of Jesus Christ to serve all persons and the Community at large with facilities and opportunities for personal, social, moral and spiritual development.

目標 Objectives

提供各類的小組及社區活動，促進區內居民的成長。

To enable the growth and development of all persons in the community through various kinds of group and community services.

因應社區需求及配合社區發展，鼓勵居民參與社區事務及訓練領袖人材。

To serve the community in its needs for leadership training and community development, and to promote social participation.

研究社會需求，探究不同服務策略並提供解決需求的服務。

To study the social needs and methods of social service, and to implement such services in concrete terms.

推行宗教活動，給與靈性的培植和推動堂校社服合作。

To render religious activities to those in need of spiritual nourishment and to introduce Christianity to members through cooperation between the church, the centre and other schools.

香港聖公會麥理浩夫人中心



服務宣言 Service Pledges

我們深信：實踐「非以役人，乃役於人」精神，達致個人、家庭、社區健全發展，推動社會進步。

We firmly believe - Through the spirit of “Not to be served, but to serve”, we can achieve a wholesome development in ourselves, in our family and community, hence helping the society to move forward.

我們期望：個人價值得發揮和受尊重，達致家庭和諧，及建立一個互助互愛，彼此關懷的健康社區。

We eagerly hope to - Individuality can be developed and respected so that a harmonious, mutually supportive, healthy and caring community can be built.

我們樂意：全面照顧每個人的需要，以達致「全人服務、全面照顧」的目標。

We are ready to - Provide a full range of services to meet each individual's needs and reach our goal of “Serving everyone in every way”.

我們致力：聆聽意見及積極回應社會轉變，並進行持續服務質素改善，以達致服務最佳果效。

We are committed to - Listen to feedback, respond to changes in society, and make continuous improvements so as to maintain our excellent service quality.





聖公會港澳教區為發揚基督的大愛，乃建立此社會服務機構。承蒙機構名譽贊助人香港第25任港督麥理浩爵士夫人之邀請，遂命名為聖公會麥理浩夫人中心。

To express the love of Jesus Christ, the Sheng Kung Hui Diocese established this social service agency. It was named S.K.H. Lady MacLehose Centre at the request of the principal benefactor and the patronage of Lady MacLehose, wife of the 25th Governor of Hong Kong.

1973



本機構於1973年11月20日成立；樓高六層的總部服務大樓於1973、1980和1994年分三期發展和擴建。本機構服務由最早期的青年及工友服務，不斷開辦創新服務，以回應居民的服務需要。

The organization was established on 20th November, 1973. The six-storeys Headquarter and main service building was built and extended by three phases, with the milestones in 1973, 1980 and 1994. Started from providing services for young people and labour workers, we devoted to be the pioneer in providing innovative social services for all people fulfilling their needs.

1980



本機構在1980年獲政府資助開辦社區中心服務，並開拓創新的工業社會服務。在80年代，本機構逐步開辦老人中心、育嬰園及幼兒園、鄰舍層面社區服務計劃和家庭生活教育等政府資助服務，為荃灣、葵涌和青衣區內每一年齡和階層居民服務。

The organization was being subvented to provide community centre service since 1980. The innovative Industrial Social Service started in the same year. Other subvented services included Social Centre for the Elderly, Nursery and Crèche, Neighbourhood Level Community Development Project, and Family Life Education Service started in the following few years. All these services served people of all ages and social classes living in Tsuen Wan, Kwai Chung and Tsing Yi.

1994-95



隨著1994年完成總部服務大樓擴建發展，本機構開展一系列自負盈虧社區健康促進服務、牙科診所和佳音服務。在1995年，本機構獲政府資助提供老人綜合服務中心和家務助理服務，並在隨後數年逐步開辦中年失業工人的再培訓課程，突顯本機構的多元化和全面的社區為本綜合社會服務的特色。

The main service building extension and development work was completed in 1994. It was followed by the provision of a series of community health promotion services, dental clinic, and gospel service. In 1995, the subvented Multi-services for the Elderly and Home Help Service started. In the following few years, the organization carried out various retraining programmes for the unemployed middle age people. All these comprehensive and diversified service packages manifested the organization's distinctiveness in providing community oriented and integrated social services.

1998



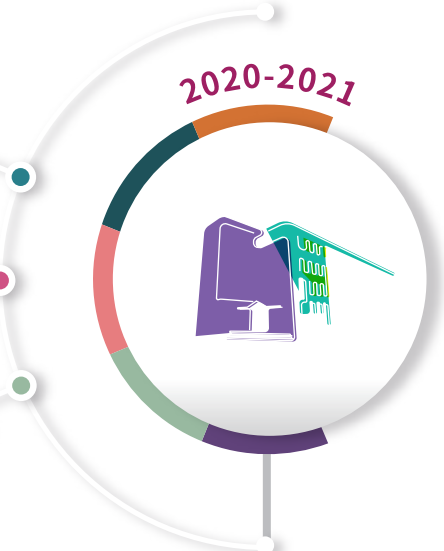
香港聖公會教省於1998年成立，本機構亦隨之而易名為香港聖公會麥理浩夫人中心。踏入千禧年代，本機構服務進入新紀元。

The Hong Kong Sheng Kung Hui Provincial was established in 1998, and our organization was renamed as the Hong Kong Sheng Kung Hui Lady MacLehose Centre. The Millennium has brought the organization to a new era.

歷史 | History 47

服務點 | Service Points 29

職員人數 | Number of Staff 602



於2017年4月開始由香港聖公會福利協會有限公司擁有。

It is wholly owned by Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council Limited since April 2017.



於2006年起，開展特殊社群，包括新移民、少數族裔、長期病患者、受虐婦女等的支援工作，和試行各項嶄新的服務計劃，以便更有效地為區內居民提供適切服務。

Since 2006, the organization has developed care support for new arrivals, ethnic minorities, chronic patients, female domestic violence victims and other people in need. In the following few years, various pilot projects responded to people's different needs were launched.



在2002年開辦首個社會企業營運點，亦於2003年開始提供小學的全方位學生輔導服務。

In 2002, we also commenced our first social enterprise station. Besides, the organization started to render the first Comprehensive Student Guidance Services for Primary School in 2003.



隨著荃灣及葵青區的迅速發展，區內居民對社會服務需求的不斷增加，本機構遂於2001年開始在青衣和荃灣區開設新綜合服務中心。

In view of the rapid development in Tsuen Wan and Kwai Tsing, and great demand on social services, the organization began to set up various integrated social service centres in Tsing Yi and Tsuen Wan since 2001.





龍家駒博士
Dr. Francis Lung Ka-kui
管理委員會主席
Chairman, Management Committee

2020/2021年度是一個很具挑戰性的一年。自2020年初爆發2019新型冠狀病毒疫症，香港人經歷了漫長的艱辛時間。蒙主恩典，香港聖公會麥理浩夫人中心有著一群專業和委身的同工團隊，本著「非以役人，乃役於人」的基督精神，實踐「在服務中實踐愛」使命，與處於弱勢的社群一起走過人生低谷，協助他們改善生活質素。

同工們在這充滿挑戰的一年裡堅守崗位，確保維持服務運作之餘，努力回應疫情下新常態的社會新需要，短期內便推行多項防逆抗逆社區支援計劃。除此以外，今年在社會福利署及一些慈善基金的支持下，中心開拓多項扶貧助弱服務項目，包括少數族裔外展隊服務、賽馬會葵華健樂中心、和一系列病患者復康照顧及護老者社區支援計劃等。同工們的付出獲服務使用者、公眾和合作伙伴的肯定和讚揚。

我們感恩和衷心感謝陳謳明大主教在過去八年帶領中心開拓各項服務，為中心長遠發展奠定堅實基礎。本人榮幸在2021年1月接任管理委員會主席，繼續與管理委員會各委員及中心同工攜手，持謙卑的態度服務香港社會，努力關愛社會裡弱小的社群。

本人謹代表香港聖公會麥理浩夫人中心感謝香港聖公會教省、教區和教堂、香港聖公會福利協會、以及各政府部門、慈善基金及善長、地區團體、居民組織、合作伙伴和義工的協助，管理委員會及小組委員會委員，和全體同工對機構的支持和付出，為弱勢社群提供服務，締造和諧美好的社區，彰顯上主的慈愛！

中心將持續推行優質服務管理，實施良好機構管治，以可持續發展的思維向前邁進。我們定當堅守上主最大的誠命，盡心盡性盡意愛主和愛人如己，在這社區傳揚基督的愛和福音。

2020 to 2021 was a challenging year for us. Hong Kong was hard hit by the COVID-19 pandemic that broke out in early 2020. By the Grace of God, the Hong Kong Sheng Kung Hui Lady MacLehose Centre's (the "Centre") group of professional and committed staff put Christian belief of "Not to be served but to serve" into practice and adhered to our mission of "Manifesting Love through Serving our Community." We travelled through the challenging times with all those in need, and helped the people in need improve their quality of life despite the adversity they faced.

Our colleagues had ensured the smooth running of daily operations yet worked hard in adapting to the "New Normal" and emerging needs of our society. Anti-epidemic measures and social support programs on stress resistance and resilience under adversity launched just after the pandemic broke out. With the support of the Social Welfare Department and Charity Funds, the Outreaching Team for Ethnic Minorities, the Jockey Club Kwai Wah Health and Wellbeing Centre, various community rehabilitation projects for chronic illness and support programs for caregivers of frail elderly commenced in this year. The professionalism and contributions of our colleagues had been recognised by service users, public, and also working partners.

We are both grateful and thankful to Most Revd Andrew Chan who led the Centre's service expansion in the past eight years and set up a solid base for our sustainable development in future. While it is my honour to be the Chairman of Centre's Management Committee since January 2021, it will be a hard act for me to follow Archbishop Andrew's footsteps. Through the steadfast support and the shared common vision of entire Management Committee members and staff, we shall continue to serve Hong Kong humbly, especially the under-privileged in the society.

On behalf of the Centre, I would like to express our sincere gratitude to the HKSKH Province, Dioceses, Parishes, the HKSKH Welfare Council, and the various government departments, charitable foundations, private donors, community organisations, resident groups, collaboration partners and volunteers for their stern support and kind assistance throughout the years. I also wish to extend my appreciation to the members of the Management Committee, Sub-committees, and all staff members of the Centre for their unwavering support and effort in implementing the missions of the Centre. The experiences we accumulated through grass-root participation have been vital in providing foresight and timely support to the needy, through which, allowing us nurturing harmony in our community and manifesting the love of God from our services.

The Centre shall continue to provide quality social services under our strictest quality management practices. The Centre shall uphold current corporate governance measures to ensure its community focused sustainable development. We shall serve our community with the two guiding commandment principles of "loving God with all our hearts, minds and souls as well as loving our neighbours as ourselves" in our services.



吳焯明先生
Mr. Benson Ng, Yuk-ming
總幹事
Director

秉承著「非以役人，乃役於人」的基督精神，香港聖公會麥理浩夫人中心（「中心」）以「社區建設」、「社區照顧」、「社區健康」、「建立社會資本」、和「社區融和」服務設計綱領，積極回應社會發展情況，關懷社區裡不同年齡和階層人士的需要。

中心與政府部門、慈善基金會、企業和商戶、教育機構、醫療健康及社會服務機構、居民組織及地區團體等，建立跨界別合作伙伴網絡，並推展各項服務計劃以實踐今年服務主題：「堅定信念迎挑戰，協力同心創未來」。

本中心除了提供一系列由社會福利署津貼的幼兒照顧、家庭服務及社區發展、和長者社區支援及照顧服務外，更獲不同政府部門和基金會資助，推展就業支援、健康教育、睦鄰互助等社區服務計劃。而改善家居及社區照顧服務在二零二零年九月獲轉為社會福利署整筆撥款資助服務。

葵涌社區服務中心在二零一九年六月啟用，作為社區互惠銀行總行並持續推動時間銀行項目。中心在二零二零年十月一日開展中銀香港百年華誕慈善計劃之「『時刻共享』社區計劃」，旨在促進基層家庭互相幫助，一起提昇抗逆能力。

“Not to be served, but to serve” is the motto of HKSKH MacLehose Centre (the “Centre”). We initiate innovative projects to promote "Community Building", "Community Care", "Community Health", "Building up Community Capital" and "Community Cohesion". Also, we proactively response to the changing conditions of the community by swiftly echoing to the needs of people of different ages or social backgrounds in the community.

In order to achieve the annual service theme of “Meeting Challenges with Determination, Building Our Future in Solidarity”, the Centre not only developed community-based services and projects but also established cross-sectoral partnership networks with government departments, charitable foundations, corporates and local businesses, educational institutions, medical and health professional, social service organizations, resident groups or community organizations in the territory.

In addition to social services with subvention from the Social Welfare Department, such as services on child care, family support and community development, and community support and care services for the elderly, the Centre also initiates service projects on employment assistance, health education, and building up social support networks with the support of various government or charity fundings. The Enhanced Home and Community Care Services (“EHCCS”) received Lump Sum Grant (“LSG”) subvention from the Social Welfare Department since September 2020.

The Kwai Chung Community Service Centre has commenced its service operation since June 2019.

Acting as the headquarters of the People’s Talents Bank, the workforce continuously promotes community-based Time Bank projects. From 1 October 2020, the BOCHK Centenary Charity Program - “Be My TimeMate” Community Project has commenced to serve the grassroot families by promoting mutual support and strengthening their resilience under adversity.

有見葵青區聚居不少少數族裔家庭，他們積極融入香港生活，但在學習及就業過程中面對重重語言限制和困難，同工團隊遂嘗試從提高學習能力和擴闊就業機會來協助少數族裔家庭突破跨代貧窮的惡性循環。

「『賽馬會友趣學中文』計劃」為非華語幼稚園學生提供中文學習支援服務，並在二零二零年推展延伸計劃至初小階段，為少數族裔學童自小學階段便打下中文運用根基。

在促進少數族裔青年就業方面，香港翻譯通聘請少數族裔人士擔任傳譯員，「『賽馬會友趣學中文』計劃」亦為他們提供多元文化學習助理等就業機會；而機管局「里·想高飛之先鋒計劃」繼續協助少數族裔青年在機場區內拓展就業選擇機會。

中心在二零二零年三月開展少數族裔外展隊服務，為荃灣及葵青區少數族裔家庭及個人提供個案輔導及社區支援服務，協助他們使用香港的教育、就業和社會福利服務。

中心的社會企業和就業培訓支援中心服務，為青年以至中年人士提供就業培訓、實習、見習及試業等一條龍援助服務。此外，中心亦推行多項中年人士及年輕長者彈性就業項目，提供穴位按摩師培訓及就業配對服務。

荃灣及葵青區長者人口不斷上昇，中心推展各類家居及社區照顧服務以幫助高齡及體弱人士在家生活。中心在二零二零年十月增加體弱長者長期照顧名額至合共520個；更在二零二一年四月再增加多50個服務名額。連同綜合家居照顧服務(普通個案)、社區照顧資助券服務、離院長者綜合支援計劃等家居照顧服務，長者綜合服務每天在為接近1,000位長者提供不同程度的家居照顧服務。

中心於二零二一年二月開展「賽馬會友『伴』同盟護老者支援計劃」。針對不同照顧歷程的護老者建構多維度照顧壓力評估，並提供減壓管理及個案管理支援服務。

Kwai Tsing District inhabits a group of ethnic minorities (“EMs”). Linguistic barrier is the main obstacle EMs encountered throughout the process of education and employment. We try to help EM families break through the vicious cycle of intergenerational poverty by improving their education ability at the earliest stage and having a better start of their career path.

The C-for-Chinese@JC provides Chinese learning support service to non-Chinese speaking kindergarten children. The STEPS, primary school extension of this Chinese learning program launched in 2020. It aims to support EM pupils to have a solid base for Chinese learning in their primary school learning.

An encouraging start of the career path is important for young people. The Centre provides job opportunities for EM youth, such as being interpreters of the Hong Kong TransLingual Service or Multicultural Learning Facilitators of the C-for-Chinese@JC. The Pioneer@Extra-Mile of Hong Kong International Airport also encourages EM youth to expand their career options.

The Outreaching Team for Ethnic Minorities has service provision since March 2020. This new service renders comprehensive casework, counselling, community support services for EMs and their families, assists them studying at the mainstream education, having opportunities of employment, receiving social welfare services when in need.

Our social enterprises and Employee Retraining Centres provide one-stop assistance services for people who are going to explore job opportunities or to train up job-hunting skills. Job-related skills training or retraining, internship, probation, and short-term or trial employment are included. In addition, the Center also implements several flexible employment programs for middle-aged and young elderly people. For example, acupressure training and job matching services are organized.

Both Tsuen Wan and Kwai Tsing District were aged communities. The Centre provides a full range of home and community care services for frail elderly to achieve ageing in place objectives. Since October 2020, the total capacity of home care service for frail elderly with long term care need increased to 520. 50 additional places will be rendered in April 2021. That means, the Centre takes care nearly 1,000 frail elderly who need different levels of caring and support through different home care service teams, including the Integrated Discharge Support Programme for Elderly Patients (IDSP).

The Jockey Club Stand-by U - Caregivers Community Support Project launched in February 2021. This project develops a multi-dimensional risk assessment tool, and renders stress release programs and case management service for needy carers along their caring journey.

本中心積極推動基層醫療及社區保健服務。年度內繼續推行「賽馬會醫健樂電子健康管理計劃」和「慈惠社區藥房」等項目，致力提昇區內長者和不同年齡居民的「治未病，保復健」能力。

賽馬會葵華健樂中心在二零二一年一月分階段投入服務。此社區健康推廣服務旗艦中心將作為荃灣及葵青區的醫社合作平台，推動本區的健康及躍動晚年的項目。

受到2019冠狀病毒病的世紀疫症影響，中心各單位在年度內大部份時間只能提供有限度服務；幼兒照顧及家居照顧服務隊仍從不間段地提供照顧幼兒及家居照顧服務。

疫情下，中心各服務單位同工聯繫外間團體，為有需要人士張羅口罩、防疫包及防疫用品；協助學生解決在家上學的困難；幫助失業工人和有經濟困難人士申請援助金如公益金抗疫基金，並向低收入家庭派發購物券等。

各服務單位快速推展網上支援或視像小組聚會等創意服務，發動義工等支援有需要家庭和人士。尤其一些未懂使用或欠缺流動通訊設備的長者，在疫情之下被困在家，倍感無助。為此，中心在二零二零年十月推行「賽馬會『宅居易』樂齡科技計劃」，為200位長者提供配備流動數據的平板電腦，鼓勵他們在家參與運動訓練班，醫療諮詢或互助小組活動，讓他們在疫情下需要保持社交距離等社交接觸新常態限制下，仍能維持社交生活和接觸生活所需資訊。

縱使面對突如其來的疫症和種種未知境況及挑戰，中心同工團隊仍然緊守崗位，加倍努力地去協助基層市民面對世紀疫症，與他們共渡難關。

The Centre actively promotes primary health care and community health education services. The Community Pharmacy Service and the Jockey Club Community eHealth Care Project effectively arouse people's consciousness on self-health management, and equip them with healthcare and rehabilitation ability.

The Jockey Club Kwai Wah Health and Wellbeing Centre commenced its service operation in stages since January 2021. As the flagship of community health promotion, it also acts as the hub of linking healthcare and social service professionals to deliver message of active and healthy ageing in Tsuen Wan and Kwai Tsing districts.

Affected by the COVID-19 pandemic, most of the services units could only provide limited services under the restrictions of social distancing or anti-epidemic measures during the year. Despite various restrictions, the Nursery and Child Care Centre, and homecare service teams for the frail elderly maintained basic services such as meal on wheel services from time to time.

During the epidemic, our colleagues explored donations and sourced suppliers to provide masks, epidemic prevention kits and supplies for people in need; assisted students in solving the difficulties of homeschooling; assisted unemployed or people with financial difficulties to apply emergency funds such as the Community Chest Pandemic Rainbow Fund, and distributed shopping coupons to low-income families.

All service units quickly explored and tried out innovative programs, such as online consultation service, video conferencing or group meeting, and mobilized volunteers to support families and people in need. Under the epidemic, some elderly people who are trapped at home feel being neglected and helpless since they do not know how to use or lack of a mobile device. In October 2020, the Center launched the Jockey Club Geron-Tech Capacity Building and Support Program for Homebound Elderly. Volunteers assisted 200 elders to use tablet computer that were provided by this project. Then, these elderly can attend on-line exercise training classes, health consultation or mutual support groups. They can maintain their social life and receive information even though they cannot go to the Centre or meet friends in-present under social distancing restrictions or the New Normal social contact brought by the COVID-19 pandemic.

Even if there are unexpected difficulties and uncertainty during the COVID-19 pandemic, we made great efforts to assist all people who are in need, and help them passing through this difficult time.

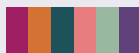


一直以來，社會各界十分欣賞和支持中心同工的努力和貢獻。「逆風耆織」長者躍動社區計劃榮獲社區投資共享基金頒發「2020社會資本卓越計劃獎」。

香港聖公會麥理浩夫人中心同寅秉持著工作精益求精，服務用心到位的務實態度，發揮創意，善用資源，開展具前瞻性計劃，努力為大眾提供優質服務。在未來日子，同工們會繼續結連社區各界力量，服務社會上有需要社群，共創社會美好將來。

Excellence of service quality and performance of workforce are always appreciated by the society. “The Flyway Network: Active Aging Project for the Elderly” awarded the “CIIF Outstanding Social Capital Project 2020” which recognized the effort made by the team.

We uphold the pragmatic attitude of striving for excellence in our work and serving the people with heart. We try our best to provide innovative and high-quality services for people in need, and make good use of limited resources to develop forward-looking services. Despite challenges ahead, we are certain that through joint effort, the future of society will be bright and full of hope.







龍家駒博士
Dr. Francis Lung Ka-kui
主席 Chairman
(自2021年1月1日起) (As from 1.1.2021)



陳謳明大主教
The Most Revd. Andrew Chan Au-ming
主席 Chairman
(至2020年12月31日止) (until 31.12.2020)



李正儀博士
Dr. Jane Lee Ching-yee, J.P.
副主席 Vice-Chairman



梁祖彬教授
Prof. Joe Leung Cho-bun, B.B.S. M.H., J.P.
義務秘書 Hon. Secretary



陳玉琮女士
Ms. Linda Chan Yuk-king
義務司庫 Hon. Treasurer



周偉文牧師
The Revd. Chow Wai-man, Josphe
委員 Member



劉子睿牧師
The Revd. Lau Tze-yui
委員 Member



胡偉豪牧師
The Revd. William Wu Wai-ho
委員 Member



黃譚智媛教授
Prof. Vivian Taam Wong, J.P.
委員 Member



林 田先生
Mr. Benjamin Huen Lam
委員 Member



鄭卓生博士
Dr. Arnold Cheng Cheuk-sang
委員 Member



彭君華校長
Mr. Pang Kwa-wah
委員 Member



莫裕生先生
Mr. Wilson Mok Yu-sang
當然委員 Ex-officio Member



文孔儀先生
Mr. Joseph Man Hung-yee
當然委員 Ex-officio Member



周美恬女士
Ms. Chow Mee-tim
當然委員 Ex-officio Member



吳煜明先生 (總幹事)
Mr. Benson Ng, Yuk-ming (Director)
當然委員 Ex-officio Member

財務小組
Finance Sub-committee

召集人 Convenor	陳玉琮女士 Ms. Linda Chan Yuk-king
委員 Member	龍家駒博士 Dr. Franics Lung Ka-kui 梁祖彬教授 Prof. Joe Leung Cho-bun, B.B.S., M.H., J.P. 李正儀博士 Dr. Jane Lee Ching-yee, J.P. 周美恬女士 Ms. Chow Mee-tim 文孔義先生 Mr. Joseph Man Hung-yee 周偉文牧師 The Revd. Chow Wai-man, Joseph 胡偉豪牧師 The Revd. William Wu Wai-ho
增選委員 Co-opted Member	莊偉文先生 Mr. Chong Wai-man, Raymaond
當然委員 Ex-officio Member	吳煜明先生 Mr. Benson Ng Yuk-ming

人事小組
Personnel Sub-committee

召集人 Convenor	龍家駒博士 Dr. Franics Lung Ka-kui
委員 Member	梁祖彬教授 Prof. Joe Leung Cho-bun, B.B.S., M.H., J.P. 李正儀博士 Dr. Jane Lee Ching-yee, J.P. 周美恬女士 Ms. Chow Mee-tim 文孔義先生 Mr. Joseph Man Hung-yee 周偉文牧師 The Revd. Chow Wai-man, Joseph 胡偉豪牧師 The Revd. William Wu Wai-ho 陳玉琮女士 Ms. Linda Chan Yuk-king
增選委員 Co-opted Member	張麗萍女士 Ms. Cecillia Cheung
當然委員 Ex-officio Member	吳煜明先生 Mr. Benson Ng Yuk-ming

社區健康促進委員會
Community Health Promotion Sub-committee

召集人 Convenor	黃譚智媛教授 Prof. Vivian Taam Wong, J.P.
委員 Member	胡偉豪牧師 The Revd. William Wu Wai-ho 劉子睿牧師 The Revd. Lau Tze-yui 龍家駒博士 Dr. Franics Lung Ka-kui 周偉文牧師 The Revd. Chow Wai-man, Joseph 羅鳳儀教授 Prof. Agnes Tiwari 何寶英博士 Dr. Amy Ho Po-ying 徐錦全先生 Mr. Tsui Kam-chuen 鄭寶寶女士 Ms. Peggy Cheng Po-po 田堅虹女士 Ms. Rosand Tin Kin-hung 李婉儀女士 Ms. Linda Lee Yuen-yee 伍于健醫生 Dr. Kenneth Ng Chi-kin 余技勝醫生 Dr. Edwin Yu Chi-shing
專業顧問 Professional Adviser	吳煜明先生 Mr. Benson Ng Yuk-ming
當然委員 Ex-officio Member	吳煜明先生 Mr. Benson Ng Yuk-ming

物業管理小組

Property Management Sub-committee

召集人	林 田先生
Convenor	Mr. Benjamin Huen Lam
委員	龍家駒博士
Member	Dr. Franics Lung Ka-kui
	周偉文牧師
	The Revd. Chow Wai-man, Joseph
	彭君華校長
	Mr. Pang Kwan-wah
增選委員	鄭海濤博士
Co-opted Member	Dr. Martin Kwong Hoi-chau, J.P.
	王建明先生
	Mr. Robert Wong
當然委員	吳煜明先生
Ex-officio Member	Mr. Benson Ng Yuk-ming

程序計劃小組

Programme Sub-committee

召集人	梁祖彬教授
Convenor	Prof. Joe Leung Cho-bun, B.B.S., M.H., J.P.
委員	劉子睿牧師
Member	The Revd. Lau Tze-yui
	周偉文牧師
	The Revd. Chow Wai-man, Joseph
	文孔義先生
	Mr. Joseph Man Hung-yee
	黃譚智媛教授
	Prof. Vivian Taam Wong, J.P.
當然委員	吳煜明先生
Ex-officio Member	Mr. Benson Ng Yuk-ming

佳音事工委員會

Gospel Service Sub-committee

召集人	劉子睿牧師
Convenor	The Revd. Lau Tze-yui
委員	胡偉豪牧師
Member	The Revd. William Wu Wai-ho
	周偉文牧師
	The Revd. Chow Wai-man, Joseph
	彭君華校長
	Mr. Pang Kwan-wah
增選委員	譚先明校長 (至2020年8月31日止)
Co-opted Member	Mr. Tam Hsien-ming (Until 31/8/2020)
	駱瑞萍校長 (至2021年4月1日起)
	Ms. Lok Shui Ping (As from 1/4/2021)
	翟智康校長
	Mr. Chak Chi-hong
當然委員	吳煜明先生
Ex-officio Member	Mr. Benson Ng Yuk-ming

幼稚園校董會

Management Committee of Kindergartens

主席兼校監	彭君華校長
Chairman and	Mr. Pang Kwan-wah
School Supervisor	
校董	劉子睿牧師
School Manager	The Revd. Lau Tze-yui
	羅梁維婉女士
	Mrs. Sandy Law Leung Wai-yuen
	鍾鏡南校長
	Mr. Chung Jan-nam
	關恆生先生
	Mr. Alexander Kwan Hang-sang
	吳煜明先生
	Mr. Benson Ng Yuk-ming
非註冊校董	謝玉鳳女士
Non-registered	Ms. Tse Yuk-fung
School Manager	
當然委員	張碧琮女士
Ex-officio Member	Ms. Cheung Pik-king
	杜麗萍校長
	Ms. To Lai-ping
	黃惠嫻校長 (至2020年8月31日止)
	Ms. Wong Wai-han (Until 31/8/2020)
	鍾敏芝校長 (自2020年9月1日起)
	Ms. Chung Man Chi (As from 1/9/2020)



新動態
New Services
and Projects



賽馬會友「伴」同盟護老者支援計劃

根據2016年政府統計處數字顯示，現約有110多萬年齡高於65歲的長者為非住院（醫院及院舍）人口。面對人口不斷老化，社區上會有更多長者面對身體及認知功能減退的情況。

對於護老者的需求不斷增加，長者地區中心所提供的長者暫託服務及看顧服務未能滿足照顧者的需要。社工需要動員區內正規及非正規支援，以承托長者日常生活、健康及社交需要。

有見及此，機構向香港賽馬會慈善信託基金申請撥款捐助，於2021年2月開展為期兩年的賽馬會友「伴」同盟護老者支援計劃。計劃為不同階段的「護老者」提供多維度照顧壓力評估及減壓管理服務，旨在：

- (1) 建立分區護老者互助網絡，培訓及組織「退役護老者」擔當護老路途的友伴同路人，為照顧者充權，增加他們作為照顧者的能力，建立社會資本；
- (2) 提供護老支援，讓他們有喘息的空間；
- (3) 延伸「長者友善社區」的概念，為香港現正制訂的護老者友善政策提供介入方案。

“Stand-by U” Caregivers Community Support Project

According to the figures shown on the Census 2016, there are approximately over 1.1 million elders aged over 65 who are neither institutionalized or hospitalized. In view of the growing number of aging population, there will be an increasing number of elderly in the community suffering from various levels of physical and/or cognitive decline.

To fulfil the increasing need of carers, simply the day respite and elder sitting services from DECC cannot satisfy their need. Social workers need to mobilize formal and informal care in the community so as to meet the elderly's daily function, health and social needs.

Therefore, “Stand-by U” Caregivers Community Support Project has been launched since February 2021 with the funding support from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. The project proposes a multi-step risk assessment and care management approach with the aims of:

- (1) coordinating and building a network for “graduated carers” and current carers with a vision to enhance care capacity of carers and increase social capital;
- (2) providing support for carers;
- (3) extending the concept of “Age-friendly districts” to include “Carers of elderly” to envisage age-friendly policy.



首批「退役護老者」完成培訓，他們將以過來人身份關顧護老者的照顧壓力與需要。
The first batch of “graduated carers” will make use of their previous caring experiences to care for those carers in distress and in need of support.



賽馬會友「伴」同盟護老者支援計劃
“Stand-by U” Caregivers Community Support Project

透過街站發掘護老者，邀請他們加入計劃。
Carers are identified through road shows and being invited to join the project.



護老者齊來鬆一鬆，在照顧路上互相支持。
Carers, let's take a break to build up mutual support in our caring journey.



動起來計劃

長亨復康中心一直與商界及不同團體合作，共同推動長者復康及關愛工作。康栢會計師事務所有限公司自2014年起無間斷與中心合作，為很多長者帶來實質上的幫助，至今超過6年時間。服務內容包括：

1. 成立「動起來復康援助金」，資助50歲以上體弱長者、長期病患、復康需要及中風人士接受長亨復康中心提供的自負盈虧服務 - 「家護通 - 家居復康計劃」及「日間復康活動計劃」。
2. 會計師樓各級職員，每年身體力行，前來中心籌備節日活動，與長者歡度佳節，包括冬至及農曆新年。
3. 每年定額捐贈予中心，讓中心完善現有的復康設備，包括訂購了超聲波干擾波混合治療儀、NEOFECT智能木插板及肩關節負重可調式斜梯，讓長者可享有優質復康及護理服務。

本年雖受疫情影響，未能進行較大規模的戶外活動，但仍無阻中心和公司關懷長者的共同信念。故今年安排中心職員與公司義工外展上門探訪因疫情而減少外出的長者，紓緩長者各種生活上的壓力，減少憂慮。義工亦教導長者防疫知識，並送上福袋表達心意。

現時疫情逐漸緩和後，中心職員與康栢同工上一心，繼續共同努力，與長者及其照顧者同行，繼續「動起來」。



康栢會計師事務所有限公司的「動起來之抗疫同行大使」教導長者防疫知識。
Volunteers from Conpak CPA Limited's instilled anti-epidemic knowledge to the elderly.

Power-up Programme

Cheung Hang Rehabilitation Centre and Conpak CPA Limited has been collaborating continuously for more than 6 years since 2014. They provided very important assistance to elderly, including

1. "Power-Up Rehabilitation Fund" was established by Conpak CPA Limited to support the frail elders, and persons with chronic diseases to receive day and home rehabilitation services provided by Home Care Link (Self-financed service) of Cheung Hang Rehabilitation Centre.
2. Staff of Conpak CPA Limited organized festival activities including the Winter solstice and Lunar New Year to share the happiness with the elderly.
3. Advanced rehabilitation products such as Primo Combination 860, Neofect Smart Pegboard and Shoulder ladder were sponsored by Conpak CPA Limited to let us provide the best rehabilitation and nursing services to the elderly.

Although outdoor activities were limited by the COVID-19 pandemic, we continued to organize different activities with Conpak CPA Limited. This year, volunteers of Conpak CPA Limited and our staff organized home visits to educate prolonged homebound elderly to protect themselves from infection and relieve their worries.

As the COVID-19 pandemic slowdown, we will continuously work with the volunteers from Conpak CPA Limited to provide services to frail elderly and their carers.

日間參加者使用由康栢會計師事務所有限公司捐贈的RAPAEL smart pegboard (智能彩板) 進行智能及手部功能訓練。智能彩板提供的聲音和閃燈提示，有助提升參加者運動動機。
The client was using RAPAEL smart pegboard donated by Conpak CPA Limited to conduct intelligence and hand function training. With the flash light and sound stimulation, the client's exercise compliance could be enhanced.



小紅帽長幼讀書會

「小紅帽長幼讀書會」自2009年成立。讀書會由一班長者化身成為「小紅帽」，以繪本圖畫作為媒介，走進學校、圖書館、社區為孩子講故事，從而建立長者正面形象及培養小朋友閱讀興趣。讀書會的活動規模雖然受限於疫情而經常取消或延期，但長者能與時並進，透過線上服務突破困難與限制。例如：

1. 疫情下，機構透過Zoom及Facebook Live為長者提供繪本相關的培訓，例如和諧粉彩、手偶戲、繪本運用技巧等。長者由最初困難重重，至其後十分享受線上形式，足證長者能與時並進。
2. 雖受疫情影響，但完成課程後的長者，也將課堂學到的演繹方式，排成一套套兒童劇，以Zoom或影片方式在幼稚園/小學/團體地方與兒童一起進行故事分享活動，長者透過手偶劇形式為兒童演繹故事及帶領相關延伸活動，讓小朋友體會「關愛、尊重及包容」的訊息、栽培他們關心社會及重視社區睦鄰的關係。不少家長及學校的老師對這種方式表示欣賞和讚許。

過去一年，參與讀書會的長者、兒童及社區人士的總人數達6,256人。讀書會也獲得無綫電視公司邀請拍攝「無耆不有」節目，分享長者推動繪本的能力與樂趣。香港賽馬會慈善信託基金透過傳媒及網上資訊認識本機構的長幼共融服務，主動邀請機構就長者繪本共讀的主題呈交基金計劃書，最後本機構成功獲香港賽馬會資助一項為期三年的「幸福點子」計劃，計劃將於2021年9月開展，由長者與幼兒共同創建實體的長幼共融服務站。



Little Red Riding Hood Old and Young Reading Club

The "Little Red Riding Hood Old and Young Reading Club" has been established since 2009. The Reading Club is formed by the elderly who become "Little Red Riding Hood". They use picture books as media to tell stories for children in schools, libraries and communities thereby creating a positive image of the elderly and fostering children's interest in reading. Although the scale of the activities of the Reading Club were subjected to cancellation or delay, because of the pandemic, the elderly could still go ahead and break through difficulties and restrictions by online services. For example,

1. The centre provided training for the elderly on the use of picture books such as Pastel Nagomi Art, Hand Puppet, and skills on using Picture Books through Zoom and Facebook Live. The elderly started with great difficulties but eventually could enjoy the online training, which proved that elderly could move with the times.
2. Although being affected by the COVID-19 pandemic, elderly still had to develop a series of dramas for children by using what they had learnt from the lessons. They conducted storytelling and led story-related extension activities to children in kindergarten / primary school /community by performing Hand Puppet Show via Zoom or video-making. The children then experienced the message of "love, respect and endurance", and cultivated their concerns for society and realized the importance of good neighbourhood relationships. Many parents and school teachers appreciated these activities held.

The total number of elderly, children and community members participating in the Reading club activities last year reached 6,256. The members of the club also received an invitation from the Television Broadcasts Limited (TVB) to share the ability and fun of the elderly in promoting storytelling to children by means of Picture Books in the programme "Revel in Retirement".

Through media and internet information, Hong Kong Jockey Club Charitable Trust invited us to submit funding proposal with the theme of intergeneration by using story telling between elders and the kids. Finally, the team was successfully funded by the Hong Kong Jockey Club for a three-year new project on intergenerational learning and reading called Jockey Club "Sparkles of Happiness" Intergenerational Reading and Learning Project, which will be launched in September 2021. The project will build up a co-creation station for intergenerational cohesion by both the elderly and the children.



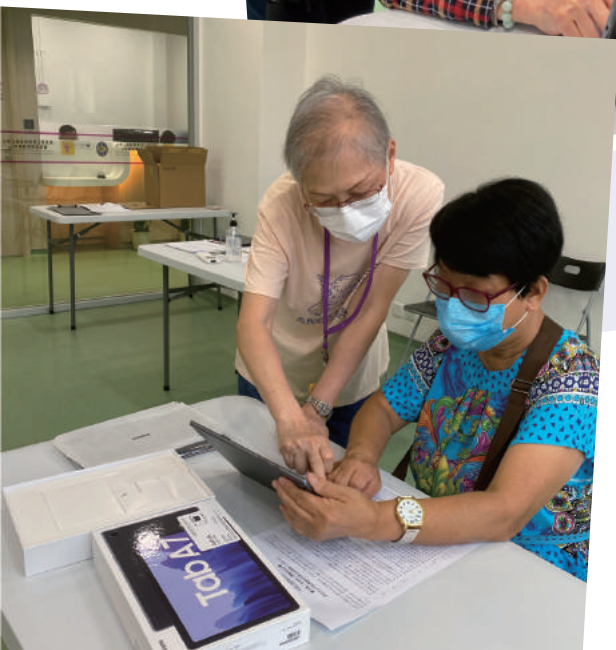
小紅帽長幼讀書會
Little Red Riding Hood Old and
Young Reading Club

賽馬會「宅居易」樂齡科技計劃

本機構本年度有幸獲得香港賽馬會慈善信託基金撥款捐助開展賽馬會「宅居易」樂齡科技計劃，以網絡科技，為居於葵青及荃灣區內的長者及其照顧者在社交隔離的情況下帶來一線曙光。透過建立一個長者家居數碼平台，讓長者及其照顧者學習使用平板電腦，提升他們的數碼設備運用能力，一方面他們能獲取健康、娛樂、社交等資訊，延續復康訓練及認知訓練等遙距支援；另一方面，增強長者解決生活問題能力和生活環境控制感，擴闊社交圈及支援網，即使日後疫情緩和，亦可透過此平台得到所需資訊及支援，從而提升他們的生活滿意程度。

Jockey Club Homebound Elderly Gerontech Programme

It is our honour to have the support from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust Fund to establish "The Jockey Club Homebound Elderly Gerontech Programme". It provides a platform for the elderly living in Kwai Tsing and Tsuen Wan districts services to make use of online technology and resources, especially under the current epidemic situation of COVID-19. Through establishing the digital platform, the elderly and their caregivers can learn how to use tablets and improve their knowledge on digital devices. On one hand, they can obtain information about health, entertainment and social interaction, continuing their rehabilitation and cognitive training support. On the other hand, the Project enhances elderly's sense of control of their daily lives and expands their social circle and support network. It aims to improve their life satisfaction through obtaining different information even after the epidemic of COVID-19.



長者智能健康資訊支援服務教導長者如何使用智能電話的各類應用程式，讓長者能夠與親友保持聯繫和接收健康資訊，提昇生活質素。

The e-health support service for the elderly taught about the usage of smartphone applications so that the elderly could keep in touch with their relatives and friends, receive health information, and improve their quality of life.



賽馬會中藥園綜合培訓及教育計劃

承蒙香港賽馬會慈善信託基金捐助，賽馬會中藥園綜合培訓及教育計劃於2020年4月至2023年3月開展新的三年計劃。過往經驗察覺到社區對中藥日常應用甚為殷切和廣泛，本計劃增設了中草藥應用知識課程，從就業導向延展「生活為本」，將「保健養生」、「醫保同源」中藥知識推廣至日常生活。為配合日益多元化的服務提供，場地經過更新後，園區環境和設施明顯更趨完善。場地增設行業常用的設備，讓學員貼近實際工作場景。工程亦改善中藥園景觀，讓恆常導賞及參觀、義工培訓及中藥應用工作坊的參加者更為舒坦。本計劃準備與資歷架構認證掛勾，加強就業導向課程認受和改善學員升學銜接。

Jockey Club Chinese Herbal Medicine Garden Comprehensive Training and Education Project

Thanks to donations from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the Jockey Club Chinese Herbal Medicine Garden Comprehensive Training and Education Project was launched as a three-year effort in April 2020. As learned from previous experience our community eagerly applied Chinese medicine extensively in their daily lives, the new project has added a "life-oriented" focus for courses in addition to the employment-oriented ones, with topics such as "Bodily Care to nurture Life" and "Medicinal cum Self Care" as to perfect a healthy daily routine. To cope with the increasingly diversified service provision, site facilities of the Chinese Herbal Medicine Garden have been updated to improve facilities. The venue is now equipped with equipment commonly used in the industry to allow students to familiarize with actual work settings in a Chinese Herbal Medicine environment. The project also improved the Garden's landscape, making it more comfortable for participants of regular guided tours and visits, volunteer training, and Chinese medicine application workshops. The classes organized by the Project are linked to the qualification framework certification to strengthen the recognition of employment-oriented courses and improve the connection of students to higher education.



疫下中藥園活動室新貌，以安全地作面授。
The new look of the activity room of the Chinese Herbal Medicine Garden under the pandemic to ensure safe in-person instruction.

中藥園添置器材作網上中藥應用講座。
Chinese Herbal Medicine Garden purchased equipment for online lectures on the application of Chinese medicine.



專題故事 | Featured Story

蛻變的生命

面對婚姻生活的突變和衝擊，穎開始展開她的單親生涯。由於她與丈夫離異的決定發生得很突然，她唯有搬至年老母親的家中暫住，其實穎不想麻煩到媽媽，因母女關係一向不太融洽，但穎沒有其他選擇，只希望媽媽可協助分擔照顧兩個年幼的子女，至少當她想透透氣時，能夠有一個窩居容得下一家三口。穎心裡常自覺對媽媽虧欠，但非常感恩她在自己遇到逆境時在背後給予支持。穎深深感受到，母親其實也面對現今照顧者的壓力，婦女要頂起半邊天的確不容易，那份孤獨感曾令她難以走下去，但當她在中心參加了一些小組和情緒輔導後，從中能認識到其他照顧者，大家各有自己的經歷，各有自身的故事，她深信子女一定能感受到自己所付出的努力，亦相信她的辛勞能帶來對生活的盼望。

中心的互助小組令穎體會到情緒抒發的重要，因她以前也是「收埋自己」，自己辛苦自己知，亦會鑽牛角尖，愈來愈悲觀，自知這樣下去一定有危險，尤其當面對子女情緒行為的各種問題和與年長母親的衝突，因此唯有懷着體諒的心堅持下去。

中心的家長小組和親子活動令穎可重新建立人與人之間的信任，遇上不快情緒時可以放心抒發，亦逐步發現自己能鼓勵到身邊的其他家長和照顧者，過程中她們亦可看見不同的選擇和出路，她相信這是她人生蛻變最美的時刻！

有關本計劃的詳情，請參閱本年報後續的「家庭及社區綜合服務 — 家庭活動及資源中心」之「服務進展及成效」部分。

For details of the Project, please refer to the later section of the "Service Progress & Outcome" in the "Integrated Family & Community Service – Family Activity & Resource Centre" of this Annual Report.

Metamorphosis of Life

In face of the sudden changes and shocks in her married life, Ying began her role as a single parent. Since the decision to divorce her husband happened suddenly, she had to move to an elderly mother's house temporarily. But Ying didn't really want to bother her mother for their relationship has always been unharmonious, but Ying had no other choice and could only hope for the best. For at least her mother could help share the responsibility of caring for her two young children, which gave Ying some breathing room amidst running a family of three. Ying often consciously felt owed to her mother, and was therefore grateful to her mother's support, especially when she encountered adversity. Ying felt deeply that her mother was also experiencing the pressure as a caregiver, as it was indeed not easy for women to "shouldered up half of the sky". That sense of loneliness once made it difficult for her to go outside. But once she participated in the center's groups and emotional counseling, she soon realized there were other caregivers who shared similar experiences with her and were able to prevail in the end. As such she became confident that her children will be able to feel the hard work she had put in, and this would bring hope to her life.

Moreover, the mutual aid group of the center made Ying realized the importance of expressing emotions, because she used to simply bury her feelings deep inside. She worked hard to know more about herself, and try to get rid of her sharp edges that often hurt others without realizing it. She knew over pessimistic could be dangerous, especially when facing her children. So she now tried to tackle various problems with emotional behavior and conflicts with older mothers, so she may eventually persevere with understanding.

The parent group and parent-child activities of the center enabled Ying to rebuild trust with other people, and she could now express her feelings at ease when she encountered unpleasant emotions. She gradually found that she can encourage other parents and caregivers around her, and they could also see the way ahead together in the process. With various choices and outlets, she believed this is the most beautiful moment in her life!

「時刻共享」社區計劃，以時分推動社區互助，助基層照顧者解困及建立社區資本

新計劃「時刻共享」社區計劃承蒙中銀香港資助於2020年10月正式開展，以時間銀行手法，建立社區互助網絡，回應基層照顧者的需要及處境，於首半年成功招募225個基層照顧者成為計劃會員，並建立新時分貨幣「時刻」。計劃開展至今積極推動照顧者與社區人士於疫情下互助，分擔照顧者疫情間照顧孩童、處理家事及督導學童學習的重擔，半年來以「時刻」促進多達180次互助，更開始於葵涌邨推動同小區互助網絡，連結屋邨同棟大廈的計劃會員互助，增加近鄰支援網。

“Be My TimeMate” Community Project Promoted Community Mutual Help and Relieved Grassroot Caregivers in Establishing Social Capital by Means of Time Banking

“Be My TimeMate” Community Project was officially launched in October 2020 thanks to the funding of BOCHK. It harnessed the model of “time banking” to establish a community mutual aid network to respond to the needs and situations of grassroots caregivers. For the first half of the year we successfully recruited 225 grassroots caregivers to become the Project’s members and created a new hourly currency “Moment”. Since the launch of the project, caregivers and community members have been actively promoting mutual assistance during the pandemic, sharing the burden of caring for children, handling housework, and supervising school children during the epidemic. In the past six months, they have achieved up to 180 instances of mutual assistance, while extending the mutual assistance model to the Kwai Chung Estate, networking with the local Mutual Aid Committees and gathered Project’s members living in the same housing estate block in helping each other, thus strengthening the neighbourhood support network.

照顧者以時分互相幫忙看顧子女，減輕照顧壓力，建立互助網絡。

Caregivers helped each other by looking after their children by using times points, thus established a network of mutual assistance.



推展民政事務總署「樂助友里」社區支援計劃，促進角色轉化，推動社群互助解困

在疫情下積極發掘不同的機會和資源，為區內新來港人士提供不同的支援，例如持續提供熱線電話服務及接觸、派發外間捐贈防疫及生活物資及協助申請各社會緊急經濟援助等，以解燃眉之急；同時以網上形式推行服務，讓新來港家庭及人士在家參與不同的適應及共融活動，共渡這困難時間。隨著「樂助友里」計劃順利推行及完結，本年度成功申請新一期民政事務總署鄰里互助計劃資助之「融情互助」-內地新來港人士社區支援計劃，於來年持續為新來港人士提供多元化社區服務。

Succeeded in Operating "Helping Neighbourhood" Community Support Program Funded by the Home Affairs Department, Facilitated Role Transformation from Recipients of Service to Givers of Community Assistance, thus Alleviating Social Ills through Mutual Help

The Program actively explored various opportunities and resources to provide various support for new arrivals affected by pandemic situation. These included hotline services and contacts, distributing public donations of pandemic prevention kits and grocery supplies, and offered assistance for them to apply for emergency financial aid from various sources, etc. In addition, To meet the urgent need; at the same time, to implement online services to allow new arrival families and people to participate in various adaptation and inclusive activities at home, so as to spend this difficult time together. With the smooth implementation and completion of the "Helping Neighbourhood" Project, this year we successfully applied for the new phase of the Home Affairs Department Neighbourhood Mutual Help Programme, funded "Mutual Aid" – Community Support Program for New Arrivals from the Mainland, and started to provide them with diversified community services since February 2021.



舉行親子活動，促進內地新來港人士的家庭關係。
We organized parent-child activities to promote family relationships among new arrivals from the Mainland.



堅定信念迎挑戰 | 協力同心創未來
Meeting Challenges with Determination
Building Our Future in Solidarity

照顧及教育 綜合服務

Integrated Care and Education Service



- 趣智成長樂園
Joyful Children World
- 幼稚園幼兒園
Kindergarten Day Nursery
- (石蔭) 幼稚園幼兒園
(Shek Yam) Kindergarten Day Nursery
- 學童課餘託管服務部
After School Care Project

簡介 Introduction

本綜合服務主要是提供學前照顧及教育服務以及學童課餘託管服務，當中包括：趣智成長樂園、幼稚園幼兒園、(石蔭)幼稚園幼兒園、學童課餘託管服務，及學前駐校社工服務。

學前照顧及教育服務最早開設於1980年，服務初生至6歲兒童及其家庭逾40載，現每月合共提供290多個學額；而學童課餘託管服務亦由1986年起提供服務至今，現時每月服務人數約60人；2019年8月開始在區內提供由社會福利署資助的「在學前單位提供社工服務先導計劃」(第二階段)，以支援及協助正接受學前教育的兒童及其家庭。

Integrated Care and Education Service mainly provides pre-primary care and education services, and after school care services. It includes Joyful Children World, Kindergarten Day Nursery, (Shek Yam) Kindergarten Day Nursery, After School Care Programme and Social Work Service for Pre-Primary Institutions.

Pre-primary care and education services begun in 1980 and have been serving children from birth to aged 6 for over 40 years. Now, we provide over 290 pre-primary quota per month in total. After School Care Programme commenced in 1986 and maintains around 60 enrollments at present. "Pilot Scheme on Social Work Service for Pre-primary Institutions" (Phase 2) has been started in August 2019 so as to support and assist children who are attending pre-primary institutions and their families.



成果重點 Major Achievements

本年疫情持續反覆，各服務單位因應政府防疫措施而間斷地暫停面授課堂／服務，但亦按政府要求而繼續開放校舍及單位，協助照顧有需要而已預約服務的兒童，以支援區內的家長。同時，各單位亦提供防疫資訊及派發物資予學生及家長，如即棄口罩、搓手液、消毒劑等，共同抗疫。

在暫停面授課堂期間，兩所幼稚園幼兒園(校方)透過製作簡報、拍攝教學影片及每星期派發學習教材等，讓幼兒在家中進行學習。此外，兩校亦透過網上會面，讓師生及家長互動，以了解近況及困難。校方亦會為有需要的家庭作出及時轉介和支援，以達致家校協作。

兩所幼稚園幼兒園參與賽馬會「童亮·同玩」親子盒活動，鼓勵家長在疫情期間透過遊戲與幼兒進行親子互動。此外，學校成功申請賽馬會幼稚園數碼能力優化計劃，增添電腦硬件及參與多媒體電子教學培訓，協助老師進行網上教學。兩校亦透過教育局資助，送贈圖書、自行設計的親子遊戲棋和樂高®創意玩具學習資源套，讓兒童在家學習。

Since the COVID-19 pandemic situation was fluctuating in this year, all the service units not only followed the government's disease prevention measures to suspend face-to-face classes or services from time to time, but also fulfilled the requirements to open the schools and centres for taking care of students who needed daily care services with prior appointment, so as to support their parents in the community. In addition, we provided them with epidemic prevention knowledge and supplies such as disposable masks, hand sanitizers and disinfectants, etc. for supporting students and their families to fight the virus together.

During the suspension of face-to-face classes, the two Kindergartens Day Nurseries continued to make PowerPoints and teaching videos, and distribute learning materials to students weekly, so as to help them to study at home. We also held e-meetings with students and their parents to understand their recent situations and difficulties. Timely supports and referrals were provided to needy families for attaining home-school-collaboration.

Two Kindergartens Day Nurseries joined the Hong Kong Jockey Club Parent-child Box programmes to encourage parent-child interaction through playing at home. In addition, we successfully applied Hong Kong Jockey Club Kindergarten Information Technology Enhancement project fund for acquiring computer hardware and applying professional trainings on multimedia e-teaching to teachers. Education Bureau also granted special funds for giveaway of picture books, tailor-designed parent-child board games and LEGO® creative and educational learning kits to support students to learn at home.

暫停面授課堂期間，課餘託管部亦因應小學生及家長使用電子媒體學習上的困難及挑戰，積極透過個別或小組形式指導，協助學童及家長掌握網上學習的方法，並為缺乏上網設備的同學，在服務單位免費借用平板電腦上網學習。

During the period of suspending face-to-face classes, After School Care Programme unit assisted primary students and their parents who had difficulties in online learning through individual or small group's tuitions. Moreover, free tablets with online service were borrowed to those needy students for e-learning in the service centre.

服務報告 | Service Report

趣智成長樂園 | Joyful Children World

0-3歲嬰幼培育及學前適應服務

趣智成長樂園(園方)提供0-2歲全日制育嬰服務，不但按嬰幼兒發展需要設計培育活動，更著重感官及遊戲活動，以培育及啟發嬰幼兒的多元潛能；園方另提供2-3歲半日制的學前適應班，包括遊戲學習、常規及自理訓練等，協助幼兒語言及群性的發展，為入讀幼稚園作好準備。

家長參與活動

園方亦透過家長會、親子閱讀及獎勵計劃、家長教育講座及親子活動等，以推動家長共同培育幼兒成長。



假想遊戲 — 你要多休息啦！
Imaginative game – You need to rest more!



主題活動 — 長大我要做個好醫生！
Thematic activity – Be a good doctor when I grow up!

Aged 0-3 Children's Nourishment and Pre-primary Adaptation Services

Joyful Children World provides full-day crèche service for toddlers from birth to aged 2. We designed nourishing programme to children based on infant and toddlers' developmental and needs, and emphasized sensory and motor skills trainings to develop their multiple potentials. Furthermore, half-day adaptation services for children from aged 2-3 with play-to-learn programmes, self-discipline and self-care skills training, etc. were provided to enhance their language and social development which prepared them for admission to kindergarten.

Parental Participation Activities

Joyful Children World also held parents' day, parent-child reading award projects, parents' educational talks and parent-child activities to encourage parental participation in cultivating children's development.



小肌肉訓練活動 — 我們可以做夾毛巾家務了。
Fine motor activity – We can hang towels with clips at home.

2-6歲照顧及教育服務

兩所幼稚園幼兒園繼續為2-6歲兒童提供全日制綜合課程，透過「主題教學」及「專題研習」等，協助學生建構知識、技能和態度。

「健康校園」計劃

兩所幼稚園幼兒園繼續推行「健康校園」計劃，透過舉行各項活動如：流感疫苗注射、幼營喜動校園計劃、「開心『果』月」、「惜水學堂」學前教育計劃等，深化幼兒及家長對健康生活的意識及態度。



親子活動 — 齊來建造我們的花園。
Parent-child activity – Build our garden together.



疫情下，家長與學生回校領取新年禮物，並在願望樹下貼上祝福。



Under the pandemic, parents and students came back to school to receive Chinese New Year gift and post their blessings on the wishing tree.

Aged 2-6 Care and Education Services

Two Kindergartens Day Nurseries continued to provide full-day integrated curriculum for children from aged 2 to 6. Through Thematic Approach and Project Approach of teaching, students were assisted to construct their knowledge, skills and attitudes.

Health Promoting School Project

The schools continued to launch health promoting school project by organizing different activities, such as influenza vaccination, StartSmart@school.hk Campaign, Joyful Fruit Month and “Cherish Water Campus” Integrated Education Programme – Kindergarten, so as to strengthen children and their families’ awareness and attitude toward healthy lifestyle.

宗教教育活動

兩所幼稚園幼兒園繼續透過恆常「親親天父時間」、親子佳音營、暑期聖經班等，培育幼兒及家長的靈性發展。

家長義工活動

兩所幼稚園幼兒園鼓勵家長參與成為義工協助學校推行活動；亦提供家長講座、工作坊及親子活動，增進親子互動，促進家校合作。

Religion Education Activities

Two Kindergartens Day Nurseries continued to help children and their families to have spiritual development through regular children’s worship sessions, parent-child gospel day camps, bible summer classes, etc..

Parents Volunteers Activities

To assist programme implementation, parents were encouraged to become school’s volunteers. The schools also provided parents’ talks, workshops and parent-child activities to promote home-school cooperation.



基金資助活動

校方申請基金資助各項活動，包括「家校合作事宜委員會」資助家長講座及工作坊；康樂及文化事務署資助的校園綠化計劃等，以增進學生生活經驗和擴展視野。



透過聖誕祝福互傳送活動，我們學習彼此關心。
We learn to care each other through Christmas blessings activity.

Sponsorship Activities

Two Kindergartens Day Nurseries applied different funds to enrich students' life experiences and broaden their visions, including Home-School Cooperation Committee's sponsorship on our parents' talks and workshops; Leisure and Cultural Services Department's sponsorship on school green programs, etc..



端午節齊來扒龍舟。
We row a Dragon Boat at the Dragon Boat Festival.

小一銜接活動

兩所幼稚園繼續舉辦升小一講座，因疫情關係改由校本分享選校注意事項，並邀請已畢業的學生家長分享心得，派發小學資訊，以及校內進行小一模擬活動，協助幼兒準備適應小學生活，銜接小一。

Primary One Adaptation Activities

Two Kindergartens continued to organize talks on preparing primary school admission. We changed to share and distribute information on school basis under COVID-19 and invited one of our graduated student's parent to share her experiences. The schools also launched primary one mock activities in kindergarten so as to help students preparing themselves to adapt the study life in primary school.



STEM活動 — 你看，我成功利用樂高®建構移動城堡！
STEM activity – Look! I successfully use LEGO® to construct my moving castle.

家、校、社區協作活動

由於疫情關係，兩所幼稚園幼兒園有部份家校社區協作活動轉換網上形式以小組進行，包括親子閱讀計劃、社區講座及工作坊等；另校內亦舉辦德育相關的獎勵計劃，以鼓勵小朋友學習感恩、自律、關愛及幫助有需要的人，自小培育良好的品格。

Home-School-Community Collaborating Programmes

Due to COVID-19, two Kindergartens Day Nurseries changed part of the home-school-community activities to online or small group mode including parent-child reading scheme, community talks and workshops etc. In addition, the schools continued to organize various moral and civic award programmes to help our students to learn thanksgiving, self-discipline, caring others and helping others so as to build up good character at young age.



美藝活動 — 我們創作的帽子多美啊！
Art and craft activity – How beautiful are our handmade hats!

學童課餘託管服務 | After School Care Programme

學童課餘託管服務

恒常託管及學童成長服務

恒常託管及學童成長服務的服務對象為小一至小六學童及其家長。除6個功課輔導組別外，本服務亦提供其他課餘及康樂活動(因疫情關係，大部份活動暫停)，包括：

- 社教化小組：生活技能訓練、社交訓練、領袖訓練計劃、義工訓練計劃等；
- 興趣技能小組：藝術創作訓練、舞蹈訓練、球類訓練、科學玩意發明、書法班等；
- 生活體驗活動：歷奇訓練、毅行樂、生存技能訓練計劃等；
- 文化康樂活動：閱讀獎勵計劃、普通話研習小組、遊戲學英語、栽種小組等；
- 親子/家長活動：畢業晚會、家庭旅行、家庭義工服務、家長管教課程等；
- 節日性活動：聖誕、新年、復活節等慶祝活動等；

After School Care Programme

Regular After School Care and Students Personal Development Service

Regular After School Care and Students Personal Development Service was targeting on primary school students and their parents. Apart from 6 groups of tutorial classes, we also provided various developmental groups and leisure activities for students (most of activities were suspended under Covid-19) including:

- Socialization group: Life Skills Training Group, Social Skills Training Group, Leadership Training Group, Volunteer Training Group etc.
- Interest & Skills Training program: creativity in art, dance training, ball games training, scientific & invented program, Chinese calligraphy class training etc.
- Life experiential activities: adventure training etc.
- Cultural activities: reading scheme, Mandarin study group, English game group, planting activities etc.
- Parent-child activities & family activities: Graduation night party, family day trip, family volunteer service, parenting skills training course etc.
- Seasonal activities: Christmas Party, Chinese New Year Celebration, Easter Celebration, etc..



- g) 適應課程：升小一及升中一適應班等；
- h) 照顧服務：午膳、接送、延長時間服務等。

- g) Adaptation Course for preparing students to enter primary school and secondary school.
- h) Care services: meals, escort service to centre, extended hours service, etc..

個別輔導及減費服務

協助家長因社會轉型而帶來經濟上和管教上的各項挑戰和困難，互相合作，共同教導學童。同時亦為低收入家庭之學生提供減費服務，以協助有需要的家庭得到幫助。



謝謝你們的防疫物資。
Thank you for the anti-epidemic supplies.

Individual Counseling and Fee-waving Service

We assisted parents to handle difficulties on child rearing and socioeconomic challenges by providing individual interview, counseling and family activities so that we could work together and provide positive guidance to children. Also, we provided fee-waving service to students with low-income family background so as to meet their social needs.



課外閱讀有助擴闊我們的視野。
Extracurricular reading help us to broaden our horizons.

好兒童獎勵計劃

透過計劃協助學童建立自信、自我管理情緒及行為、塑造性格等各方面的成長，藉此提升他們在學習和與人相處的態度及能力。

Good Children Awards Scheme

Through this scheme, we assisted students to build up their self-confidence, self-management abilities in emotions and behaviors, and personality development which in turns to enhance their attitudes and abilities in learning and interpersonal relationship aspects.

成為「有機上網」合作伙伴

為協助低收入家庭學童獲得上網學習機會及學習正確使用電腦，運用資訊科技知識及技巧，部門繼續成為社聯「有機上網」合作伙伴，參與「學童上網服務計劃」。

To be “WebOrganic” Partner

In order to help the low-income family children obtain chances to get internet service, to learn proper knowledge on using computer and programming skills, we worked as one of the partner of HKCSS WebOrganic and provided Internet Learning Support Program to children in the community.





我們很開心可以一起玩！
We are happy to play together!

學前社工服務 | Social Work Service for Pre-Primary Institutions

在疫情期間，社工繼續每星期駐校兩天，為就讀學前服務單位初生至6歲幼兒及其家庭提供個案輔導，小組及活動服務，例如：靜觀品格學生小組、教子有方家長小組、執行功能活動、家長教育講座、教師活動、親子活動等。由於疫情關係，大部份活動改為播放影片或網上形式進行，而個案輔導工作則繼續以個別面談、電話及書信聯絡形式進行。此外，學前社工服務隊繼續透過發放電子資訊及實體小冊子予學生，家長及教職員，以支援他們在教養上、情緒減壓上和兒童成長上的需要等等。

During the Covid-19 pandemic period, school social workers continued to station two days at kindergartens and provide services for children from birth to aged 6 who are attending pre-primary institutions and their families. Services included groups and programs such as good character with mindfulness students' groups, parenting groups, executive functioning programs, parents educational talks, teachers' activities, parent-child activities etc. Based on epidemic situation, most of groups and programs were conducted in video-watching or online mode; and casework service still continued by individual meeting, phone and written contacts. On the other hand, kindergarten social work team continued to provide online supportive information and booklets to students, parents and school personnel in the aspects of parenting, emotional and stress management, developmental needs of children, etc..



親子活動 — 爸媽齊參與，遊戲活動樂趣多！
Parent-child activity – Playing is much more fun with Dad and Mom!



我們一起製作了和平魔杖，並學會了如何使用魔杖來溝通！
We make magic wands together and learn how to use it for communication!





以顏色代表服務單位
Service Units represented by colours



趣智成長樂園
Joyful Children World

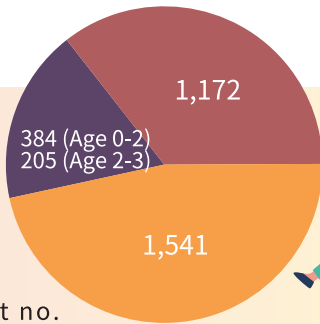


幼稚園幼兒園
Kindergarten Day Nursery



(石蔭)幼稚園幼兒園
(Shek Yam) Kindergarten Day Nursery

學前服務
Pre-primary Services



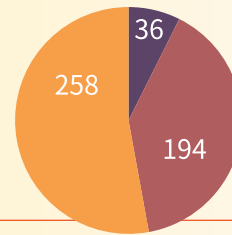
收生人數
Enrollment no.

嬰幼兒每日恒常照料紀錄
No. of daily records for infants' personal care routines

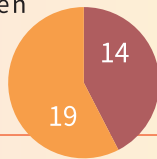
10,053



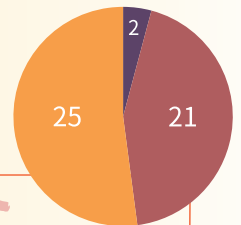
個別兒童發展評估次數
No. of reports and reviews for individual child's development progress



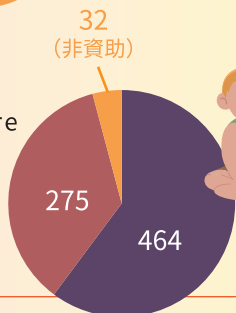
特別活動（兒童）
No. of special activities for children



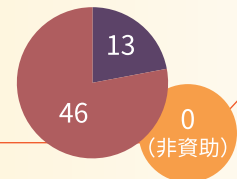
特別活動（鼓勵家長參與）
No. of special activities for encouraging parental participation



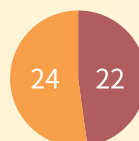
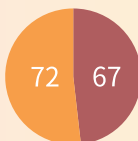
延長服務使用人次
Extended Hours Child Care Service attendance



暫託服務使用人次
Occasional Child Care Service attendance



兼收服務收生人數
Enrollment no. of Integrated Programme



兼收兒童個人計劃
No. of achieving plans in Integrated Programme



學童課餘託管服務
After School Care Services

活動次數
Programme no.

24

教育／康樂文化等各項活動
Education/ Recreational Activities

19,981

出席人次
Programme attendance



活動次數
Programme no.

150

小學託管服務及專科輔導班
After School Care Service & Primary Guidance Program

出席人次
Programme attendance

1,109



社教化／興趣小組
Socialization/ Interest group

0



家庭及社區綜合服務

Integrated Family and Community Service



- 社區綜合服務中心
Integrated Community Service Centre
 - * 團體及社區工作部
Group and Community Work Unit
 - * 少數族裔服務部
Services for Ethnic Minorities Unit
 - * 全人發展服務部
Comprehensive Development Service Unit
- 家庭活動及資源中心
Family Activity & Resource Centre
- 青衣邨社區會堂
Tsing Yi Estate Community Hall
- 鄰舍層面社區發展部
Neighbourhood Level Community Development Project

簡介 Introduction

本綜合服務由「家庭活動及資源中心」、「社區綜合服務中心」（團體及社區工作部及全人發展服務部）、「青衣邨社區會堂」及「鄰舍層面社區發展計劃」四個部門組成。因應機構整體發展，回應社區人士對服務的需求，推出適切服務以回應轉變中的社會需要。

整體服務對象

1. 整體社區人士，例如：公屋及私人樓宇社群、學校及團體等。
2. 有特別需要的個人、家庭及社群，例如：低收入家庭、少數族裔、內地新來港人士、單親家庭、學障學童家庭、在成長過程中需要協助的青少年及有個人增值需要的人士等。

我們透過服務工作人員的專業評估得知服務使用者的需要，並把回應此等需要的工作內容融於以下服務內，成效卓著。

The Integrated Family & Community Service comprised of Family Activities & Resource Centre (FARC), Integrated Community Service Centre (in turn comprised of Group & Community Work Unit – G&C and Comprehensive Development Service -- CDS), Tsing Yi Estate Community Hall (TYECH), and Neighbourhood Level Community Development Project (NLCDP). Our services are developed in accordance to the overall strategies of this agency, and are responsive to the changing social needs by providing the best services accordingly.

Target Group(s)

1. The Community, such as: tenants of public housing & residents of private buildings, schools, and organizations, etc.
2. Those individuals, families, and groups with special needs, such as: low income families, ethnic minorities, new arrivals from mainland China, single parent families, families with children having learning difficulties, youth with acute developmental needs, and individuals with special needs of self-enhancement.

Our staff accessed the aforementioned needs in a professional manner and addressed those needs in various services below with marked successes.

成果重點及服務報告 Major Achievements and Service Report



關懷家庭、振興社區 Caring for Family, Rejuvenating Our Community

推動「社會資本」、「社會企業」與「社區經濟」 Successfully Promote Social Capital, Social Enterprise, and Community - Oriented Economy

「先鋒計劃」加強支援受疫情影響的少數族裔先鋒及求職者
The "Pioneer Project" strengthened support for ethnic minority pioneers and job seekers affected by the pandemic

求職者於訓練中專心學習實用的面試和練習廣東話，以提升自己的競爭力。

Job seekers attentively practiced Cantonese for interviews and phone conversations, aiming to improve their competitiveness in the job market.

參加者透過活動訓練領導能力，為未來就業發展鋪路。
Participants polished their leadership skills in our training to prepare themselves for future opportunities in career development.



「香港翻譯通服務」推動視像會議傳譯服務
「愛服飾·南亞創藝」開拓新產品

"Hong Kong Translingual Service" promoted video conference interpretation service
"Love Multi-Culture"(LMC) developed new products

香港翻譯通服務於疫情期間，於保持社交距離的情況下，為學校家長解說如何使用醫療翻譯服務。
During the epidemic, HKTS explained how to use medical interpretation services for parents while maintaining social distance at school.



顧客即使要居家抗疫，亦能透過我們的新產品來一次南亞文化之旅。

With our newly developed line of cultural fusion products, customers could immerse themselves in a journey of South Asia culture without leaving their homes.



翻譯通因應疫情關係，及為了提升翻譯服務的使用率，新增5種語言(包括手語)的視像會議傳譯服務，並已聯同多間公立醫院進行訊號測試，期望擴大服務範疇之餘，亦可減少傳譯員與病人接觸的風險。LMC成功開拓禮品式產品，特別一些富南亞文化的手作包，顧客可以在疫情期間在家製作，增加大眾對LMC及南亞文化的認識。

In response to the pandemic situation and in order to increase the utilization rate of translation services, HK Translingual has added video conference interpretation services in 5 languages (including sign language), and conducted communication signal tests with many public hospitals. The scope of video translation services would be expected to expand as a result, which has the added benefit of reducing infection risk by eliminating physical contact between interpreters and the patients. Meanwhile, LMC has successfully developed gift-style DIY packs, especially hand-made bags rich in South Asian culture. Customers could then make them at home during the pandemic to increase public awareness of LMC and South Asian culture.



獲中銀香港資助推行「時刻共享」社區計劃，助基層照顧者解困及建立社區資本

承蒙中銀香港資助「時刻共享」社區計劃，並已於2020年10月正式展開，計劃將著力以時間銀行的推行理念為主要介入模式，並以時分為介入點，使基層照顧者在有限資源下進行人與人之間的時間及潛能資源交換，同時配合社區捐助的支持，組成不同可持續的社區互助支援網絡、建立時間投資平台及建構社區互助資本力量，協助減輕基層照顧者處於邊緣的困境。

Received funding from Bank of China (Hong Kong) to implement the "Be My TimeMate" Community Project to help primary caregivers in alleviating their difficulties and build community capital

Thanks to BOCHK's funding, the "Be My TimeMate" Community Project, which has been officially launched in October 2020. The project will focus on the implementation of Time Bank as the main intervention mode, and divide the time into intervention points, so that the grassroots caregivers will have the best use of limited resources. The Project intends to help participants to exchange time and potential resources between each other, to cooperate with the support of community donations, and form various sustainable community mutual aid support networks. As such "time investment platforms will be established, and community mutual aid capital will be built to help alleviate the marginalization of grassroots caregivers.



計劃參加者可以時分換取生活必需品，減輕經濟負擔。
By using times points earned in the Project, participants exchanged with each other daily necessities so as to ease their financial burden.

賽馬會友趣學中文計劃，整理計劃成果

The C-for-Chinese@JC Recollecting the Project's various achievements created and funded by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust

雖然受疫情影響無法進行實體活動，但仍無阻家長和小朋友在家透過網上活動持續學習。

Although in-person services were suspended because of COVID-19, our parents and children were able to have fun in Chinese learning through events online.





計劃成功研發及推廣一套具文化敏感度的中文教材，有助增加非華語兒童對學習中文的動機和投入度。
With the use of culturally sensitive teaching tools, non-Chinese speaking children became more engaged and motivated in learning Chinese.

原定在校、家、中心進行的活動，例如家長中文班、家長工作坊、兩地共融活動、學生中文學習支援等，皆礙於新冠肺炎肆虐而全面暫停面授上課或面見服務，為讓家長和學生在家仍能得到支援，團隊把原定的面授活動，改以網上進行，透過連串網上活動、課程、分享會、工作坊等，給予非華語家庭待在家裏仍能持續學習及獲得支援。經過多次資訊科技的培訓，家長已熟習如何運用電腦或電話支援子女進行網上學習，而同工所提供的在線支援亦更全面及多樣化。本計劃將與香港基督教服務處聯合刊印教師手冊已進入最後階段，待校對及基金會批核後，即可印刷。手冊結集本計劃曾推行的社區活動，冀能不只於貢獻學界，也能予不同業界分享計劃的成果，並持續集中發展家長義工，嘗試結連學校與家長之間的溝通，期冀於計劃完結後，學校仍能主動邀請非華語家長參與學校事務，而家長亦能主動參與。

The activities that were originally scheduled to be carried out in schools, homes, and centers, such as parent Chinese classes, parent workshops, inclusive activities between the two places, student Chinese learning support, etc., were mostly suspended due to the pandemic. To allow parents and students to have a chance in learning Chinese and obtain proper support at home, the Project's team switched the original face-to-face activities to online format. Through a series of online activities, courses, sharing sessions, workshops, etc., the Project enabled non-Chinese speaking families to continue to learn the Chinese language and receive relevant support while staying at home. After proper training in using smart devices, as well as comprehensive and diversified online support provided by the Project, parents had become familiar with using computers or smartphones to support their children in online learning. Our Centre and the Hong Kong Christian Service will jointly publish a teacher's manual as the Project has entered its final stage, which will be published after proofreading and approval by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. The manual will be a comprehensive collection with detailing community activities as implemented in this Project, which not only will contribute to the academic community, but will also benefit other projects with similar goals in the social service sector. The Project will continue to focus on the development of parent volunteers, trying to bridge the gap between the school and parents. So that even after the project is completed, the school will still actively invite non-Chinese speaking parents to participate in school affairs, and parents may continue their active contribution as a result.

獲民政事務總署資助「融情互助」- 內地新來港人士社區支援計劃，助新來港人士融入社區

內地新來港人士服務獲民政事務處資助，於2021年2月開展為期兩年的鄰里互助計劃「融情互助」內地新來港人士社區支援計劃。計劃支援葵青區新來港家庭，協助抵港後適應及融入。計劃更重點輔助新來港家庭學童就學及其父母親職教育，以提升上游力，擺脫跨代貧窮。計劃推動新移民積極參與社區活動，由受助者轉換角色成為服務提供者，成為義工為社區貢獻才能。

Funded by the Home Affairs Department "Mutual Aid"- Community Support Program for New Arrivals from the Mainland to help new arrivals' integration into the community

The "Mutual Aid"-Community Support Program for New Arrivals from the Mainland, a two-year service for new arrivals from the mainland China funded by the Home Affairs Department to provide community support program was launched in February 2021. The plan is to support newly arrived families in Kwai Tsing District in helping them to adapt and to integrate after arriving in Hong Kong. The plan focused on assisting the schooling of newly arrived families in Hong Kong and their parents' parental education, so as to enhance their capability in mitigating inter-generational poverty. The new arrivals will be encouraged to actively participate in community activities, transform their role of mere recipients to that of service providers, and become volunteers who contribute their talents to the community.



內地新來港人士參加英文工作坊，提升適應社會的能力。
New arrivals from the Mainland participated in English workshop to improve their odds in adapting to live in Hong Kong.

賽馬會「攜坊互連」葵芳社區計劃建新舊社區網絡

The "We Connect" Community Project in Kwai Fong funded by Hong Kong Jockey Club Charities Trust plans to build a network among existing and new members in the community



舉行社區資訊站，讓新屋邨居民認識所需的社會資源及服務資訊。
We organized a community information road stall for residents living in new public housing estates to know more about community resources and services they need.



組織社區探訪隊，推動居民成為義工，關心區內鄰居及長者。

We motivated and organized residents in forming a community visitation team and volunteered to provide care to the elderly and neighbours in need.



本年度持續推動「攜坊互連」葵芳社區計劃，因應疫情調整服務形式，並與葵芳區屋邨互委會及居民組織加強合作，為基層居民提供防疫物資及資訊，同時推行網上墟市、兒童網上視像活動和小組等，回應他們於疫情下的需要。另外，本年度推動屋邨居民關注區內榮芳街街市革新的需要及鼓勵和連繫葵翠邨居民，並準備於疫情後成立互委會，同時亦著力組織及推動各居民的網絡工作，運用計劃於區內兩個服務場地推展不同服務項目，加強新舊居民的參與，共同營造社區。

This year, we continued to promote the “We Connect” Community Project in Kwai Fong Project and adjusted its service format in response to the pandemic, strengthened cooperation with the Kwai Fong Mutual Aid Committees and resident organizations to provide grassroots residents with pandemic protection gears and information. The project also implemented an online market, children’s online video activities and groups, etc., to cater for their needs. The project also encouraged the public housing residents of Kwai Tsui Estate to pay attention to the needs of the renovation of the Wing Fong Street market in the district, while they prepared to establish a Mutual Aid Committee after the pandemic. At the same time, they are also focusing on organizing and promoting the network work of all types of residents in the community. It is planned to promote different service projects in two service venues in the district to strengthen participation among existing and new members to build a network in the community.



兒童發展基金，支援學童實踐個人規劃

「兒童發展基金」旨在促進弱勢社羣兒童的較長遠發展，從而減少跨代貧窮。計劃由政府撥款，2020年起展開計劃新一階段，為期三年，包含三大主要元素，分別是目標儲蓄、個人發展規劃和師友配對。這三個元素的設計目的是為參與學員擴闊視野、提升個人能力和素質，以及豐富社會經驗。計劃鼓勵每位參與學員於兩年間培養每月儲蓄習慣、訂立儲蓄目標。計劃為青少年及家長設定各主題工作坊，除了讓青少年更認識自我、發揮潛能，更讓家長學習如何和子女建立有效的溝通。計劃亦設有生涯規劃及行業體驗項目，擴闊青少年的視野。



Child Development Fund Project - Support Low-income Students for Personal Development

The Child Development Fund (CDF) aims to support long term development of children from a disadvantaged background, with a view to mitigate inter-generational poverty. The CDF project is funded by the Government and operated by us starting from 9/2020. It comprised three key components, namely Targeted Savings, Personal Development Plan and Mentorship- the three components that designed to broaden our children's horizons, enhance their abilities and personal qualities, as well as enrich their social experiences. The Targeted Savings component required the children to build up monthly saving habit over a two-year period. We also organized various programmes and workshops for the youths and their parents, to facilitate their self-development and to enhance parent-child communication. We also delivered training sessions of career planning and industry experience activities, so as to widen the youths' horizons.



家長能在減壓小組中強化互助關係。
Parents built relations of mutual support in stress-management workshop.

中藥園

因受到新冠疫情影響，各培訓課程轉以網上形式進行，也讓部份學員初次以即時視像形式作學習平台。計劃添置器材進行互動網絡工作坊及講座，並藉拍攝中藥應用和保健短片，令公眾在居家抗疫期間保持健康和加強預防意識。

The Chinese Herbal Medicine Garden Project

Due to the impact of the COVID-19 pandemic and subsequent social-distancing measures, various training courses have been switched to the online format, with some students experienced their real-time video as a learning platform for the very first time. The Project planned to purchase equipment for interactive network workshops and lectures, and to use Chinese medicine application and health care short films to keep the public interested in healthy lifestyle and strengthened their awareness of prevention when they stayed home out of the raging pandemic.



提供中醫藥講座，提升抗疫意識。
We provided lectures on Chinese medicine to enhance public awareness in combating the pandemic.





適時回應社區需要

Responding to Societal Needs in a Timely Manner

持續回應新冠肺炎嚴峻疫情，支援社區弱勢居民需要

去年一月下旬，新冠肺炎開始於社區爆發及持續肆虐，本部特別針對區內劏房、新來港及低收入社群所面對的困境提供多方面支援，包括已向區內逾數千多個有需要的基層弱勢家庭及人士派發來自不同基金會、合作伙伴及社區人士所捐贈的物資，例如超過十多萬個外科口罩、消毒用品、食物券、二手電腦、兒童玩具等。除了電話問候外，亦使用不同的社交媒體及製作網上短片的方式持續向居民發放與防疫、社會民生及福利相關的重要資訊，至今以預約會面形式已為二千多個基層弱勢家庭及人士申請各項經濟支援及食物銀行等，以解他們燃眉之急。

Responded to the Severe COVID-19 Pandemic and Support the Needs of Disadvantaged Residents in the Community

In late January last year, the COVID-19 pandemic began to break out in the community and continued to rage. In response we specifically provided multi-faceted support for the plights faced by thousands of disadvantaged residents in subdivided abodes, new arrivals from mainland China, as well as low-income communities in the district. We distributed pandemic mitigation kits and prevention gears which included more than 100,000 surgical masks, disinfection supplies, food stamps, second-hand computers, children's toys and etc donated by various foundations, business partners as well as community leaders, to needy grassroots families and residents in the community. We also conducted telephone greetings and utilized various social media platforms through which online messages and short films were shared to continuously disseminate important information related to pandemic prevention, social livelihood and welfare to residents in need. We have served more than 2,000 grassroots vulnerable families and residents so far, and assisted them in applying for various financial assistance and food banks to mitigate their urgent needs.



疫情下向村民贈送福袋。
We provided villagers with kits of pandemic prevention.

關注及倡議房屋及扶貧政策，回應社區疫情下的迫切需要

本年度持續推動本區居民共同關注地區及房屋政策，聚焦推動租務管制的落實及相關倡議工作，並就關愛基金各項津貼、能源貧窮、災後支援系統及工廈執法等等進行了各形式倡議工作。同時就疫情對劏房戶不同的影響，例如缺乏防疫物資、基層兒童上網學習需求等需要進行各類調查及倡議工作。

Concerning and Advocating Housing and Poverty Mitigation Policies in Response to the Urgent Needs of Community in the Pandemic

We continued our efforts in promoting the residents in the district to concern to district level as well as overall housing policies, with special focus on promoting the implementation of rent control and related initiatives, and carried out various forms of advocacy work on topics such as subsidies of the Care Fund, energy poverty, post-disaster support systems, and industrial law enforcement in building codes of industrial complexes. Further investigations and advocacy work were also carried out to ease impacts of the pandemic on people living in subdivided units, such as the lack of prevention gears and the needs of grassroots children to learn online.



「疫境同行」婦女及家庭支援計劃 - 新常態、迎挑戰

鑑於新冠肺炎之狀況，人際間之溝通和社交也受到限制，家庭亦在沒選擇下需常留在家中，外出消費及飲食之生活模式亦因此受影響，亦帶動經濟之負面影響。雖前線服務受到延誤和限制，但部門服務的形式亦有所調節，以不同方式聯繫服務使用者。部門透過影片攝錄方式製作至少35段影片，帶出身心健康、家庭溝通、情緒壓力管理、子女管教等專題，作為社區教育之途徑。此外，透過手機應用程式以訊息發放方式向婦女及照顧者帶出正面思想及關愛的訊息，亦善用臉書發放有關家庭抗逆力的社區教育資訊。為提昇家庭凝聚力，本部門亦鼓勵家長辨識子女的潛能和專長，並將這些片段拍下影片，部門成功收到不少家庭自行錄影的片段，藉此能帶動家庭在疫情下關注子女的潛能發展和個人成長。

“Walking Hand-in-Hand Amidst Pandemic” Initiatives in Helping Women and their families to Face Life Challenges

News and information of COVID-19 pandemic released every day were sometimes too overwhelming and adversely affected people's psychological states. With less physical social connect and face-to-face communication, personal stress was exacerbated due to insufficient social support. Compared with the period before the outbreak of COVID-19, families need to stay home more than going outside, and more people prefer having meals at home rather than dining out. They also avoided staying at crowded places, and needed to wear facemasks once leaving home. To prevent infection our daily routine was modified which led to huge changes in social atmosphere and economic circumstances. Although in-person services were not available in the height of COVID-19 outbreak, we tried to circumvent this limitation by producing over 35 videos with topics included physical and psychological health, family communication, emotion and stress management, promoting parenting-related messages, etc, through which we were able to keep in touch with our service users effectively. We also communicated frequently with our clients via WhatsApp messages to promote positive thinking for women and family caregivers, so as to maintain interactions and provide encouragement for those facing family crises. In addition, we enlisted our volunteers to publish their experiences highlighting themes of resilience in family as a form of community education on our unit's Facebook page. Through which we also promoted the messages to enhance families' cohesion, and encouraged parents to identify their children's potential and strengths by taking videos with their children to collect their creative and happy moments.



家長一同學習和分享有效之管教方式。
Learning and sharing parenting skills together.



支援學校、發展全人

Supporting Schools to Enable their Students' Comprehensive Development

成功向教育局申請逾千萬資助「區本課後學習及支援計劃」服務形式因疫情改變

成功向教育局「區本課後學習及支援計劃」申請逾千萬元，為葵青、荃灣、沙田、黃大仙及深水埗區42間小學5,000多名家境清貧的學生，提供課後學習輔導服務及全人發展服務，以提高來自清貧家庭學生的學習能力、並強化其學習動力與效能感，以促進他們得以在一個平等發展的機會下成長。內容包括課後功課輔導計劃、智能提昇訓練計劃、多元興趣學習計劃、及個人成長訓練計劃等。唯因受疫情及停課的影響，服務未能如往年的形式安排到校的面授服務，需改由提供其他非面授形式的授課及支援予對象學生，並與各協作學校洽商不同的運作模式，盡量配合學校及家長的需要。

The District-Based After-School Learning and Support Programme Improved Students' Learning Ability and Motivation

We have secured a sum in excess of 10 million from the Education Bureau to implement the District-Based After-School Learning and Support Programme targeting more than 5000 students of deprived family background from 42 schools in Kwai Tsing, Tsuen Wan, Shatin, Wong Tai Sin and Shum Shui Po districts. We provided school-based after-school tutorial classes as well as other holistic services, so as to enhance the learning capability of those students with deprived familial background, strengthened their motivation in learning and their efficacy. However, as the second semester of the school year was affected by the coronavirus pandemic, schools have to rearrange the groups into non-face-to-face teaching for targeted students.

區本課後學習及支援計劃之功課輔導班以串流媒體視頻服務形式進行。

The tutorial classes of "After-school Learning and Support Programme" were delivered via streaming video service.



推行「Music Chaser」計劃，讓青少年發展潛能，參與社區

本年度主要以網上授課形式推行由葵涌扶輪社資助之「Music Chaser」計劃，透過音樂培訓青年人的音樂技能，又提高及深化青少年關心社會意識。新一屆的「Music Chaser」計劃亦持續在基金會支持下於2020年10月推行，承接過往計劃的成果，持續讓青年人透過音樂發掘自己，認識社區。

The "Music Chaser" Project Enable Youths to Develop Their Potential and to Participate in Community Affairs

This year, the "Music Chaser" project funded by the Kwai Chung Rotary Club had switched to online format in delivering trainings of musical skills, as well as sessions to enhance and to deepen the youth's sense of social concern in deference to social distancing as per required under the COVID-19 pandemic. The new phase of "Music Chaser" project was started in October 2020 with the recurrent support of the Rotary Club, which inherited achievements of project's previous phases and enabled youths to discover themselves and learned about the community through music.



在疫情下「Music Chaser」於中心舉行網上音樂表演活動，與社區人士分享音樂。

"Music Chaser" held online music performance at the center to share music with the communities during pandemic.

舉行「Music Chaser」音樂培訓班，讓區內青少年發展潛能。

Music training courses were organized to encourage young people in the community to develop their potential.



與少數族裔同路同行 | Walking Hand in Hand with South Asians

少數族裔Project SPIN - 利用短片拍攝進行運動訓練

因受疫情影響，Project SPIN 團隊利用短片拍攝進行球隊訓練，令計劃參加者可以持續進行運動。計劃安排了運動教練拍攝了針對板球、曲棍球及閃避球的訓練短片，令參加者在疫情期間及空間有限的安全環境下可以繼續挑戰自己，為疫情後恢復訓練及比賽作好準備。另外，不少青少年仍缺乏防疫用品，本團隊得到外界的捐贈後分發給有需要的服務受眾，持續關注他們的需要。與學校合作方面，因停學導致不少已確定合作的運動課程需延期舉行，希望來年可以追上進度。

Project SPIN for Ethnic Minorities - Sports Training by Short Films

Due to the impact of the pandemic, the Project SPIN team switched to short film shooting for team training, so that the Project's participants continued to exercise accordingly at home despite the social distancing measures. We arranged professional sports coaches to shoot training videos of cricket, hockey and dodgeball, so that participants were able to continue training by themselves during the epidemic in a safe environment, and be prepared for the resumption of in-person training and competition after the pandemic. As many were in shortfall of basic anti-pandemic supplies such as face masks, the Project secured donated masks from the public and corporate donors then distributed to service recipients in need. The pandemic also meant that previously arranged in-person sport courses for schools were postponed due to school suspension. It was hoped that with these trainings delivered by short films the participants would be able to catch up once in-person training resumed after the COVID-19 pandemic ease in the coming year.



經過漫長的等待，青年及兒童隊員因能重返球場訓練都非常興奮。

Team training finally resumed after a long wait due to the pandemic, our children and teenagers members were thrilled to come back to the sports ground.



香港聖公會多元文化外展服務隊- 累積寶貴的第一年經驗

少數族裔外展隊一直因應疫情，向居住於荃葵青區的少數族裔家庭進行支援，透過家訪及外展服務的方式，提供即時支援及適時轉介個案支援予面對家庭、住屋、經濟等困境之少數族裔，以改善其因資訊滯後及不熟悉社區資源所造成的社會處境。少數族裔外展隊亦積極與地區上不同主流服務供應者聯繫，例如就精神復康個案與荃葵青區的精神健康綜合社區中心合作，轉介具精神健康需要的少數族裔個案至合適服務。受著疫情影响，除個案工作以外，外展隊的實體小組及活動都改為線上進行，例如線上家長管教小組及特殊學習兒童支援活動，以減少面對面接觸。同時，外展隊亦在社區派發防疫包，提升少數族裔社群防疫意識。

Hong Kong Sheng Kung Hui Multicultural Outreaching Service Team - Accumulating Invaluable Experience in the Team's First Year

In response to the pandemic, the Ethnic Minority Outreaching Team supported ethnic minority families living in Tsuen Kwai Tsing District used various means. Through visits and outreach services while ensuring social distancing, the Team provided immediate support and timely referral of case support to families in difficult economic situations, so as to improve their social conditions caused by lagging information and unfamiliarity with community resources. The Team also actively liaised with various mainstream service providers in the district, such as cooperating with the Mental Health Integrated Community Centre in Tsuen Kwai Tsing District for mental rehabilitation cases, and referral of ethnic minority cases with mental health needs to appropriate service. In response to the pandemic, the Team switched its mode of service for casework as well as groups and activities to online format, such as online parent management groups and special learning child support activities to reduce face-to-face contact. Meanwhile the Team also distributed pandemic prevention kits in the community to raise awareness of the pandemic among ethnic minority communities.



應社署邀請，我們有幸與一班社工及少數族裔地區大使進行交流，分享服務經驗。
We were honored to participate and exchanged invaluable service experiences with a group of social workers and ethnic minority district ambassadors, in a conference invited by Social Welfare Department.

我們持續為面對經濟、社會或適應問題的少數族裔家庭提供支援，協助他們連結主流社會服務。
We continued to provide timely support to ethnic minority's families who faced financial, social and adjustment issues, linking them to mainstream social services.



擴展社區服務，推動增權及組織工作 | Expanding Community Service to Promote Empowerment and Community Organizing

全力推展賽馬會「陽光計劃2.0」 - 劏房居民社區支援服務

本年度賽馬會「陽光計劃2.0」因應疫情調整服務策略及服務模式，除了在疫情放緩後舉辦有限人數的小組，亦持續進行劏房戶防疫支援工作、提供網上法律支援及預約共購服務，以及以視像形式舉辦「要有營」煮食班和租務講座等。至於針對劏房兒童停課情況，就推行劏房兒童網上小組和活動，例如「ZOOM住去旅行」等。

"Sunshine Project 2.0" – Community Support Service for Residents in Sub-divided Housing as funded by HK Jockey Club Charities Trust in Full Force

This year's "Sunshine Project 2.0" realigned its service strategy and service model in response to the COVID-19 pandemic. In addition to organizing a limited number of groups when the local pandemic situation eased, the Project also continued to carry out pandemic prevention support work for subdivided abodes' tenants, providing online legal support, as well as offering them co-purchase services for daily goods at bargained prices. We also organized "The Most Nutritious Meal" cooking classes and rental seminars in the form of online video sharing. And in place for the suspension of in-person classes for children in subdivided rooms, we fielded online groups and activities for them, such as "ZOOM Live to Travel".



舉行法律諮詢講座，協助劏房居民解決疑難。
We organized a legal consultation seminar to assist residents of sub-divided units.



舉行不同小組聚會，促進劏房居民互相認識和互助。

We promoted mutual understanding and assistance among residents of sub-divided units of old tenements by organizing group gatherings.

推動「『無惘。知災』舊區居民社區教育計劃」，提升風災對劏房戶影響的關注

本年推動社區關注劏房衛生及安全問題，順利完成由香港賽馬會災難防護應變教研中心資助之「『無惘。知災』舊區居民社區教育計劃」各活動項目及風災對劏房戶影響之研究，並於2020年5月舉行發佈會，有效地引起社會關注議題。

Promote the “More Knowledge, Less Risk” Community Education Campaign to raise awareness on the impact of typhoon disasters on sub-divided households

We mobilized the community in paying attention to their health and safety issues of living in sub-divided houses, and successfully completed the activities of the “More Knowledge, Less Risk” Community Education Campaign for Residents in Old Tenements” funded by the Hong Kong Jockey Club Disaster Preparedness and Response Institute and the impact of the typhoon on sub-divided abodes. The research and subsequently a press conference was held in May 2020, which effectively aroused public concerns over this issue.



舉行宣傳站，向社區居民宣傳防災知識。
Promotion counters were held to promote disasters prevention education in the community.

✓ (拍攝於疫情前 Photo was taken before pandemic)



推動舊區居民關心大廈消防安全。
We encouraged residents living in old tenements to concern fire safety of their buildings.

✓ (拍攝於疫情前 Photo was taken before pandemic)

持續鞏固及發展屋邨地區網絡，發掘資源推動屋邨社區支援網絡

本年度拓展葵聯邨及相關重點屋邨的社區工作及服務，以推動公屋居民參與社區，建立社區網絡和互助，包括基層家庭照顧者之社區互助網絡，從而組織及倡導相關政策改善，並推動屋邨不同持份者持續合作的社區關係，建立社區資本。本部門與葵聯邨四個互委會合作向基層居民提供防疫支援，特別支援幼兒基層家庭，以建立社區家庭照顧者網絡。同時亦與石蔭東邨及安蔭邨合作向邨內獨居或雙老長者派發防疫物資，推動區內居民之關係建立，並加強部門與地區組織的合作連繫。



兒童與規劃師一起設計城市，從而認識及關心社區。

Children worked with city planners to design a dream city, so that they got to know more and care more about their own community.

獲國際培幼會資助推行「葵涌兒童留聲台」計劃，推動劏房兒童社區參與

本年度獲國際培幼會（香港）資助推行「葵涌兒童留聲台」計劃，為期兩年，並於2020年6月正式開展。本計劃針對劏房兒童的需要和所面對的困難，提供培訓及不同機會予劏房兒童認識社區，並了解自身的權利，表達意見，提升他們的社會意識和參與，達至充權效果。本年度「葵涌兒童留聲台」計劃成功分別於石籬及葵芳組織劏房兒童成為社區小幹事，並配合葵青區議會計劃與區議會合作推動葵青區兒童議會試驗計劃，實踐兒童參與和改善葵青社區的目標。

兒童與區議員交流對區內公園的想法和意見。
Children exchanged views and opinions on the park design with District Councilors of Kwai Tsing district.

Continued to Consolidate and Develop Community Network of Housing Estates While Exploring Resources to Promote Community Support Networks

This year's focus was to expand community work and services in Kwai Luen Estate, as well as related key housing estates, to encourage residents' community participation by establishment of mutual assistance networks for grassroots family caregivers and assisting them to advocate relevant policy improvements. The project helped build community relationships among various stakeholders in the housing estates which in turn led to buildup of community capital. We cooperated with the four MACs of Kwai Luen Estate in providing pandemic prevention support to grassroots residents, especially families with young children to establish a network of community family caregivers. Meanwhile the Project also cooperated with Shek Yam East Estate and On Yam Estate to distribute pandemic prevention kits to the elderly living alone or with another elderly member, through which we promoted the establishment of relations between residents and to strengthen the cooperation between the unit and community organizations there.

“Kwai Chung's Voice of the Children” Project, funded by Plan International, Promoted Children Community Participation from Subdivided Abodes

The two-year project “Kwai Chung's Voice of the Children”, funded by Plan International (Hong Kong) was launched in June 2020. In response to the needs and difficulties faced by children in subdivided abodes, the project provided training and various opportunities for children living in subdivided abodes to learn about the community, realize their rights, express their opinions, enhance their social awareness and participation, and ultimately achieve empowerment. The project succeeded in organizing children from subdivided abodes in Shek Lei and Kwai Fong areas to become “children community officers”, and coordinated with the Kwai Tsing District Council to promote its Children's Council pilot project in promoting children's participation and cooperation, thus realizing the goal of improving children's participation in the betterment of community in Kwai Tsing District.



透過教育局及學校的資源以非面授形式服務支援低收入家庭學生

鑑於受到新型冠狀病毒病影響，全學年的「課後學習及支援計劃」大部分以非面授形式的教學，提供有限度的服務予協作小學的對象學童。本部門本年度藉教育局資助的「區本課後學習及支援計劃」，協作學校為22間，當中包括葵青、深水埗、沙田及觀塘區的小學，獲批金額超過600萬。

自負盈虧課程第四季陸續回復正常

受到新型冠狀病毒影響，本年度的自負盈虧課程於第四季陸續回復正常。針對區內兒童及成人所需，中心復辦不同的課程，當中包括語文訓練、文化藝術、運動、武術系列等，致力為服務使用者提供適切的服務。

Supporting Students from Low-Income families with non-face-to-face Services Funded by Education Bureau and Schools

In view of the impact of the COVID-19 pandemic, most of the "School-based After-school Learning and Support Programmes" throughout the school year were conducted in non-face-to-face manner, providing limited services to target students in our partnering primary schools. The unit had served 22 partnering schools in Kwai Tsing, Sham Shui Po, Sha Tin and Kwun Tong, via the HKD 6 million for the Programmes as funded by the Education Bureau.

The Self-Financed Courses Achieved Normalcy since the Fourth Quarter of the Current Fiscal Year

Despite being adversely affected by the pandemic, our unit's self-financed courses were able to gradually return to normal in the fourth quarter. In response to the needs of children and adults in the district, we resumed various in-person courses such as language training, culture and art, sports, martial arts series, etc., and committed to provide them with the most suitable services.



自負盈虧課程第四季陸續回復正常。
Self-financed courses have fully resumed since the fourth quarter of this fiscal year.

延續與聖公會荊冕堂牧民中心之協作、 深化堂、校、社服的緊密合作

除致力舉辦幼稚園駐校輔導服務，本年度更強化與聖公會荊冕堂合作之駐堂輔導服務，透過個案輔導、家長講座及專題工作坊，推廣和諧家庭關係及有效親子溝通的訊息，並從中能及早辨識和支援處於危機及正面對突變事故的家庭，亦配合家庭事工之家長與教堂及學校合作無間，能發揮堂、校、社服持續緊密協作之成效。中心亦善用基金資源推展長者事工，鼓勵長者在疫情下關注身心健康，實踐健康生活模式。

Extending the Services in Pastoral Centre of the Crown of Thorns Church and Deepening Cooperation among the Church, the Schools, and the Community

In addition to provide in-school counseling services for kindergartens, the Pastoral Centre that our unit operates also worked closely with the Crown of Thorns Church in enhancing the “Family Ministry” which aimed at promoting the theme of harmonious family life and effective parent-child communication through a series of parent talks and workshops of various topics. This served the aims of early identification in helping families going through crises and unexpected incidents thereby enhanced the effectiveness and sustainability of the joint efforts between the Church and the schools. The Centre also made good use of funding to encourage the elderly in paying more attention to their physical and mental health and practiced a healthy lifestyle.



定期舉行家長工作坊，以促進家長在小組討論中的反思。
Parenting workshops were held regularly which aimed at facilitating parents' self-reflections in group discussions.

親子同樂共成長 – 促進學童身心發展及 親子關係

本部門為幼兒及其家長舉行一系列親子溝通及心理社交小組，藉着互動遊戲及體驗活動，讓子女從互動中學習聆聽他人及表達自我，從而確立參加者的個人自我認同感。活動中亦設有大小肌肉訓練，亦組織婦女義工帶領幼兒玩遊戲，從互助中帶出正向思想及建立朋輩社交關係的訊息。此外，部門亦為個別有需要之親子提供輔導介入，亦按兒童的個別需要而諮詢或提供輔導跟進。

Playing is Fun – Fostering Children’s Psycho-social Growth and Parent-child Relationship

Our Unit launched play groups for pre-school children and their parents to enhance parent-child communication and children’s psych-social development through a series of interactive games and experiential programmes. Engaged in games and skills-training, the children learned to listen to others and expressed themselves in an encouraging environment, which helped to strengthen their self-identity. We also provided practical classes such as Gross Motor Development and Fine Motor Development, and we also mobilized women volunteers to provide support for leading children games, which brought about the message of positive thinking and facilitated children in learning to treasure their social life. We also set up special scheme for individual child to experience play and counseling with need assessment.





幼兒在故事小組中學習積極聆聽。
Children learnt to conduct active-listening during story-telling sessions.

賽馬會「蛻變旅程」家庭抗逆同行計劃 - 及早識別，提昇抗逆力意識

計劃旨在向葵青區家庭推廣及早識別家庭逆境的訊息，並減輕危機因素的產生，並透過個人、家庭及社區層面的介入，提昇家庭的抗逆力。

計劃主要是為面對逆境之家庭及家中照顧者作個人、家庭及社區層面三大範疇的介入。計劃中設有不同的平台，讓他們能從中發現自己的能力和學習與逆境及壓力共存，亦讓義工及家庭能藉著學習和實踐義工服務，加強對社區的歸屬感。

個人層面方面，以個案輔導及情緒支援方式協助面對逆境之家庭照顧者，促進家庭成員之解難及個人管理能力，從中體現正面的自我價值，減輕焦慮與不安和重建自信心。

家庭層面方面，服務包括推廣建立和諧和充滿愛的家庭氣氛，強化家庭功能、推廣家長實踐關懷與支持的角色，計劃亦舉辦課程推廣正向管教與育兒知識，透過一系列教育性講座及互助小組，參加者情緒管理技巧及管教方式得以加強。

Jockey Club " Moving Ahead - Fostering Changes" Addressing Adversities in At-Risk Families

This project aimed at promoting early identification of families at-risk in Kwai Tsing by detecting the risk factors that reduce their capacity to overcome adversities. And it aimed at enhancing the resilience of families by increasing protective factors through specially designed programmes at individual, family, and community level.

Interventions designed to enhance the resilience of participating carers included individual, family, and community level. We had several platforms for service users to learn to further develop their abilities and learn how to enhance their resilience to face the stress.

For the aspect of Individual Level, counseling and emotional support were provided to foster positive self-value and demonstrate management ability, enhance service users' problem-solving skills and provide support for participants to enhance their self-confidence, addressing their anxieties, fears and family burden, and enhancing their positive mindset to face difficulties or to adapt in the face of adversity.

For the aspect of Family Level, it included promoting warm and loving environment in family, strengthening family functioning, promoting care and support for parents/ caretakers to demonstrate positive role model. Parent-child activities and training workshops on enhancing parenting skills were delivered to equip parents with positive parenting skills. Throughout educational talks and mutual-help groups in the community, participants' emotion-management skills and effective parenting skills were facilitated effectively.





遊戲小組能有效地增進親子溝通。

Play groups were able to enhance parent-child relationship effectively.

社區層面方面，組織社區互助支援服務，鼓勵參加者參與社交健康小組及交流義工經驗，計劃引領義工善用其專長籌劃服務，學習回饋社區。此外，社工與義工為本計劃之參加者提供電話關顧和慰問，以加強參加者社交支援網絡，藉着聆聽與討論，及提供服務資訊介紹，以達致及早識別之目的。

For the aspect of Community Level, it included establishing supportive community, encouraging participants to engage in various healthy social groups, providing training for volunteers to exchange ideas of conducting voluntary services according to the needs of deprived groups. Monthly telephone contacts during intervention were made by our designated social workers and volunteers in order to promote the clients' well-being through social support. By providing a non-judgmental listening ear, through discussion with the service users about their needs, volunteers helped to offer service information or made referrals to professionals to achieve early identification.



全方位學生輔導服務

本學年青衣會堂繼續為青衣商會小學及深井靈光小學提供駐校社工服務，由家庭及社區綜合服務協作支援，服務包括個案工作、成長課、輔導活動、講座、小組、大型活動支援例如升中預備系列、風紀訓練、特殊需要學生服務及家長與教師支援等。

隨著疫情持續間歇停課和復課，服務模式跟隨防疫措施轉變。停課期間，社工講座、小組工作坊及個別面談、成長課，以及機構提供予兩校的支援服務，均轉為視像會議及其他合適的線上形式；社工定期致電個案學生及家長，更新情況及提供支援。學校對服務整體感到滿意。新學年再度成功承投青衣商會小學兩年服務。學校恢復半天面授課後，發現學生家庭問題增加，社工須及時介入跟進和預防危機。社工亦持續為具特殊學習需要的學生提供網上或面授式訓練，並協調專家到校為學生進行評估及跟進服務。

Comprehensive Student Guidance Service

We served two schools namely Tsing Yi Trade Association Primary School and the Emmanuel Primary School in this school year. We provided services including student counseling, personal growth courses, school-based activities, talks, groups, and mass programmes such as preparing for secondary school admission project, prefect training and the support for the parents, teachers and the special needy students.

As the pandemic situation changed, causing the school classes alternatively suspended or resumed intermittently, our service mode also followed these shifting situations with adequate pandemic prevention measures in mind. During period of in-person classes suspension, social worker lectures, group workshops, individual interviews, growth classes, and support services as provided by the unit were converted to video conferences and other appropriate online formats. The social workers also regularly called the students and parents of registered cases to update the situation and provided timely support. The schools were satisfied with our service as a result. In the new school year, we successfully secured bidding for the school social work service of Tsing Yi Chamber of Commerce Primary School for two years. After the school resumed face-to-face classes for half a day, it was found that the family problems of students had increased and our school social workers had to intervene in time to mitigate and prevent crises from further escalating. Social workers also continued to provide online or face-to-face training for students with special learning needs, and coordinated experts to the school to provide assessment and follow-up services for students.



靈光小學駐校社工正在帶領專注力訓練小組。
Our school social worker in Emmanuel Primary School was leading an attentiveness training group session.



靈光小學駐校社工為一名特殊學習需要學生進行個人訓練。
Our school social worker in Emmanuel Primary School was conducting an individual training session for a student with special learning need.

成長的天空(小學)計劃服務

本服務透過一系列小組、營會、義工訓練、家長組、教師分享活動等協助較大成長需要的高小學生提升抗逆力。本學年共為7間小學提供小四服務。本年有多間學校採用網課模式進行服務，恢復半天面授課後，部份學校將戶外營會改為於校內進行半天活動。在新的津貼模式下，本應需增加小五學生和家長服務節數，但因疫情影響而推遲，而為學校度身訂造之親子歷奇及學生義工訓練服務，亦將押後至4月後待全日復課時舉行。

Understanding Adolescent Project (Primary)

This service helped primary school students with greater growth needs to improve their resilience through a series of groups, camps, volunteer training, parent groups, and teacher sharing activities. A total of 7 primary schools were provided with P4 services this school year. In deference to the pandemic, many schools had adopted online course mode to provide services. After the half-day face-to-face teaching was resumed, some schools changed the outdoor camps to half-day activities on campus. Under the new subsidy model, it should have been necessary to increase the number of service sessions for primary five students and parents, but it was instead postponed due to the impact of the pandemic. The parent-child adventure and student volunteer training services tailored for the school will also be postponed to April next year, when it will be held when full-day classes resume.



為青衣商會小學的小五及小六學生舉行有關青春適應之講座。
A talk on adaptation to adolescence was held for the primary five and six students in Tsing Yi Trade Association Primary School.

青衣商會小學小五成長的天空室外活動。
An outdoor session of the Understanding Adolescence Project was held for the Primary Five students of the Tsing Yi Trade Association Primary School.



區本及校本課後學習及支援服務

本服務旨在為清貧學生提供更多幫助和機會，提高他們的學習效率，擴闊課堂以外的學習體驗，促進學生的全人發展。2019至2020學年下學期，因疫情持續，而導致大部分學校的課後課程中斷或取消，只有幾間學校嘗試網上模式的課後功輔班、英語組和社交技能小組。2020至2021學年，青衣會堂獲教育局批款500萬元，為荃灣及葵青區19間中小學共約三千名清貧學生提供課後學習及支援服務。新學年隨著學校逐步恢復半天課堂，有更多學校願意採用網上視像會議模式推行課程，所有戶外活動則取消，同時亦有更多學校恢復購買網上課後班及活動支援服務。

District-based After-school Learning and Support Programmes

This service aims to provide assistance and opportunities for students from improvised families to improve their learning efficiency, broadened their learning experience outside the classroom, and promoted their whole-person development. For the second semester of the 2019-2020 school year, due to the ongoing pandemic, most schools had interrupted or cancelled after-school courses. Only a few schools have tried online-based after-school homework classes, English groups, and social skills groups. In the 2020-2021 school year, Tsing Yi Hall received a grant of \$5 million from the Education Bureau to provide District-based After-school Learning and Support Programmes to about 3,000 poor students in 19 primary and secondary schools in Tsuen Wan and Kwai Tsing. In the new school year, as schools gradually resumed half-day classes, and more schools were willing to adopt the online video conference model to implement courses, while outdoor activities were cancelled, we anticipated more schools will resume purchasing the online version of the aforementioned service.



受到疫情影響，聖公會青衣主恩小學之成長的天空計劃的學生外出挑戰日營改為校內半天營會活動。

Under the impact of pandemic, the outdoor challenge day camp event of the Understanding Adolescence Project of the S.K.H. Tsing Yi Chu Yan Primary School was converted to a half-day programme activity at school for the students.



青衣會堂興趣班組與功課輔導服務

受到新冠肺炎疫情爆發、教育局停課、民政署社區會堂與康文署體育館關閉場地影響，會堂的興趣班組，例如體操、跆拳道、舞蹈、瑜伽、太極、書法、國畫班等亦多次暫停，而所有暑期班均取消。在恢復服務後，新班收生有所增長。本年內，本服務增加透過 Facebook 及 WhatsApp 作線上宣傳，及增加採用非面對面模式之報名收費方法。1月完成「椅子瑜伽」首個小組視像會議課程。由於禮堂於2021年第一季進行冷氣系統更換裝修工程，大部分運動班組需將場地轉至青衣區內體育館或其他社區會堂進行，而體操彈網班則因器材難於轉移而須繼續停課。功課輔導服務旨在紓緩在職家長督促子女做功課及溫習的壓力。受持續反覆的新冠肺炎疫情、教育局間歇停課和復課及民政署關閉會堂場地影響，本服務持續轉變課堂和活動模式。暑假期間，本服務暫停面授課堂，轉以個人非面授式之網上視像及電話會議提供功課輔導，同工照顧每個有需要的學生，與家長保持良好溝通和關係。在恢復面授課期間，本服務按照教育局防疫指引和民政事務處之要求，例如限制學生人數、保持社交距離等規定，將兩小組功課輔導服務分於不同時段內進行，間中亦收到轉介和服務查詢，但因防疫措施限制場地學生人數，服務供不應求。



導師在青衣邨社區會堂辦事處內為留家學習之小學生教授網上美術小組課堂。

Tutor in Tsing Yi Estate Community Hall was teaching an online art lesson for a group of primary school students who stayed at home because of the pandemic.

青衣邨社區會堂功課輔導服務根據政府防疫指引恢復有限度面授課堂，包括保持社交距離、限制學生人數及座位分隔。

Tutorial service of Tsing Yi Estate Community Hall has resumed in-person class in accordance to government's pandemic prevention guidelines, such as adequate social distancing, limiting number of students, and with segregated and partitioned seats.

TYECH's Centre-based Interest Classes and Homework Tutorial Services

Affected by the outbreak of the COVID-19 pandemic, the suspension of classes by the Education Bureau, and the closure of the Community Halls of the Home Affairs Department and the Leisure and Cultural Services Department, previous interest classes held in halls such as gymnastics, taekwondo, dance, yoga, Tai Chi, calligraphy, and Chinese painting classes have been suspended in an intermittent manner. Summer classes were cancelled, too. After the in-person service resumed when the pandemic situation eased, classes enrollment also resumed in tandem. The unit has harnessed means such as online promotion through Facebook and WhatsApp, and increased use of non-face-to-face registration fees to boost classes' recruitment. We also completed the first group video conference course of "Chair Yoga" in January. As the air-conditioning system in the auditorium will be replaced and refurbished in the first quarter of 2021, most sports teams will have to transfer their venues to the gymnasium or other community halls in the Tsing Yi district, while gymnastics trampoline classes will continue to be suspended due to difficulties in transferring equipment. The homework guidance service which aimed at relieving pressure of working parents in catering for their children homework and studies were affected by the pandemic, too. As a result of intermittent suspension and resumption of classes by the Education Bureau, and the closure of the venue under the Home Affairs Department, this service continues to evolve their mode of classrooms and activities. During the summer vacation face-to-face classes were suspended and means such as online video and telephone conferences were harnessed instead to provide homework guidance for students in need. The workers had taken steps to take care of every student in need and maintain good communication and relationships with parents. During the resumption of face-to-face classes, the services were divided into two groups of assistance services in different time periods in accordance with the Education Bureau's pandemic prevention guidelines and the requirements of the Home Affairs Department, such as limiting the number of students and maintaining social distancing. The unit had received referrals and service inquiries, but due to pandemic prevention measures limiting the number of students in the venue, the demand of services exceeded supply.



回應社區疫情狀況和需要 強化街坊互助

在疫情初期招募義工縫製布口罩，以減輕防疫物資稀缺的壓力和擔憂。同時，部門以定期家訪作社區關顧，鞏固凝聚力，並保障弱勢住戶之福祉。部門連繫到社區內的網絡，籌集禦寒衣物和防疫物資給予有需要住戶。

部門加強社區資訊發佈，尤其是防疫更新、政府及民間紓困措施以及各項關愛基金計劃介紹，並到鄉郊區作街站和定期諮詢，協助合資格人士申請或作出轉介。疫情期間，部門不時更新居民聯絡資料，以達至迅速支援和準確回應。

Responding to Community's Pandemic Situation and Needs, Strengthening Mutual Assistance among Neighbourhoods

In the beginning of the pandemic, the unit had recruited volunteers to sew cloth masks to alleviate the initial face masks shortage among the residents. The unit also conducted regular home visits as a form of community care to consolidate cohesion and protect the welfare of disadvantaged households. The unit connected to existing networks within the community to raise warm clothes and anti-pandemic utensils for households in need.

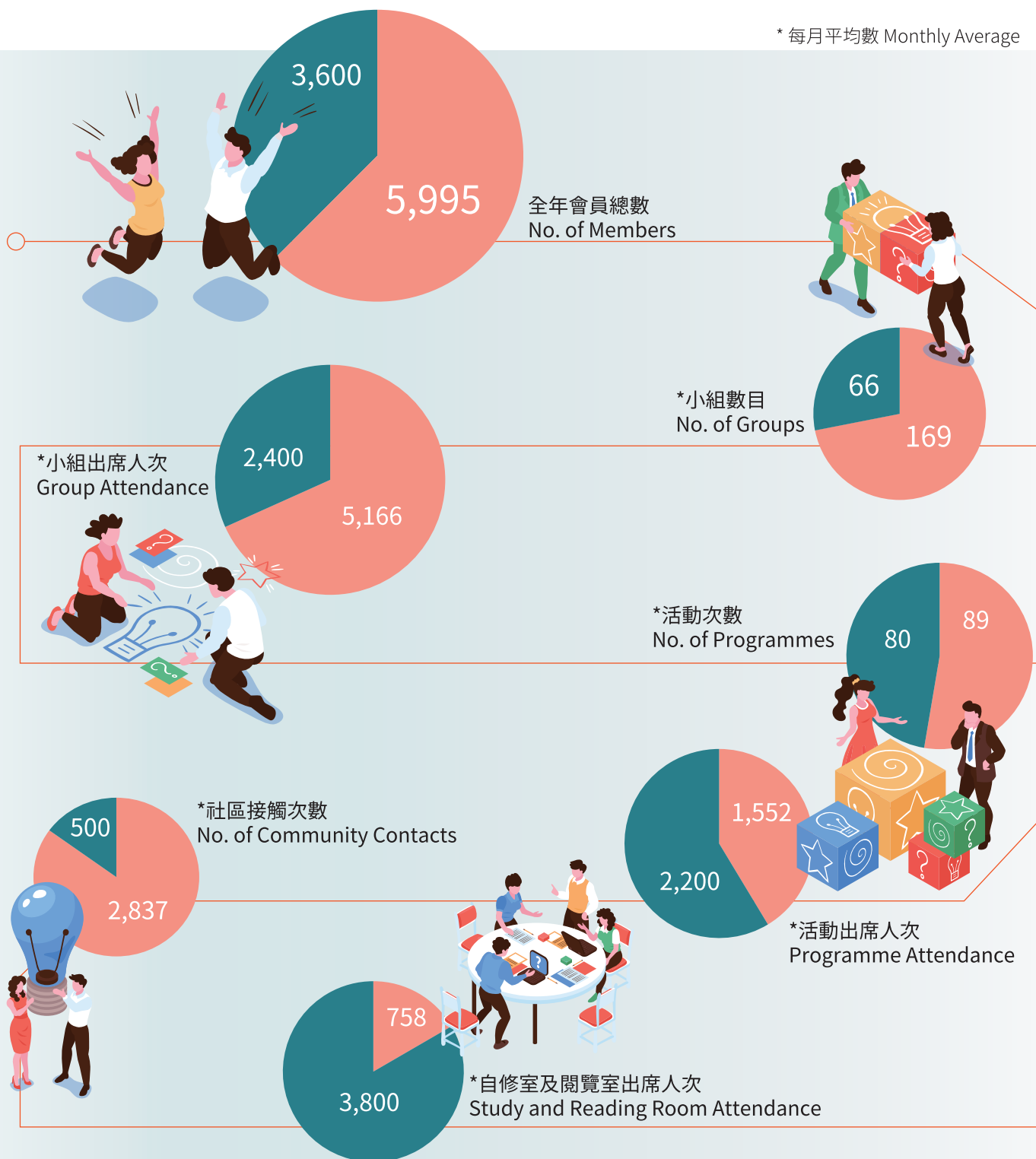
The unit also strengthened the release of community information, especially the update of pandemic prevention, government and private relief measures, and the introduction of various care fund plans, and went to the more rural region of the Project to conduct street stalls and regular consultations to assist qualified persons in applying the said fund or making referrals. The unit continued to update residents' contact information from time to time during the pandemic, so as to accurately gauge their needs and as a result was able to provide timely support.

社區中心編制統計達標情況 Community Center Statistics

社署服務指標 SWD Service Benchmarks



* 每月平均數 Monthly Average



家庭生活教育服務達標情況 FARC's Family Life Education Statistics

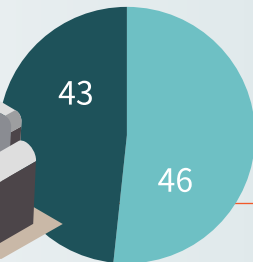
社署服務指標 SWD Service Benchmarks



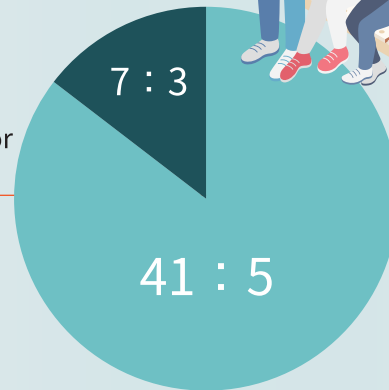
基準數字
Benchmarks



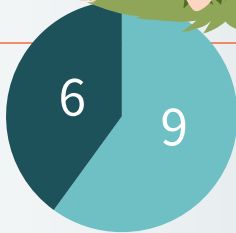
實際數字
Actual Results
(至2021年3月 as of March 2021)



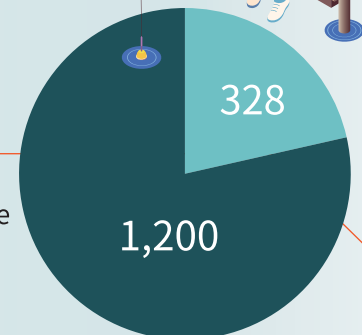
全年活動總數
Total No. of Programmes



教育性活動 / 混合性或推廣性活動之比例
Ratio of Educational Programmes to Multiple or Promotional Nature of Programmes



教育性活動以兩節或以上之小組或活動形式進行之項目
Educational Programmes with 2 sessions or above or implement in the form of activity
(只計五大服務對象 Five Major Target Groups only)

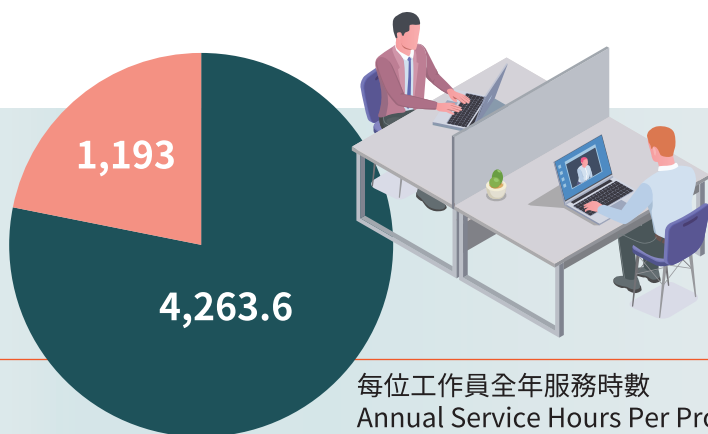


全年教育性及針對五大類服務對象之活動總參加人數
No. of Attendance in Programme(s) of Educational Nature or Specially for the Five Major Target Groups
(不計傳媒活動 Media Events excluded)



鄰舍層面社區發展部服務達標情況 NLCDP Service Statistics

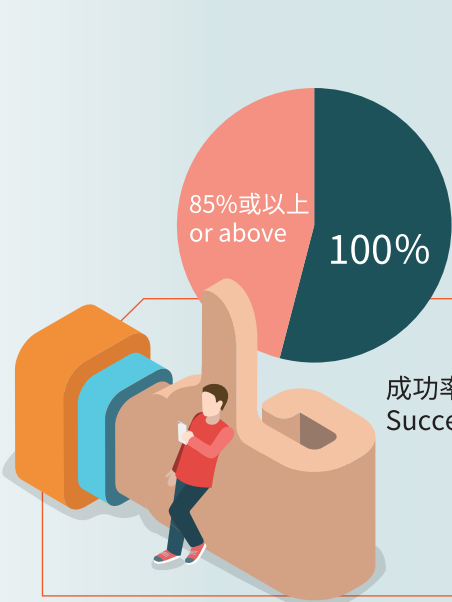
社署服務指標 SWD Service Benchmarks



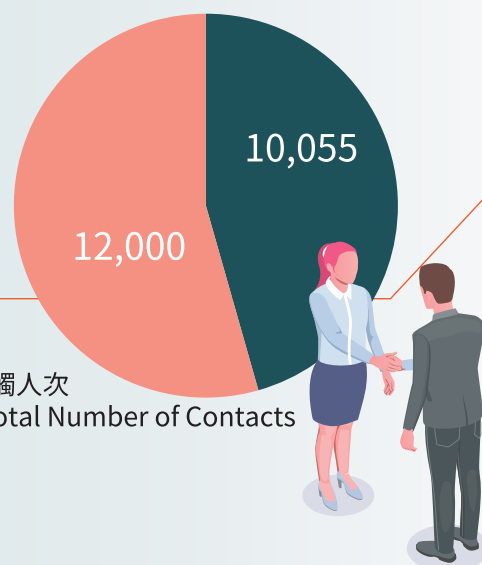
每位工作員全年服務時數
Annual Service Hours Per Programme Staff



每位工作員全年小組服務時數
Annual Group Service Hours Per Programme Staff



成功率
Successful Rate



全年總接觸人次
Annual Total Number of Contacts



堅定信念迎挑戰 | 協力同心創未來
Meeting Challenges with Determination
Building Our Future in Solidarity

就業發展 綜合服務

Integrated Career Development Service



- 工商業社會服務部
Industrial and Commercial Social Service Unit
- 梨木樹綜合服務中心
Lei Muk Shue Integrated Service Centre
- 青衣綜合服務中心
Tsing Yi Integrated Service Centre

簡介 Introduction

就業發展綜合服務由工商業社會服務部、青衣綜合服務中心及梨木樹綜合服務中心組成，旨在提升就業市場內各階層人士之就業能力和促進工作生活質素。三個服務單位各自針對行業、地區及本身優勢開展適切服務，其轄下均設有社會企業（社企）項目，結合培訓，以真實工作環境實踐在職培訓，提升專業能力及與工作世界接軌。

Integrated Career Development Service (ICDS) comprises Industrial and Commercial Social Service Unit, Tsing Yi Integrated Service Unit (TYIS Centre) and Lei Muk Shue Integrated Service Unit (LMSIS Centre). ICDS is aimed at strengthening the skill competency of and promoting quality of working life to all walks of people. The three Service Units each had strengths in providing appropriate services for different industries and districts. To enhance the professional abilities and connect with the world of work, the service users were provided with training programmes and on-job training in a realistic working environment at the social enterprises operated by the Service Units.

成果重點 Major Achievements

「培訓、實踐、就業」

以「培訓、實踐、就業」為推行策略，部門提供以人為本的就業培訓及服務，以社企為「實踐」平台，透過工作體驗及實習，讓參加者能實踐所學及了解真實的工作環境。

Training, Practice, Employment

With “Training, Practice, Employment” as the implementation strategy, ICDS provided people-oriented vocational training and services. Social enterprises serve as platforms to enable the participants to practice what they have learned and understand the real working environment through work experiences and internships.

提供工作實踐及義工機會以回饋社會

鼓勵學員運用課堂所學及個人專長參與義工服務或投身工作實踐，學員能發揮才能，建立自信，啟發職業及進修志向。

Provided Training Practicum and Voluntary Service Opportunities to the Community

Encourage the trainees to join the volunteer service or on job training in order to establish their confidence, and inspire vocational education aspirations.

提供多項支援弱勢社群的就業服務

透過多項的服務計劃，支援不同的弱勢社群的就業需要，如：領取綜援人士、較年長人士、婦女及青少年等，協助他們搜尋培訓及職業資訊、並提供培訓、工作體驗及就業轉介等服務。

Provided Different Employment Services to Disadvantaged Groups

Aim at dueling the needs of employment and supporting the disadvantaged groups, such as CSSA recipients and the young old, women and youth, we provided different employment information, training, job experience programmes and matching services.



重塑工作價值 發揮個人能力

部門致力向服務受眾提供職業訓練課程，透過開辦人才發展計劃下的就業掛鈎課程、新技能提升課程及推廣「ERB服務點」，提升個人工作技能及擴闊工作機會。隨著僱員再培訓局(ERB)於本年度推出「特別。愛增值」計劃，本部門較多機會接觸到高學歷及具資歷的失業/就業不足人士，為其調整心態，重整價值觀，提升工作技能，開拓新職涯是其中一項的主要工作。

「ERB服務點」定期舉辦試讀班，讓市民掌握行業資訊及體驗各課程內容和特式
ERB Service Spots regularly organized trial courses of various industries to let the public to grasp industry's information and experience the contents and features of ERB courses.



Remodel Values of Work and Exert Capacity of Individual

The purpose of our Manpower Development Scheme and ERB Service Spots is to help the low-skilled clients to get into the job market and to provide the market with applicable manpower. Since The Employees Retraining Board (ERB) launched the Love Upgrading Special Scheme, we have had chances to approach the unemployed or underemployed who are experienced and with a high education background. Exploring new career opportunities, redefining values, enhancing skills and techniques are our focus for those clients.

青年職志發展 為未來作準備

部門另一主力工作是為青年人提供職志導向及發展服務。本部門致力推行由勞工處資助的展翅青見計劃，透過個案輔導、小組活動及舉辦課程等方式，協助年齡介乎15-24歲的待業及待學青年提高就業資本，為他們踏入工作環境作好準備。同時，部門亦參與展翅青見計劃「就業。起動」，共提名了8名學員參加計劃，當中共7名學員獲接納成為「就業。起動」學員，現時仍於機構內不同單位任職為期12個月的在職培訓職位。

Prepare for the Future Career Development for Youth

To help the youth have good preparation for work is one of our tasks. We operate the "Youth Employment and Training programme" (YETP) which is subsidized by the Labor Department. The aim of the programme was to assist those aged 15-24 teenagers who are seeking for jobs and further study to establish their social capital which turned out their employability being enhanced. We have nominated 8 participants to join YETP "Career Kick-start" and 7 of them were picked out to participate in the 12-month on-the-job training.



發展社會企業 建立社會資本

部門持續發展社企 - 「麥理浩餐廳」、「建業坊」及「悅麗居」，讓社企結合職業訓練的工作，以「培訓、實踐、就業」為服務發展策略，為畢業學員提供實習及自僱的機會。同時，透過「情境式學習」的手法，畢業學員於真實環境中體驗工作，並鞏固自身的實務技能及待人接物態度，從而強化個人競爭力及建立事業發展方向。社企為畢業學員提供一個就業平台，讓他們打穩根基後，更有信心和能力踏足公開市場就業。

「麥理浩餐廳」獲香港賽馬會慈善信託基金贊助「賽馬會惜享人生『女』程計劃」，把「共享經濟」概念應用於麥理浩餐廳場地。透過舉辦各項餐飲訓練、創業課程及體驗項目，為區內婦女、少數族裔、待業青年等人士提供一個小本創業或增加額外收入的平台，共同建立社會資本。「建業坊」及「悅麗居」分別已開業13年及5年，一直訓練不少出色的按摩師／美甲師，他們不斷自我增值，考取不同資歷級別的證書，甚至成功創業，於區內繼續為街坊服務。本年度因應疫情及防疫措施的限制，社企發展受到很大程度的影響。

Build Social Capital by Developing Social Enterprises

“Training, Practice and Employment” are the core developmental strategy of our unit. “Situating learning” and self-employed opportunities are provided through social enterprises – “MacLehose Canteen”, “Career Station” and “I-Nail”. There was the platform of practicum which enhances effectiveness and practicality for trainees to establish confidence in the industry and deepen professional competency.

With the great honour of having been sponsored by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the SHaring Economy (SHE) Journey - Training and Employment Programme has been launched in “MacLehose Canteen”. With the concept of “sharing economy”, this programme provides different opportunities, such as catering training, enterprising courses and practicum to participants. Through this new platform, participants can develop their small business and earn some valuable experience. “Career Station” and “I-Nail” were established in 2007 and 2016 respectively. The massage therapists or manicurists kept studying for the relevant qualification and some of them have started up their own business. In view of the development of the coronavirus disease and in line with the stepped up preventive measures announced by the Government, social enterprises are confronted with severe difficulties and challenges this year.



麥理浩餐廳加入「共享經濟」概念，於非營業時間舉辦各類餐飲課程，善用場地。

With the concept of “sharing economy”, MacLehose Canteen made use of non-business hours to hold the catering training courses.

透過企業合作 提升參加者就業機會

部門透過「就業資源閣」及「免費招聘服務」，分別為求職人士提供職位配對服務及為僱主提供職位空缺轉介平台，幫助社區內待業人士就業。因應2019冠狀病毒疫情嚴峻，部門於年度內透過網上形式舉辦行業資訊講座，加強社區人士對不同行業的認識，並協助待業者重投工作環境。

Collaborate with Corporates to Increase Opportunities of Employment for Participants

With the utilization of “Employment Resources Corner” and “Free recruitment service”, we serve as a job referral platform matching with the needs of job seekers and employers offering vacancies. In response to the development of the coronavirus disease, we organized the online industry seminars for our service users, helping the unemployed clients getting into work.

青衣綜合服務中心 | Tsing Yi Integrated Service Centre

致力為不同年齡與行業的失業或待業人士 提供職業培訓及工作配對等服務 以提升其個人就業競爭力和轉職的可能性

疫情下令不同年齡及行業人士成為失業大軍，本年度中心致力協助他們透過ERB課程掌握市場需要的技能，並且協助他們尋找更多轉職的可能性。年度內，中心成功協助來自航空業界或零售業界的失業人士，在完成職業培訓課程後，成功轉職成為學校教務助理及文員等。

Committed to Assist the Unemployed or Between-jobs with Different Ages or Industries Provide Vocational Training and Job-matching Service, etc.

Enhance Personal Career Competitiveness and Possibility of Job-changing

To enhance the employability of the unemployed during the epidemic, we continued to host the Employees Retraining Board's full-time placement-tied courses. Allowing students to acquire skills that fit in the needs of the market and helping them to re-enter the labor market.



透過ERB的培訓課程，學員能學習相關行業技能，提升就業競爭力，亦有助轉職。

Trainees learnt relevant industry skills from ERB courses to enhance their employment competitiveness and facilitate job-changing.



本部門轄下之兩個社企項目，雖然受到疫情影響而令生意額大減，融藝工房是一布藝生產工場，仍持續接受訂單訂貨、訂造布藝環保產品等。而融藝坊是一布藝飾品零售店則在艱難情況下繼續營運，盼望疫情緩和後能改善生意額。兩個社企協助婦女及具有車縫經驗的人士透過車縫班學習及分享交流設計、繪畫紙樣心得，並嘗試車製不同布藝或環保產品，將所學的車縫技能發揮出來，在實踐所學，亦鼓勵婦女成為自僱人士，達致協助她們投身就業市場的社會目標。

建立人力及社會資本

由年輕長者成為運動教練

為社區體弱長者提供運動服務

由李國賢基金會贊助，本中心聯同香港大學秀圃老年研究中心、香港大學運動中心合作，推行「耆力無窮」計劃，並建立一套具有理論基礎的方案，幫助體弱或前期體弱長者，進行簡單的帶氧運動、阻力運動，以及建立定期鍛鍊身體的習慣，從而減輕長者體弱的問題。受著疫情影響，運動教練無法到長者中心或日間長者中心等進行服務，影響服務進度，而待疫情好轉後，教練們陸續到長者中心等進行運動小組課堂，長者們能積極學習，培養出運動的習慣。另早在疫情前完成的運動小組的長者們在完成小組後能自發及持續在社區內繼續運動，把運動小組由中心推行延續至社區內及自發性推行，實在令人鼓舞。

“In Art Work Station” is a fabric production workshop accepting orders, tailor made environmentally friendly fabric products. Besides, “In Art House” is a retail shop selling fabric ornaments as well as a platform in which women or other people with sewing experiences can exercise what they have learnt from sewing training through sharing different views among partners during the sewing training. With an attempt of sewing different fabric or environmental friendly products, their skills can fully be implemented. Apart from practicing what they have learnt, women are also encouraged to be self-employed in order to help them achieve the goal of engaging in the labour market.

Establish Manpower and Social Capital

Young-olds be Exercise Coaches

Provide Exercise Services for Frail Elderly in the Community

The Simon K. Y. Lee Foundation Fund partnered with The University of Hong Kong and our centre to implement Project GrandMove, aims to establish a structured exercise intervention programme that includes both aerobics and resistance exercises to alleviate frailty among Hong Kong's ageing population and promote lifestyle changes for elders to add exercises as part of their habits. All the exercise groups were suspended during the epidemic. One of the exercise groups completed the training before the epidemic, they can spontaneously and continue to exercise in the community. It is exciting to make the group continue from the center to the community and spontaneously exercise.



「耆力無窮」計劃的運動教練們正進行運動小組課堂，長者們積極學習，並培養出運動的習慣。

Art and craft activity – How Coaches of Project GrandMove were conducting the exercise group with the elderly, who had participated actively and developed the exercise habit.

支援在職父母 減輕照顧子女壓力

青衣綜合服務中心(青衣教育中心)提供功課輔導服務，主要是協助在職家長們減輕下班後需照顧孩子功課及溫習的壓力。按教育局的規定，服務不時需要停課及停止面授課堂。本中心靈活地在停面授課堂期間轉用網上教學形式支援學童，讓學童在家中也能繼續學習，達至停課不停學。功課輔導服務的導師們能在短時間內能掌握使用網上教學，服務運作順暢。同時按課堂上每班人數限制下，本中心調整每班人數及節數，由原本8-9人一班一節進行，轉為3-4人一班分為兩節進行，使導師能更集中教學，成效不錯。

Support Working Parents Relieve the Stress from Child Care

Tsing Yi Integrated Service Centre (Tsing Yi Education Centre) aims to reduce the pressure of busy working parents in taking care of the schoolwork of their children. According to the regulations of EDB, we used the online teaching methods to support students during the epidemic. We also adjusted the number of students and sessions to divide into two sessions, the tutors can focus on teaching.

梨木樹綜合服務中心 | Lei Muk Shue Integrated Service Centre

行業整體性失業 過渡至新職場再出發

過去疫情下的一年，就業服務策略重心從處理低就業能力問題擴闊至行業性失業問題，失業對象除了較常見的低學歷低技術的對象，更擴闊至高學歷的專業人士。高學歷/專業人士因失業而引致的情緒困擾、精神壓力和自我否定的情況也相當嚴重，故此社工同事、就業主任按需要在授課前已作出主動介入，提供就業輔導及社區資源資訊；在授課期間導師亦需要重新調教及調整教學手法及程度，積極鼓勵學員之間成為同行者；完班後就業主任會組織學員參與招聘會和義工小組等，從個人、社交及社區層面三管齊下作出介入，讓失業人士的心理狀

Transition from Industry-wide Unemployment to Begin Again in a New Career

Under the year of COVID-19 epidemic, our nature of targets have expanded from low educated and low skilled workers to high educated with special skills. For those who were laid off unexpectedly, self-denial with high pressure mental states were very typical symptoms of them. Thus we form a task force between social workers, placement officers and vocational tutors, based on the dynamics and emotional need of users to formulate interventions starting from the beginning stage, also we proactively facilitate the users as accompanies with each other during the lessons. We will also build up their identities from users to professional voluntary groups after lessons. Come along with the interventions in between personal, social and community levels, the mental state of those suddenly unemployed can be more stable and make progress in their life in order to attain greater fulfillment.

聯繫弱勢社群與社區

本部門負責營運荃灣區就業支援服務，透過定期就業面談及就業輔導，以檢視服務使用者的求職困難和工作計劃。這年頭基層生活受到香港經濟不景影響，領取失業綜援個案數字有上升趨勢，而大多個案也是想靠自己能力自力更生，在持續聆聽、接納及肯定下，工作人員與服務使用者逐步建立信任關係，他們亦逐一道出生活各樣難處，工作人員以人本及優勢為本向導作出介入，按步就班與服務使用者一起面對、經過及應對，在生活難關過渡後，只要配以適度的就業支援，例如：讓當時人認識脫離綜援後社區上各類現金或實物支援模式、參與各類職業技能培訓課程等，在個人、朋輩支援及社區聯繫三管齊下令服務使用者逐漸恢復就業彈性，最終在合適時間便會選擇脫離綜援，重投勞動市場。

Connect the Disadvantaged to the Community

Our Centre operated the Employment Support Services for Self-reliance (EmSS) in Tsuen Wan district. Service users were facilitated to review the difficulties encountered in job searching and their career planning through regular work plan Interviews and employment counseling from our case workers. Affected by the down-going economic atmosphere in Hong Kong, the number of CSSA recipients has been increasing, yet most of them still were struggling to be self-reliant. By showing acceptance and recognition, case workers built mutually-trusted relationships with the service recipients. Adopting a person-centered and strength-based intervention approach, case workers not only accompanied service recipients to walk through troubled times, but also provided appropriate employment support to them, such as introduction to various post-employment aids from community and the government, encouragement to participate in job-skill training courses, etc. The employment resilience of service recipients was therefore enhanced through intrapersonal, interpersonal and community support, and eventually they were able to withdraw from the CSSA and participate in the labor market.



社會企業助輟學青年加入寵物護理行業

社企「寵愛軒培訓及實踐中心(寵愛軒)」運用「情境式學習手法」，為畢業學員提供真實工作環境實習及自僱的機會，強化工作技能。其次，藉著成立寵物美容義工隊，寵物美容師聯同畢業學員前往狗場提供美容服務，進一步擴闊學員接觸其他狗隻的機會，讓畢業生在評估及應對狗隻反應時學習自行處理，藉此增強獨立工作能力。近年越來越多輟學青年加入寵物美容助理行業，同時在寵愛軒內設有資歷級一級、二級至三級寵物為本的技能訓練課程，讓有心入行的青少年能得到整全的裝備。

Social Enterprise Helps Dropout Youths to Enter Pet Care Industry

Social Enterprise – PetZone Training and Practice Centre (PetZone) by providing an actual working environment with a self-employed programme to our graduates in order to strengthen their abilities and mentality. We also establish Pet groomer voluntary services that co work with our station pet groomer so as to broaden their horizon and accumulate their practical experiences, their independence will be raised over time. In this year, more and more youth got interested in pets and were more willing to get into the pet-related industry. Our Social Enterprise - PetZone has been providing several pet grooming and health related vocational training programmes which cover QF Level from 1 to 3. We hope that after such decent training and work exposure, their intrinsic value and employability can be much clearer and consolidated before returning into the labour force.



職業技能培訓課程完結後，就業主任會持續為畢業學員提供增值課程，令學員在行業範疇上持續進修。
After the vocational training programmes, Placement Officers had delivered advanced skills workshops to the graduates so as to cultivate their continuous learning spirit in the related industries.

本中心有幸獲商界捐贈防疫物資，以轉贈予基層家庭，直接減輕其經濟壓力。
Thanks to the donation from the business sector, the epidemic prevention materials were donated to low-income families for relieving their financial burdens.



從勞工處「展翅青見計劃」的寵物美容課程畢業後，青年學員在社工的互信下重拾自信心，建立起良好的工作態度，確定了職業志向，並最終獲選為計劃的「展翅青見超新星」傑出學員之一。

After graduating from the pet grooming course by the Labour Department's Youth Employment and Training Programme (YETP), the young trainee regained her self-confidence under the mutual trust with the social worker, established a good working attitude, determined her career aspirations, and eventually been selected as one of the YETP Most Improved Trainees by YETP.



以顏色代表服務單位
Service Units represented by colours



工商業社會服務部
Industrial and Commercial Social Service Unit



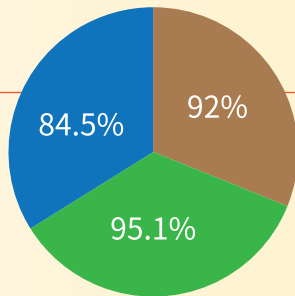
青衣綜合服務中心
Tsing Yi Integrated Service Centre



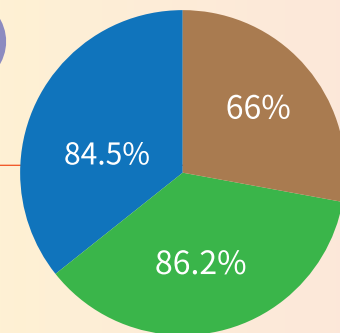
梨木樹綜合服務中心
Lei Muk Shue Integrated Service Centre

ERB 課程
ERB Programmes

平均出席率
Average Attendance Rate

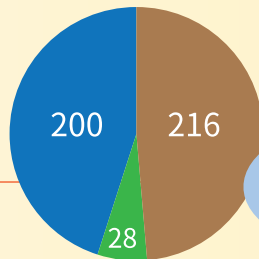


平均就業率
Average Employment Rate



就業支援服務
Employment Support Services

個案數目
No. of Cases
(登記個案 No. of Registered Cases)



麥理浩餐廳 (會員專用)
MacLehose Restaurant (members only)

21,397

供膳次數
No. of Meal Service



餐飲培訓
Catering Training

培訓及活動次數
No. of Training and Programmes

22

226

參與人次
No. of Attendance





工商業社會服務部
Industrial and Commercial Social Service Unit



青衣綜合服務中心
Tsing Yi Integrated Service Centre



梨木樹綜合服務中心
Lei Muk Shue Integrated Service Centre

「建業坊」保健按摩中心
“Career Station” Health Care Massage Centre

保健按摩次數
No. of Health Care
Massage Services

1,871



695

保健按摩師出勤次數
No. of Massage Therapists
Attendance



零售交易次數
No. of Retail Transactions

1,976

融藝坊
In Art House

美容次數
No. of Beauty Services

132



37

美容師出勤次數
No. of Beautician
Attendance

悅麗居
I-Nail

美甲次數
No. of Manicure Services

250



206

美甲師出勤次數
No. of Manicurist Attendance

66

訂單次數
No. of Orders

融藝工房
In Art Work Station



寵物美容見習生出勤次數
No. of Pet Groomer Interns
Attendance



培訓及活動次數
No. of Training and
Programmes

14

參與人次
No. of
Attendance

20

308
寵物美容次數
No. of Pet Grooming
Services

13

合辦大型推廣活動次數
No. of Co-organized
Mass Promotional Programmes

展翅青見計劃
Youth Pre-employment
Training Programme

個案數目
No. of Cases

102



寵愛軒-培訓及實踐中心
PetZone Training and Practice Centre

長者綜合服務

Integrated Services for the Elderly



- 林植宣博士老人綜合服務中心
Dr. Lam Chik Suen District Elderly Community Centre
- 長期護理綜合服務部
Integrated Long Term Care Services Unit
- 張慶華慈善基金長亨復康中心
Cheung Hing Wah Charitable Foundation
Cheung Hang Rehabilitation Centre

簡介 Introduction

長者綜合服務由林植宣博士老人綜合服務中心(附設綜合家居照顧服務(普通個案))、長期護理綜合服務部(包括綜合家居照顧服務(體弱個案)、改善家居及社區照顧服務、離院長者綜合支援計劃及張慶華慈善基金長亨復康中心(包括長者社區照顧服務券試驗計劃)組成。

長者綜合服務團隊以『啟發長者潛能，優化生活質素，活出豐盛生命』為發展方向，全面為長者及護老者提供長者發展性、支援性、保健復康、家居照顧服務和推動長者友善社區的發展。

成果重點 Major Achievements

雖然本年仍受疫情影響，林植宣博士老人綜合服務中心、長亨復康中心及各家居照顧服務隊仍無間斷提供長者所需要的護理、復康、日間及家居支援服務。另在疫情嚴峻而服務提供受限制期間，各單位仍透過電話、網上(例如Zoom、Facebook Live、YouTube直播)等創意方式提供服務。單位並為地區物業管理公司的保安員、互助委員會成員及義工進行培訓與支援，加強他們識別有需要的長者及護老者的意識，繼續為長者及護老者提供支援慰問關懷，展開「新常態」下的服務提供模式。中心動悉護老者的需要，並於2021年2月起，開展賽馬會友「伴」同盟計劃，增加護老者作為照顧者的能力，建立社會資本(詳見新動態的介紹第16頁)。

The Integrated Services for the Elderly (ISE) is comprised of Dr. Lam Chik Suen District Elderly Community Centre (DECC) cum Integrated Home Care Services (Ordinary Cases), Integrated Long Term Care Services Unit (ILTC) (including Integrated Home Care Services (Frail Cases), Enhanced Home and Community Care Services and Integrated Discharge Support Programme for Elderly Patients), and Cheung Hing Wah Charitable Foundation Cheung Hang Rehabilitation Centre - CHRC (including Pilot Scheme for Community Care Service Voucher for the Elderly - CCSV).

The Integrated Services for the Elderly (ISE) gears towards the development of “potentials, quality of life, life enjoyment and enrichment” for elders. The integrated services provide developmental, supportive, general rehabilitation, home care services for elders and their carers; and build up an age-friendly society.

Despite the COVID-19 pandemic, Dr. Lam Chik Suen District Elderly Community Centre, Cheung Hang Rehabilitation Centre and home care services adopted innovative and continuous ways – such as telephone, Zoom, Facebook Live and YouTube Live to provide services. All units attempted to provide training and support activities to local stakeholders such as security guards of the property management offices, members of mutual aid committees or volunteers in different housing estates to enhance their awareness of identifying needy elderly and carers. These local stakeholders could become good sources to deliver care and support to elders and carers, and services were provided under “new normal”. The units were highly aware of the need of carers. Therefore “Stand-by-U” Caregivers Community Support Project has been launched since February 2021 to enhance the care capacity of carers and increase social capital. (For details, please refer to “New Services and Projects” on P.16).




善用樂齡科技產品，與團體合作開Live做直播。
Live shows were launched with collaborating parties by using Gerontechnology Products.



認知障礙症長者也透過線上小組形式維持適當的訓練。
Elderly with Dementia keep receiving online training to maintain their cognitive function.

此外，各單位的服務亦獲外界認同。「逆風耆織」長者躍動社區計劃榮獲社區投資共享基金頒發「社會資本卓越計劃獎」。義工及同事對於計劃能獲得基金會的認同感到鼓舞。

Moreover, the service run by different units won external recognition in the community. “Flyway Network”: The Active Aging Project for the Elderly was awarded by the Community Investment and Inclusion Fund (CIIF) as the “Outstanding Social Capital Project Awards”. Volunteers and colleagues are highly encouraged by the prize given by the funding body.

橙絲帶行動®
Orange Ribbons Campaign

卓越的義工為「逆風耆織」帶來卓越的計劃成效。 Outstanding volunteers brought outstanding achievement in the “Flyway Network” project.

是年，「長幼共融、世代團結」工作 – 包括長幼繪本共讀、跨代生活教育、長幼共玩、永續綠色生活、資訊科技多次獲傳媒報導。計劃並吸引香港賽馬會與機構商討研究在未來數月發展「幸福點子」 – 長者和幼兒共同創建活動基地的可行性。

This year, our work in “Intergenerational Cohesion” including a series of intergenerational activities such as storytelling, playing, green living and information technology were covered and reported by different channels of media. The project series also attracted the invitation from Hong Kong Jockey Club to explore the possibility to develop the “Intergenerational Learning and Reading Co-creation Centre” by our team, together with the elderly and children in the coming months.

- 

橘色世代同樂會
Generation Orange
- 

自由香港字型
Free Hong Kong Fonts
- 

世代團結
Intergenerational Solidarity
- 

童你玩桌遊
Board Game with the Elderly
- 

蒙特梭利樂齡同學會
Montessori Elderly Alumni



長者們帶著口罩說故事，無阻小朋友聆聽故事的專注度。 Kids listened to the story attentively without any barriers even our seniors wore masks to share the story.



「逆風耆織社區組織計劃」

繼「逆風耆織」長者躍動社區計劃後，中心再獲社區投資共享基金資助，開展為期3年的「逆風耆織社區組織計劃」，作為「逆風耆織」的延續。

計劃繼續為義工提供專業培訓及定期會議，讓義工分享、討論及策劃回應社區中風人士需要的服務。義工帶領中風長者及其家庭走入社區，參與計劃內的不同活動，接觸更多鄰里與不同背景的社區人士。

計劃旨在強化義工作為支援中風長者及家庭的角色及能力，建立中風人士之間的支援網絡，讓中風人士有角色轉化的機會，由受助者成為義工，支援其他中風患者及家人(詳見專題故事，第82頁)。

“Flyway in Headwind”: Community Organizing Project

After the completion of the “Flyway Network” project, a new 3-year project named “Flyway in Headwind”: Community Organizing Project was funded by the CIIF as an extension of the “Flyway Network”: The Active Aging Project for the Elderly.

The project continued to provide regular professional training and meetings to volunteers. Volunteers shared, discussed, and planned activities that responded to the need of stroke elderly in the community. Volunteers also helped stroke elders and their families to get connection with the community and the neighborhood with different social backgrounds.

The project aims at further enhancing the role and ability of the volunteers to support stroke survivors and their families to build up their own support network. Stroke survivors could have a chance of role transformation from service recipients to enablers to support other stroke elders and their families in the community (For details, please refer to Feature Stories on P.82).



中風病患長者又可以一起做靈康操[®]了。
Stroke elderly could do the “Ling Hong Exercise[®]” together.



計劃定期出版刊物，為中風患者提供健康及防疫資訊。
Regular publication provided stroke patients with health and epidemic prevention information.



疫情下，義工努力裝備自己學習不同的護理技巧。
Under the COVID-19 pandemic, volunteers equipped themselves with different caring skills.



「復健TEEN才」社區資源發展計劃



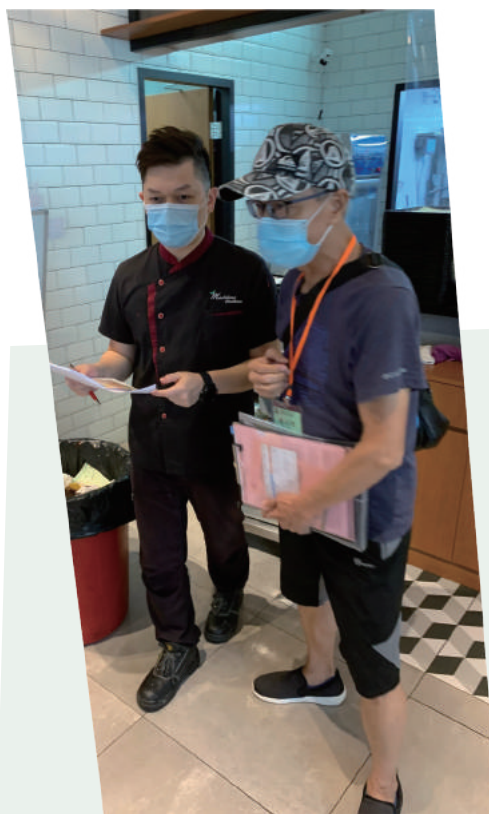
“GeronTeen : A Project for Youth Development”

中心獲社區投資共享基金撥款推行「復健TEEN才」社區資源發展計劃，計劃培訓青少年了解葵青區長者需要、地區特色、復康知識及安老服務資源，並讓青少年親身體驗和實踐「居家安老」及認識長者友善社區的理念。計劃於2021年2月完結。

With the sponsorship of the CIIF, “GeronTeen : A Project for the Youth Development” trained teenagers to understand the needs of elders living in Kwai Tsing district, the district characteristics, rehabilitation knowledge and resources of elderly services. By visiting elders and taking part in different home support services and health programmes, the youth could experience and understand the concepts of “Ageing in Place” and “Age-friendly Community”. The project was completed in February 2021.



中學生透過直播教授長者製作消毒搓手液。
Secondary students taught the elderly how to make hand sanitizer through live broadcast.



義工到地區不同的食肆收集長者意見，並宣傳「長者友善社區」的理念。
Volunteers helped to collect feedback from the elderly and promote the concepts of “Age-friendly Community” to the staff in different restaurants in the local district.





賽馬會樂齡同行計劃

此項計劃自2016年開始，至今已推展達4年。自2020年1月起，計劃獲香港賽馬會慈善信託基金贊助延續至2023年底。

計劃聯同區內精神健康綜合社區中心共同努力，主力發掘區內有情緒困擾長者，並分流進入計劃，為長者提供個案輔導、治療性小組和樂齡之友探訪等，紓緩長者的情緒及強化長者的心理健康素質。

JC JoyAge : Jockey Club Holistic Support Project for Elderly Mental Wellness

This project had been commencing for four years since 2016. In January 2020, the project was extended for another 4 years until the end of 2023 by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust.

With the collaboration of Integrated Community Centre for Mental Wellness (ICCMW), this enhancement project will identify the elderly with emotional distress and classify them into different streams of interventions. Counselling, therapeutic groups and visits from peer supporters will be arranged to relieve the emotional stress and strengthen the psychological health of elders.



香港賽馬會「樂齡同行」計劃聯同地區的精神復康中心及長者服務單位，為地區長者提供精神健康教育活動。

JC JoyAge: Jockey Club Holistic Support Project for Elderly Mental Wellness - our team cooperated with other mental rehabilitation and elderly units in the district to provide district-level educational activities on mental health promotion for the elderly.



「朋輩輔導員」正接受進階的培訓，為「樂齡同行」計劃中的長者提供系統式的情緒支援工作。Peer supporters received enhancement training to provide systematic emotional support services to the elderly in the project JoyAge.





千層 · GOAL

計劃獲滙豐香港社區夥伴計劃贊助。團隊與學校合作，在社區向長者推廣VR、AR等技術實境解謎遊戲。計劃透過遊戲解難，提昇社區人士的抗逆能力、了解社區的發展和不同年齡人士在社區的共融和關懷。



長者化身「馬偵探」帶領家庭進行「實景解謎」遊戲。Seniors pretended to be “Detective Ma” to lead a “real escape game” with families in the community.



Let's GOAL

The project was funded by HSBC Hong Kong Community Partnership Programme 2020. The project team collaborated with the school to promote real escape games adopting with VR and AR technology to the elderly. The project aims at improving the resilience of people in the community to cope with adversity; promoting people's awareness on community development; and building up the connection among people of different ages in the community.



再遇 · 跳飛機

中心推行社會福利署贊助為期2年的老有所為活動計劃「再遇 · 跳飛機」。計劃透過長者學習不同的桌上遊戲和遊戲方式，讓長者跟孩子一起互動玩樂，為長者塑造敢於嘗試、亦師亦友的形象，並在社區推廣長幼共融的理念。

Hello · Jump Plane

The centre runs the 2-year project “Hello, Jump Plane” funded by the “Opportunities for the Elderly Project” (OEP) of the Social Welfare Department. The project encouraged the elderly to learn different board games and their methods of playing. The elderly played with the kids to build up their image as friendly guiding mentors who are willing to explore new things, and promote the intergenerational cohesion in the community.



面對新冠肺炎疫情我們也要保持童心，看，長者與小朋友一起開心玩遊戲！
We should keep ourselves young at heart to face the COVID-19 pandemic. Look! The seniors played games happily with the kids.





少數族裔社區大使計劃

長者地區中心獲社會福利署邀請，由本年10月起推展為期3年的「少數族裔社區大使計劃」。計劃支援少數族裔長者，讓他們認識並嘗試融入主流長者服務。現已聘請了一位少數族裔大使負責推行計劃。計劃亦與機構少數族裔部門合作推展多項活動，接觸區內少數族裔人士介紹長者服務。

Ethnic Minority District Ambassador (EMDA)

Dr. Lam Chik Suen District Elderly Centre was invited by the Social Welfare Department to join the 3-year project of "Ethnic Minority District Ambassador" (EMDA) in October 2020. The project supported the elderly of ethnic minorities to know about and integrate into the mainstream elderly services. An ethnic minority staff was employed to implement the project. The project collaborated with Ethnic Minority Unit of the agency to introduce our elderly services to the ethnic minorities in the district.



專題故事 / Feature story

慧容於2009年突然中風。一夜之間，她半邊身癱瘓，失去了工作能力。在醫院接受治療期間更試過自殺。

出院後，慧容因不想成為家人的負擔，獨自一人搬到葵涌居住。她每天懷著憂鬱的情緒，留在家中呆望窗外景物。她留意到一些比她年長及行動不便的人士，他們也可扶著欄杆一步一步慢慢地走過長樓梯，令她醒覺自己要克服困難，好好的生活下去。

慧容終於踏出了第一步，參加了中心的靈康操®活動。每星期的運動令她四肢恢復基本的靈活性，認識更多同路人，更有信心去面對生活上的挑戰。放下了恐懼後，她現在學習了接納自己的身體機能上的限制，不再介懷別人對自己的眼光。她更成為了義工，以過來人經驗支援中風患者。

現在的慧容，在職員及朋友的心目中已是一個積極樂觀的開心果了。

Connie suffered from a sudden stroke in 2009. One night, half of her body became paralyzed. She lost her working ability and had attempted suicide during her treatment in the hospital.

After being discharged from hospital, Connie moved to Kwai Chung and lived alone since she did not want to become the burden of her family. She stayed at home every day and stared at the window scene in a blue mood. She observed that some elderly with poor mobility were still able to walk along the long stairs slowly step by step. She realized that she had to overcome her difficulties and live a better life.

Connie took the first step and participated the "Ling Hong Exercise®" at DECC. Weekly exercise helped her to regain the basic limb flexibility. She knew many stroke buddies and became more confident to face the challenges. To overcome her fear, Connie has learned to accept her weak mobility. She no longer cared about the bizarre sight, and became a volunteer to support stroke patients by using her own experience.

Connie becomes positive and optimistic now.



慧容駕駛著她的「勞斯萊斯」外出做義工服務。
Connie drove her "Rolls Royce wheelchair" to go out for her voluntary service.



長者地區中心的服務，包括輔導服務、隱蔽長者服務、長者支援服務隊、一般護老者及有需要的護老者服務也達社會福利署要求的服務指標。中心亦繼續營辦「長者牙科服務資助項目」、「為低收入家庭護老者提供生活津貼試驗計劃」。各計劃也順利延展至2023年。

疫情下，中心聯同其他外間團體為有需要長者派發口罩、防疫包等；在寒冬下為長者派發保暖物資，關顧長者需要。

District Elderly Community Centre (DECC) provides variety of services including counselling, hidden elders, support team for the elderly, services for carers and needy carers, could achieve the output requirements under the Funding and Service Agreement by the Social Welfare Department. The Centre continued to operate the “Elderly Dental Assistance Program” and the “Pilot Scheme on Living Allowance for Carers of Elderly Persons from Low-income Families” under the Community Care Fund (CCF). These programs were extended until 2023.

Under the COVID-19 pandemic, DECC continued to mobilize other service organizations to deliver masks, anti-epidemic gift packs and care packs to elderly and families in need. DECC also delivered warm items to elderly and family in cold spell, so as to address the need of elders.



疫情無阻合作團體的熱情，為有需要長者送上禮物包與關心。Volunteers from collaborating parties were full of enthusiasm under the pandemic. They rendered gift packs to our elders with their warmth and concern.

一起鬆一鬆！鼓勵護老者有自己的休閒時間是護老者支援服務的重點工作。Let's relax! Leisure time is important to the carers.



認知障礙症長者服務系列

中心認知障礙症患者支援服務包括「智友醫社同行計劃」及「毋忘我家居及上門認知訓練活動系列」。

「智友醫社同行計劃」由資深護士、社工、職業治療師組成的跨專業團隊，為醫院管理局轉介的認知障礙症患者及其照顧者提供中心為本的培訓工作。計劃期望以「醫社合作」模式，加強社區層面上的護理及復康服務元素，為患有輕度或中度認知障礙症的長者及其護老者在社區內提供適切的支援服務。

Support for the Elderly with Dementia

DECC developed two schemes to support elderly with dementia, namely the Dementia Community Support Scheme and the “Forget Me Not” centre and home-based cognitive training programs.

The Dementia Community Support Scheme (DCSS) was operated by a multidisciplinary team which comprised of advanced practice nurse, social worker and occupational therapist. The scheme provided centre-based cognitive training to those demented elderly referred by the Hospital Authority. The Scheme adopted a “medical-social collaboration model” in which nursing and rehabilitation support were strengthened to provide appropriate support and services to the carers and elders with mild to moderate cognitive impairment.

中心以「毋忘我」家居及中心認知訓練系列的活動支援在智友醫社的畢業的長者。「毋忘我」計劃主力發展小組及個人認知刺激療法 (Cognitive Stimulation Therapy)，並為其照顧者提供減壓活動。

“Forget Me Not” centre and home based training supported the elders who completed the DCSS. The “Forget me Not” project focused on developing “Cognitive Stimulation Therapy” for group or individual interventions, and provided stress relief activities for carers.



透過定期的街站宣傳介紹有需要護老者服務。
Needy carer service was promoted regularly through roadshow.



守護 · 耆織 - 有需要護老者服務
Needy carer service



樂齡科技大使教導長者使用手機。
Our gerontechnological Ambassadors taught the elderly of using their mobile phones.

促進長者科技應用措施

中心在2020年10月起獲防疫基金贊助一項為期一年的計劃。計劃資助長者服務增設3名有時限性的活動助理 (樂齡科技大使)，支援長者應用智能手機等科技產品，以便中心在新冠肺炎疫情嚴峻的情況下仍可透過線上的方式向服務使用者提供服務。

Enhancement of technology support for the Elderly

DECC has been supported by the Anti-epidemic Fund since October 2020 with a one-year project to create 3 time-limited posts to employ programme assistants (IT Ambassadors) to support elderly to apply technological products such as mobile phones, so that elderly centres could continue to provide services via online mode in case the epidemic becomes serious again.

長者綜合服務轄下單位亦配合賽馬會葵華健樂中心推展賽馬會「宅居易」樂齡科技計劃合作，讓長者在疫情下可接觸資訊科技，保持接觸社區資訊。

All Elderly service units supported and promoted Jockey Club's project of “Geron-Tech Capacity Building and Support Programme for Homebound Elderly” with Jockey Club Kwai Wah Health and Wellbeing Centre. The elderly could apply with technology products and the updated information.

綜合家居照顧服務 (普通個案)

綜合家居照顧服務 (普通個案) 為體弱長者及傷殘人士提供基本的家居生活照顧。服務隊於本年度獲社會福利署批核進行大維修工程。工程將在2021-22年度進行。服務隊繼續營運「支援身體機能有輕度缺損的長者試驗計劃」。

Integrated Home Care Services (Ordinary Cases)

The Integrated Home Care Services Team (Ordinary Cases) provides basic home support services for frail elders or disabled person living in the community. The major renovation work of the service unit had been approved by the Social Welfare Department this year and will be launched in 2021-22. The team also continues to run the “Pilot Scheme on Home Care and Support for Elderly Persons with Mild Impairment”.



綜合家居照顧服務 (體弱個案)

綜合家居照顧服務(體弱個案)方面，服務隊名額由2020年10月起以往20名增至70名。本服務隊將在2021年4月起再增加50位服務名額，合計為120名體弱長者提供直接到戶照顧及護老者支援服務。因應新增個案，服務隊除新增人手外，亦獲獎券基金資助購買一部復康車及醫護物資，為體弱長者提供更優質的復康護理及覆診交通配套。

Integrated Home Care Services (Frail Cases)

The service capacity of Integrated Home Care Services Team (Frail Cases) has been increased from 20 to 70 since October 2020. The team will further increase 50 places in April 2021, with a total of 120 frail elderly will be served with direct care and carer support services in the community. In addition to strengthening of manpower, Lotteries Fund subsidised the purchase of rehabilitation bus and medical care equipment to provide high quality of nursing, rehabilitation and transportation support for frail elderly.



用七巧板為長者進行有趣味性的腦力訓練！
Cognitive training with Tangram - elderly enjoyed training with fun.

改善家居及社區照顧服務

服務採取跨專業團隊的個案管理模式，每月為體弱長者提供全面復康護理、家居支援及個案管理服務。此外，服務隊亦安排情緒支援、護老者支援服務及社交活動，讓體弱長者及護老者有接觸社區的機會，維持社交功能。

改善家居及社區照顧服務自2020年9月1日起轉為以整筆撥款模式資助，服務能以更穩定的資源為居住在社區的體弱長者提供服務。

Enhanced Home and Community Care Services (EHCCS)

Multi-disciplinary case management approach was adopted in the service team to provide comprehensive nursing, rehabilitation, home support and case management services to frail elderly, the team also arranged emotional support, carer support services and activities to frail elderly and their carers to maintain social contacts with the community.


Enhanced Home and Community Care Services has been changed to Lump Sum Grant (LSG) subvention mode since 1.9.2020. This implied a greater stability in the service delivery for the frail elderly in the community.



服務名額亦由336名增加至450名。服務隊新增營養師、言語治療師等專業人力資源。服務隊亦增加20多名職員為社區內體弱長者提供上門復康、護理及家居支援服務。

The service capacity of EHCCS had been increased from 336 to 450. Professional staff such as registered dietitian and speech therapist were included. More than 20 staff were added to provide direct rehabilitation, nursing, and home support services to frail elders in the community.



 做運動，身體好！
Keep my body fit by doing exercise.

離院長者綜合支援計劃


此計劃與仁濟醫院內科部緊密合作，為荃灣區及部份葵青區剛出院之長者，提供醫院治療後的復康、護理、家居支援服務和過渡性院舍暫宿服務，讓長者安心在家療養。計劃讓病患長者和其照顧者掌握家居照顧和護理技巧，妥善安排未來的家居生活，避免不必要的入住醫院或安老院舍。計劃獲醫院管理局自動續約兩年至2023年3月31日，繼續為仁濟醫院內科部剛離開醫院的長者提供6-8星期過渡性家居支援服務。

Integrated Discharge Support Programme for Elderly Patients (IDSP)

This Program closely collaborated with the Department of Medicine of Yan Chai Hospital to provide seamless rehabilitation, nursing, home support services and transitional residential care services (TRCS) to patients who were just discharged from the hospital. This program equipped carers with knowledge and skills on transfer and nursing care through carer skill training. This facilitated the discharged elders to continue living in their familiar home environment and avoid unnecessary hospitalization and premature institutionalization.

The project was awarded with an automatic contract extension until 31st March, 2023, while the elderly discharged from YCH – Department of Medicine continued to be supported with 6-8 weeks transitional home support services.



 定期量血壓，緊記做紀錄！
We needed to take the blood pressure and mark the records regularly.





護士上門教導長者準時及準確服用藥物的重要性。
Our Nurse visited and educated the elderly about the importance of taking the recommended drug dosage on time.



張慶華慈善基金長亨復康中心 Cheung Hing Wah Charitable Foundation - Cheung Hang Rehabilitation Centre

長亨復康中心集結「醫」、「社」、「培訓」、「科研」四大範疇，為有復康需要人士及家屬提供即時、針對性的日間及家居復康治療服務。中心主要為服務使用者提供專業及針對性復康治療、醫療配套等支援服務及日間中心服務。

新冠肺炎疫情下，長亨復康中心轄下「家護通」為自負盈虧及社區券資助之日間及家居服務也受影響。有超過半年的时间，日間服務只能維持每節出席人數總名額的5成或以下。因此，中心只能在疫情稍為緩和的月份內舉行日間服務及義工關懷活動。家居服務亦在疫情緩和後逐步恢復。團隊也善用了防疫基金的資助，完成了中心及車輛防疫塗層工作、購置空氣清新機等，持續優化中心防疫措施。

The Cheung Hang Rehabilitation Centre has assembled "medical", "social", "training" and "scientific research" approaches to provide timely and targeted day and home rehabilitation treatment services for people and their families in need of rehabilitation. Professional and targeted rehabilitation care plans, medical support and day care services are provided to service users.

Due to COVID-19 pandemic, the provision of self-financed or voucher home and day care services of "Home Care Link" under the Cheung Hang Rehabilitation Centre were limited. Not more than 50% of the capacity could be enrolled for day care services for over half a year. Therefore, the day care services, home care and volunteer services could only be resumed when the pandemic situation was relieved. To maximize the utilization of the Anti-epidemic Fund, anti-virus coating spray service and air purifiers were purchased to upgrade the inflection control measures taken in the centre.



日間參加者使用坐式橢圓機進行肌肉力量、活動幅度及四肢協調能力。

The client was training her muscle power, range of motion and limbs coordination with the Elliptical trainer.





康栢會計師事務所的「動起來之抗疫同行大使」派發防疫物品給長者。

Volunteers from the Conpak CPA Limited distributed epidemic prevention materials to the elderly.



(第三階段)-長者社區照顧券試驗計劃

長亨復康中心旗下的「家護通」在2020年10月順利過渡成為「(第三階段) - 長者社區照顧服務券試驗計劃」的認可服務提供者，並通過社署外評考核，繼續為居住荃葵青區合資格長者提供日間及到戶模式服務。每月平均48名長者使用服務。

Pilot Scheme on Community Care Service Voucher (CCSV) for the Elderly (Third Phase)

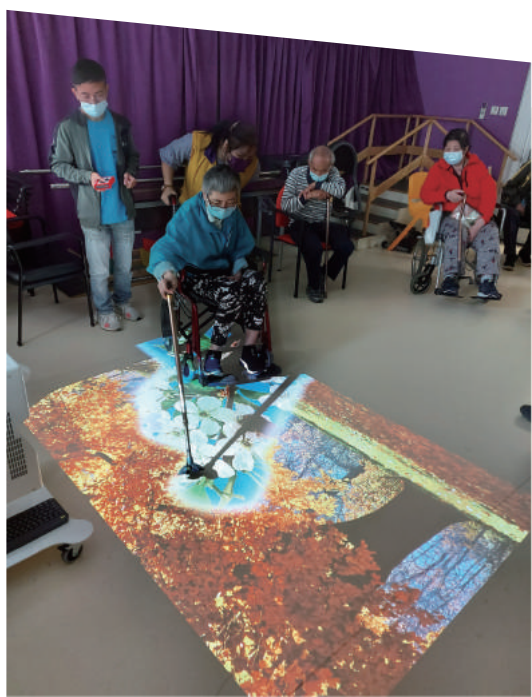
The “Home Care Link” under Cheung Hang Rehabilitation Centre has successfully become the Recognized Service Providers (RSPs) for day and home care places (mix mode) under the Third Phase of the Pilot Scheme since October 2020. The “Home Care Link” has also passed the external audit conducted by the Social Welfare Department (SWD) and continued to provide services to the elderly in Kwai Chung and Tsuen Wan District. An average of 48 elderly users were served each month.

「樂齡及康復創科應用基金」

長者綜合服務善用「樂齡及康復創科應用基金」贊助，為各單位配置科技產品，提昇服務質素及效率。是年獲得撥款於長亨復康中心購買 ARMON 動力手臂和Omi Vista感觀刺激互動投影系統兩項設備，供有體弱長者復康訓練使用，提昇訓練質素。另外，團隊亦進行第五階段基金申請，繼續為長者服務增設智能科技物資，提昇服務質素。

Innovation and Technology Fund for Application in Elderly and Rehabilitation Care (I & T Fund)

The integrated services for the elderly well-utilized the funding support from the “Innovation and Technology Fund for Application in Elderly and Rehabilitation Care” to purchase technological products for different service units with a vision to improve service quality and efficiency. This year, funding support was available for Cheung Hang Rehabilitation Centre to purchase ARMON EDERO® Left and Right and Omi Vista Mobii – the movable interactive multi-sensory stimulation projection system that could promote the quality of rehabilitation training for frail elderly. Moreover, the elderly team had applied for the 5th round of funding application to enhance our elderly service delivery with technology products.



透過「樂齡及康復創科應用基金」購買的Omi Vista Mobii 互動投影系統，使用影像投影，提供感官刺激，為日間中心參加者提供多元及互動的訓練，包括認知訓練、身體協調及溝通能力。

Omi Vista Mobii, supported by the “Innovation and Technology Fund for Application in Elderly and Rehabilitation Care”, can provide multisensory stimulation through image projection to conduct interactive and diverse training including cognitive, coordination and communication training for the elderly in the Cheung Hang Rehabilitation Centre.





林植宣博士老人綜合服務中心
Dr. Lam Chik Suen District Elderly Community Centre (DECC)



全年平均會員人數
Average membership

1,350

24.53

偶到中心每節平均人次
Average attendance per session



預防及發展性小組及活動
Preventive and developmental groups, activities and programmes

社交及康樂服務
Social and recreational services

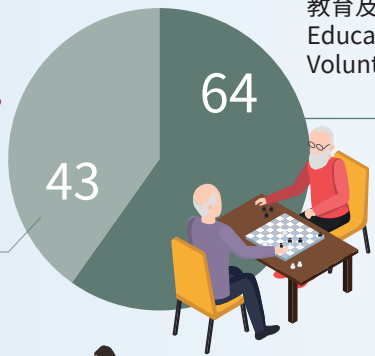
治療性服務
Remedial services

輔導個案每月平均數目
Monthly average of counselling cases

47.7% 完成輔導協議個案比率
Turnover rate

250

曾接受服務護老者人數
Total number of carers served



教育及發展性服務、義工招募
Educational and developmental services;
Volunteer recruitment and development services

支援性小組及活動
Supportive groups, activities and programmes

互助服務
Mutual support services

16 護老者支援服務
Carer support services

4

治療性小組
Therapeutic groups



安老服務統一評估數目
Number of Minimum Data Set-Home Care Assessment conducted

56

社區協作及聯繫
Networking with local stakeholders

地區支援訓練活動
Number of support and training programmes / activities for NEC and other elderly service units

14



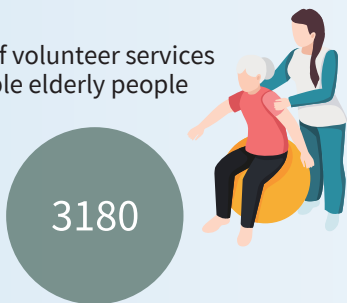
長者支援服務隊 Support Team for the Elderly



新接觸的長者人數
Total number of new contacts made individually with elderly

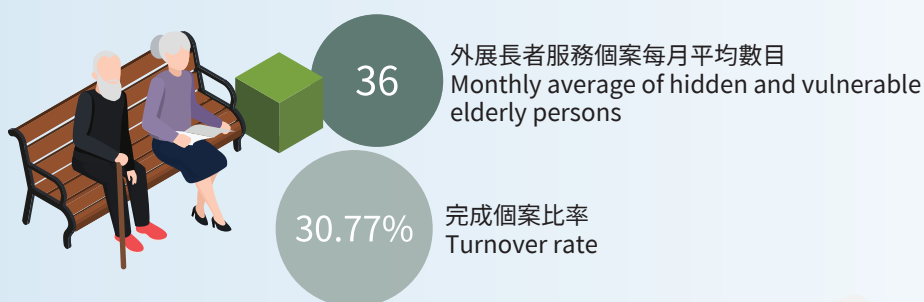


義工服務次數
Total number of volunteer services to STE vulnerable elderly people

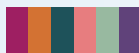


曾接受服務長者人數
Total number of elderly persons who have received STE support services

協助隱蔽及有支援服務需要的長者服務 Services for hidden and vulnerable elderly persons



社區網絡行動
Number of activities with local stakeholders

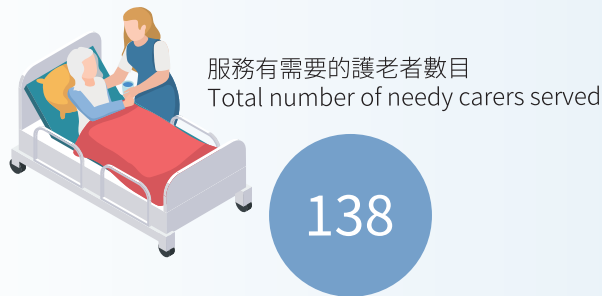


有需要的護老者支援服務 Services for Needy Carers

舉辦活動，提高團體對有需要的護老者關注
Number of programmes and activities conducted to local stakeholders in identification of needy carers



聯繫團體，推廣有需要的護老者支援服務
Number of activities of building up rapport with local stakeholders in identification of needy carers

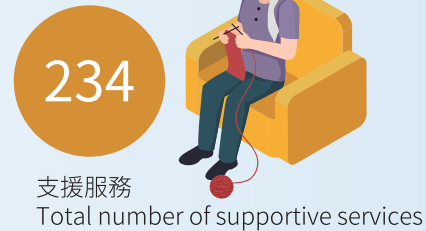
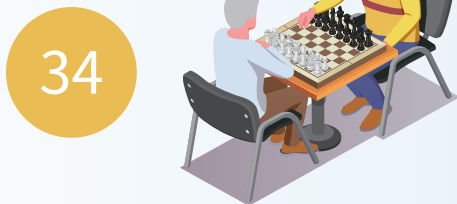


服務有需要的護老者數目
Total number of needy carers served

互助小組數目
Total number of supportive groups held



培訓及活動數目
Total number of training/ activities



支援服務
Total number of supportive services

認知障礙症職員培訓(每一節不少於4小時)
Total number of training sessions to staff on Dementia
(Each training session should last no less than 4 hours)



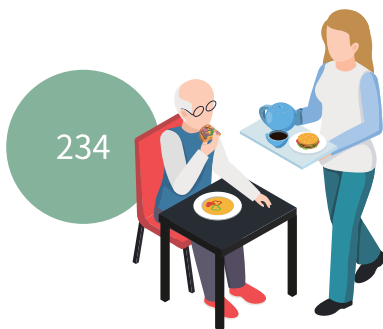
智友醫社同行計劃 - 全年已開展首次照顧計劃的個案數目
Dementia Community Support Scheme -
Total number of cases with the start of
Integrated Care Plan within one year



綜合家居照顧服務 (普通個案) Integrated Home Care Services (Ordinary Cases)

每月平均個案數目
Average number of cases served per month

234



95880



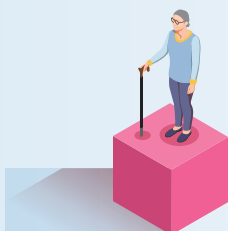
服務總加權單位
Total number of weighted units of service delivered

22%



護理照顧佔總加權單位(65,600)百分比
Percentage of total weighted units (65,600)
in providing personal care, simple nursing
care service and general physical exercise

90%

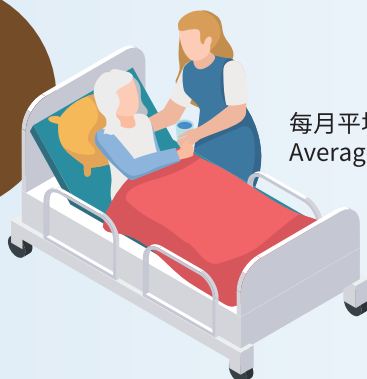


長者及護老者對整體服務的滿意程度
Percentage of service users and their carers satisfied
with IHCS(OC) services within one year

支援身體機能有輕度缺損的長者試驗計劃 Pilot Scheme on Home Care and Support for Elderly Persons with Mild Impairment

24

每月平均個案數目
Average number of cases served per month





長期護理綜合服務部
Integrated Long Term Care Services Unit

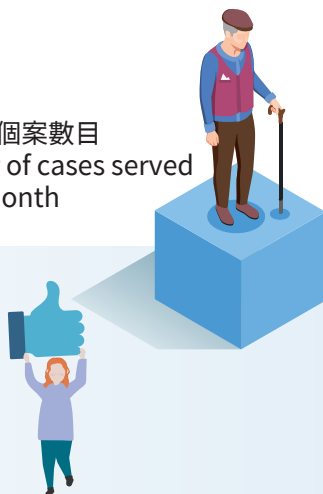
綜合家居照顧服務 (體弱個案)
Integrated Home Care Services (Frail Cases)

改善家居及社區照顧服務
Enhanced Home and Community Care Services

39

每月平均個案數目
Average number of cases served per month

444



100%

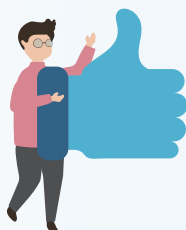
長者及護老者對整體服務的滿意程度 (每年)
Percentage of service users and their carers satisfied within one year

100%

90%

長者及護老者對認知障礙支援服務提供的滿意程度(每年)
Percentage of service users and carers satisfied with dementia care services received within one year

99%



100%

護老者對「有需要的護老者」支援服務提供的滿意程度(每年)
Percentage of carer satisfied with needy carer support services received within one year

100%



100%

長者或護老者對言語治療服務的滿意程度(每年)
Percentage of service users or carers satisfied with speech therapy services received within one year

92%

離院長者綜合支援計劃
Integrated Discharge Support Programme for Elderly Patients (IDSP)



每月平均個案數目(每年)
Number of cases served per month within one year

82





張慶華慈善基金長亨復康中心
Cheung Hing Wah Charitable Foundation Cheung Hang Rehabilitation Centre (CHRC)

日間護理中心服務
Day Care Centre Services

會員人數
Annual total of
registered membership



224

服務次數
Total number of attendance



1109



家居復康及支援服務
Number of persons served of
Home Care and Rehabilitation Services



23



俱樂部
CHRC Club



19

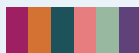
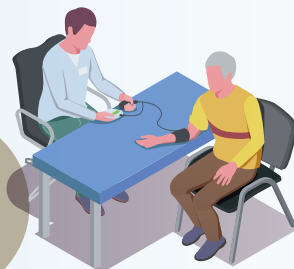
活動參加人次
Number of participants



家護通 - 長者社區照顧服務券試驗計劃
Home Care Link- Pilot Scheme on
Community Care Service Voucher
for the Elderly (CCSV)

48

每月平均個案數目
Number of cases served per month



社區健康 綜合服務

Integrated Community Health Service



- 普健綜合服務中心
Community Health Integrated Services Centre
- 社區健康促進服務部
Community Health Promotion Unit
- 佳音服務部
Gospel Service Unit
- 賽馬會葵華健樂中心
Jockey Club Kwai Wah Health and Wellbeing Centre

簡介 | Introduction

社區健康綜合服務旨在以全人健康理念，透過參與社區活動，締造個人生理、心理、社交及靈性四方面的健康，促進家庭和諧及充實靈性生活。

社區健康綜合服務由普健綜合服務中心、賽馬會葵華健樂中心、社區健康促進服務部及佳音服務部組成。

Integrated Community Health Service promotes good personal health, harmonious family relationship and high quality of spiritual life in the community by a holistic approach. It includes four aspects which are physical, psychological, social and spiritual.

Integrated Community Health Service comprises Community Health Integrated Services Centre, Jockey Club Kwai Wah Health and Wellbeing Centre, Community Health Promotion Unit and Gospel Service Unit.

成果重點 | Major Achievements

成功開展由賽馬會慈善信託基金贊助的第二期「賽馬會e健樂電子健康管理計劃」，以全方位健康服務支援參與長者，安排他們參與各項活動，包括運動班、健腦小組、太極小組、痛症紓緩小組、護士諮詢、園藝治療、骨質密度檢查、血糖血脂檢測及營養飲食講座等，全面關顧長者的健康需要。

Successfully started the second phase of "Jockey Club Community eHealth Care Project". We supported all-rounded health care of elderly by comprehensive health services. We have arranged different kinds of health activities including exercise classes, cognitive training groups, Tai Chi classes, small group pain relief series, nurse consultation, horticultural therapy workshop, bone mass measurement, blood sugar and lipid tests as well as healthy diet seminars.



朋輩痛症紓緩小組有助舒緩長者身體痛症帶來的不適，從而改善長者活動能力。
Pain relief groups were held to relieve the discomfort of the elderly, so as to enhance their mobility.

繼續關愛牙科診所服務，服務社區中領取生活津貼65歲或以上的長者之牙齒保健工作，期望「長者牙齒保健」社區服務有更完善發展。

Furthermore, both our clinics in Tsuen Wan and Kwai Chung are "Community Care Dental Clinic" continuously providing the services to support the Community Care Fund for Elderly Dental Assistance Programme. So the dental care of aged 65 or above elderly with old age living allowance could be served and making the community developing a more comprehensive elderly dental care support.

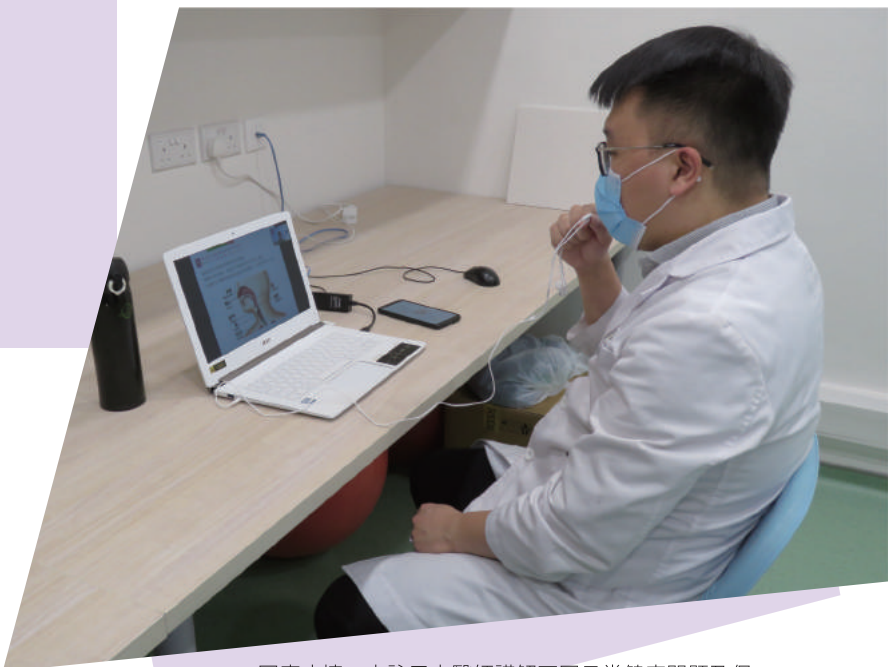
本年度「慈惠社區藥房」亦成功與不同藥物商業機構合作構思新資助計劃，回應癌症病人的需要，籌備提供治療癌症的藥物；亦為不同社區計劃，提供藥物諮詢工作，尤其滿足長期疾病患者長者對藥物管理的迫切需求。

Continuously developed new drug subsidy schemes with collaboration between the "H.K.S.K.H. Lady MacLehose Community Pharmacy" and different medication suppliers. Quickly respond to community cancer patients service needs and prepare supplies of cancer treatment medications. In addition, with support with different community projects, with the aim to provide medication counselling especially for the urgent needs of community medications management of the elderly to the continuity of long term illness care for patients in the community.



註冊藥劑師為需服用多種藥物的長者提供個人藥物輔導支援。

Our registered pharmacist provided personal medication counselling support to those elderly who need to take multiple medicines.



因應疫情，由註冊中醫師講解不同日常健康問題及保健的健康講座轉為透過網上形式舉辦。

TCM health talks on daily health issues and healthcare by Registered Chinese Medicine Practitioners were held online due to COVID-19.

中醫藥服務續有增長，更將網上中醫體質檢查服務，中藥蓮花清瘟膠囊介紹給同工及會員，在疫情下免費派發給予同工及合適的會員，亦為不同社區計劃，提供保健教育及服務，協助健康推廣及防疫工作。

Chinese Medicine services continue to grow, and during the epidemic, colleagues and members were given free online Traditional Chinese Medicine (TCM) body constitution services and Lianhua Qingwen capsules for promoting health for fighting against illness. In addition, with support with different community projects, with the aim to provide health education and health care services for supporting personal health promotion and epidemic prevention work in the community.



成功獲得基金贊助開展多個社區計劃在疫情下推動社區健康推廣活動。另一方面，亦將中醫藥、視光服務、物理治療、營養服務及藥物教育連繫到社區計劃中，以扶老助弱在線電子網絡連繫播放及在地預約服務模式及社區需要主導的策劃方向，推動疫情下社區健康服務的發展。

因應新冠疫情嚴峻，只能保持個人預約式各項的佳音事工，提供促進心靈及靈性健康的佳音服務，另一方面，透過刊物、網絡社交平台、手機應用程式、視像會議舉行職員佳音活動，傳遞佳音訊息及鼓勵字句。為關懷同工的心靈需要，自由參與的祈禱小組彼此守望。

Successfully started up new community projects with sponsorship support from different funding to promote health in the community at the moment of COVID-19 epidemic. On the other hand, our primary health services such as Chinese Medicine service, Optometric service, Physiotherapy service, Dietitian service and Medication education connected to the community projects with charity purpose according to the needs of elderly and the underprivileged through online digital network broadcasting and offline center-based small group appointment mode to facilitate the community health services development in the difficult epidemic period.

In response to the severe COVID-19 pandemic, we can only maintain personal appointment mode for gospel ministry to provide services that promote spiritual health. On the other hand, we conveyed gospel messages and encouraging words through printed materials and publications, online social platforms, mobile apps, and gospel staff activity video conferences. In order to care for the spiritual needs of the colleagues, the free-participating prayer group created Christian watchers partnership.

服務報告 | Service Report

社區健康促進服務部 | Community Health Promotion Unit

賽馬會e健樂電子健康管理計劃

繼續參與由賽馬會慈善信託基金贊助的第二期「賽馬會e健樂電子健康管理計劃」，與香港中文大學賽馬會老年學研究所、長者安居協會合作，利用雲端技術協助長者建立健康管理習慣，配合中心舉辦針對性活動，提升於社區生活長者的健康水平。雖然受到疫情影響，大部份活動亦能如期完成。

Jockey Club Community eHealth Care Project

We continued taking part in the phase 2 of the captioned project with the sponsorship from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. Cooperated with the Jockey Club Institute of Gerontology, The Chinese University of Hong Kong and the Senior Citizen Home Safety Association, we helped the elderly develop health management habits with the use of cloud technology and organizing different programmes based on their needs, hence improving the health condition of the elderly living in the community.



「賽馬會e健樂電子健康管理計劃」下，患有慢性疾病的參與長者會定期量度健康指數，以鼓勵他們注意自身體狀況。
Under the Jockey Club Community eHealth Care Project, health readings were measured regularly for elderly who were suffering from chronic diseases which aimed at arousing their awareness towards their health condition.

滙豐香港社區夥伴計劃2020

部門本年有幸獲得滙豐香港社區夥伴計劃的支持，開展兩個以抗疫為主題的健康推廣計劃，包括「長者健康抗疫先導計劃」及「健樂『逆』苗 - 防疫『良』區基建計劃」，從身體健康、抗疫意識、擴闊社交及社區參與層面切入，提高長者的抗疫能力及自我管理健康意識，從疫情回復強健的狀態。

HSBC Hong Kong Community Partnership Programme 2020

It is our honour to gain the support from “HSBC Hong Kong Community Partnership Programme” to launch two health promotion projects with the theme of fighting the epidemic, including “Elderly Healthcare & Anti-epidemic Pilot Project” and “S.A.V.E. - Building a Healthy Community Project”. We aimed to improve the elderly's anti-epidemic ability and arouse their awareness towards self-management of health in different aspects, including physical health, anti-epidemic awareness, broadening social and community participation levels, hence restoring a healthy state from the epidemic.



為提高大眾的防疫意識，部門拍攝了四段不同主題的防疫短片，於網上社交平台及本中心播放。
Anti-epidemic videos with four different themes were produced and broadcasted at online social platforms and the service centre for raising the public awareness of COVID-19 prevention.



「全人健康認識抗疫」活動志在向不同年齡人士分享抗疫健康訊息。

Community education programmes were held to promote anti-epidemic knowledge for people of different ages.



愛心視光服務

本年度得到外間基金及扶老金資助，部門繼續以活動形式為社區上低收入家庭及長者提供基本視光檢查及眼鏡驗配服務。

Love and Care Optometric Service

With the support of external funding and elderly funds, we continued providing optometric services and eye-glasses fitting services to the low income families and the elderly.





機構定期為低收入及有需要之社區人士提供視光服務，糾正其視力問題。



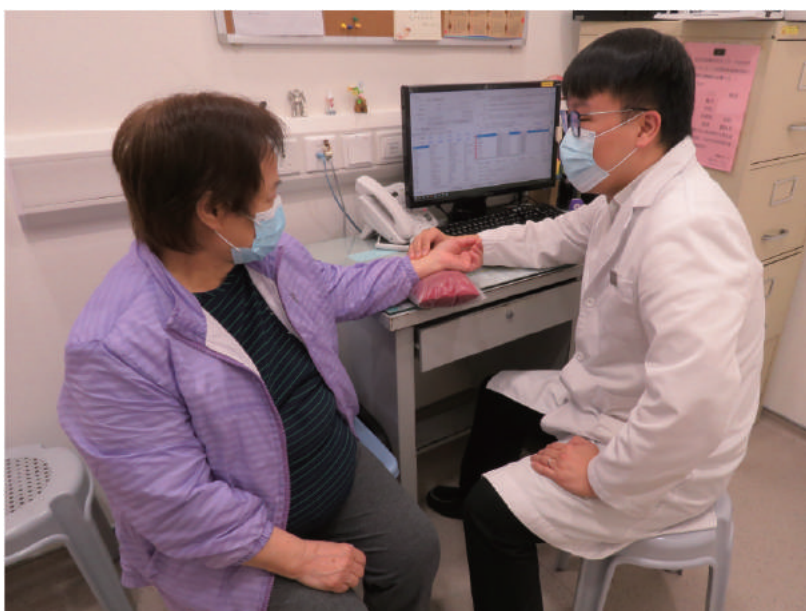
We continued providing optometric service to the deprived and the needy people in the community regularly to correct their visual problems.

中醫藥普及健康推廣計劃

本計劃透過社區中醫門診，在醫療、教育、保健復康等不同界別提高市民於中醫藥方面的認識和興趣。

Chinese Medicine Community Health Promotion Project

The project aimed to raise public awareness and interest in medical, education, healthcare and rehabilitation about Chinese medicine through centre-based Chinese medicine primary healthcare services.



多元化中醫服務包括診症、針灸、拔罐、按時節推出的天灸療法等，以宣揚中醫保健。



To promote TCM healthcare, diversified therapeutic services were provided, including consultations, acupuncture, cupping, and seasonal moxibustion therapy.





推廣健康的一系列「健康齊關注」活動，以不同主題
 提昇社區人士的健康意識。
 A series of health promotion activities named
 “Health Concerns” was launched to enhance public
 awareness of different health issues.

長者牙齒健康社區保健計劃

部門繼續在社區提供口腔健康教育資訊，推廣預防性牙齒護理知識，令基層長者得到支援。本年度雖然受到疫情影響，大部份健康推廣活動被迫全數取消，唯部門亦積極將牙齒健康推廣融入其他服務中，關懷長者的需要。

Elderly Community Dental Care Project

We continued promoting the prevention of dental disease and disseminating the dental care education information to the deprived elderly in the community, but affected by the spread of COVID-19 this year, nearly all educational programmes were cancelled. We cared for the needs of the elderly through integration of dental health education into other services.

藥物資助健康推廣計劃及藥物教育活動

社區教育方面，「慈惠社區藥房」透過定期舉辦藥物管理工作坊、教育資訊站、個人藥物諮詢、免費健康檢查等，結合健康資訊宣傳方法及多元化之社區教育活動模式，提高社區教育及健康促進之效能，將藥物教育訊息傳遞開去。

Drug Subsidy Schemes and Medication Education Activities

In terms of community education, “H.K.S.K.H. Lady MacLehose Community Pharmacy” combines health information dissemination methods and diversified community education activities through regular drug management workshops, health stations, personal medication counseling services and free health check, etc. It improved the effectiveness of community education and health promotion, raising the public concern towards drug management.



透過每年舉辦身體檢查活動，讓參加者了解自己身體狀況。
 Annual body check programme helps participants understand their physical conditions.



義工發展工作

成立多年的「『身·心·靈』義工網絡」培訓出來的一群社區健康義工，持續為居住於社區的長者及護老者提供身體、心理及靈性健康的支援及關顧，有效提昇健康管理意識及照顧技巧，同時推動「社區自強、守望相助」的文化。

Development of Volunteers

The “Body, Heart and Spirit Volunteer Network” has been set up for a few years with a group of trained volunteers supporting the elderly and their caregivers who are residing in the local community in physical, psychological and spiritual aspects. It helps to raise their health consciousness and caring skills, meanwhile, promoting the culture of empowerment and mutual help in the community.



為同工舉辦的「心肺復甦及自動體外心臟去纖維性顫動法課程」。

CPR cum AED courses for staff were held.

賽馬會葵華健樂中心 | Jockey Club Kwai Wah Health and Wellbeing Centre

部門有幸獲得賽馬會慈善信託基金支持，於葵涌總部毗鄰的葵華大廈地下開辦賽馬會葵華健樂中心，提供一站式「健康教育 – 健樂服務 – 地區支援」健樂平台，推動區內居民全面關注及實踐個人健康生活。

With the support of the Jockey Club Charities Trust, we have developed the Jockey Club Kwai Wah Health and Wellbeing Centre next to the Organization's headquarters, providing an integrated service platform of “health promotion, healthy and happiness services, regional support”, raising public awareness towards health.

普健綜合服務中心 | Community Health Integrated Services Centre

社區健康中心

持續穩固中醫診所、牙科診所、保健復康服務及社區健康服務連繫到地區網絡，本年度雖然因疫情關係，大部份外展活動被迫暫停或延期，只維持在葵涌總部的核心服務。但本年度繼續使用網上媒體如Facebook及電子互動屏幕，將預防性的健康服務如疫苗注射、身體健康檢查帶入社區。

Community Health Centre

Due to the COVID-19 this year, nearly all outreach programmes had been cancelled. Even so, Chinese Medicine clinic, Dental clinic and Health Care & Rehabilitation services integrated in the Community Health Centre and joined with health promotion activities in our Kwai Chung headquarters. In addition, the use of different channels such as electronic interactive screens and online publicity including Facebook, brought the preventive services and messages into the community.



舉辦流感疫苗注射活動，以增強參加者應對流行性感冒的抵抗力。

An Influenza vaccination programme was conducted to enhance participants' immunity.



葵涌及荃灣牙科診所繼續參與新一期擴展以65歲或以上長者資助牙科的關愛服務，為社區長者提供多元化服務。

慈惠社區藥房

拓展與不同藥物商業機構合作構思及推行資助計劃，與多間藥廠達成合作協議，提供多種不同劑量的直接藥物優惠予全港低收入人士，照顧患有心臟衰竭、心房顫動、糖尿病、肺纖維化、類風濕關節炎等不同長期病患的人士之藥物需要，共節省超過五百萬藥費，製造良好社會影響。一月起已搬遷至賽馬會葵華健樂中心繼續服務。

視健閣

隨著賽馬會葵華健樂中心於一月起試業，視健閣亦一併搬遷至新服務地點，以基金及扶老金資助推行活動式的愛心視光服務，進一步深化醫社結合的服務發展，幫助社區貧困人士及長者獲得支援去作視力保健。

The Kwai Chung and Tsuen Wan dental clinics continue to participate in the Community Care Fund for Elderly Dental Assistance Programme for elderly aged 65 or above to provide a wide range of community dental care services.

H.K.S.K.H. Lady MacLehose Community Pharmacy

Different drug subsidy schemes with the collaboration with suppliers to develop cheaper and affordable prices of a wide range of self-financed drugs to the poor with long term illness such as chronic heart failure, atrial fibrillation, diabetes, pulmonary fibrosis, rheumatoid arthritis. This year we totally have a good social impact to reduce the poor's medication fee over five million dollars. And it had been moved to Jockey Club Kwai Wah Health and Wellbeing Centre since January 2021 to continue serving people.

Vision Corner

With the trial operation of the Jockey Club Kwai Wah Health and Wellbeing Centre in January, our vision corner had been moved to the new service location. We continued our optometric service with the funding from donors and elderly fund to help the poor and the elderly care for their vision health with the integration of medical and social services.

佳音服務部 | Gospel Service Unit

職員佳音及信仰關懷工作

對內佳音的事工，在職員信仰層面，透過福音及基督教刊物、網絡社交平台、手機應用程式等，傳遞佳音訊息及鼓勵字句。為關懷同工的心靈需要，自由參與的職員小組，希望透過與同工一起祈禱，達致與上帝結連、相互效力、彼此守望。新入職同工亦會透過部門服務單張介紹佳音服務。下半年亦因應疫情取消「職員聖誕聯歡」及「職員退修會」。以視像會議形式舉行職員復活節反思活動，邀請了聖公會主愛堂主任牧師主領分享大齋期復活節訊息，並為同工禱告及祝福。

Staff Gospel Activities

Internal gospel ministry at the level of staff faith, Christian publications, online social platforms, mobile apps, etc., deliver gospel messages and encouraging words. In order to care for the spiritual needs of the colleagues, the staff prayer group connected to God through praying with each other for establishing mutual encouragement with Christian watchers partnership. The new staff member introduced the gospel service with a gospel service leaflet. In the second half of the year, the "Staff Christmas Party" and the "Staff Retreat" were also cancelled in response to the epidemic. The staff Easter reflection activity was held in the form of a video conference. The Pastor of HKSKH Church of Divine Love was invited to share the Easter message of Lent and pray and bless for the staff.



佳音及其他部門合作與地區佳音事工

與社區健康促進服務部合作成立「身·心·靈義工網絡」，基督徒義工主動電話關懷慰問長期病患及長者，隨時為願意接受福音的長者送上祝福。因應疫情福音午餐會暫停，在社區巡迴活動亦因疫情取消，社區人士若對信仰有疑問，亦可以電話向部門同工查詢。另外，下半年亦因此取消堂校社服合作大型社區活動，以配合政府限聚令施行。

Community Gospel Activities

With cooperation with the community health promotion unit, the "Body, Heart and Spirit Volunteer Network" offered loving concern to chronic disease patients and elderly by Christian volunteers for sharing gospel messages and Jesus's Love through phone calls. In response to the epidemic, the gospel luncheon was suspended, and community tours were also cancelled. If people in the community have questions about gospel message or church activities, they can also call the department staff for enquiries. In addition, in the second half of the year, large-scale community activities in social service cooperation between churches and schools have been cancelled in order to comply with the government's order to restrict gatherings.



派發福音金句卡予同工，勉勵同工於疫情下彼此同行，同感上帝的愛。
Bible verse cards were distributed to encourage staff to support each other during pandemic and promote evangelical message.



與商區福音使團及商福午餐會的參與機構分享疫情傳揚福音的經驗及心得。

Evangelistic experience during COVID-19 was shared with Central Gospel Mission (CGM), CGM Lunch Talk and other gospel organizations.





社區健康綜合服務
Integrated Community Health Service

● 服務次數
No. of Services

● 參與人次
No. of Attendance



牙科服務
Dental Service

7,139

7,139



藥物及保健品支援服務
Medication & Health Related Products Support Services
(個人藥物輔導、藥物工作坊及慈惠社區藥房
Personal Medication Counselling, Medication Safety Workshop,
Pharmacy and Health Online)

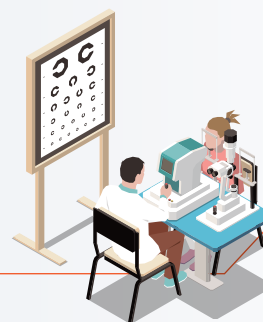
13,700

13,700

社區健康中心
Community Health Centre
(健康檢查及跟進、社區防疫計劃、疫苗注射、
基層醫療、復康服務、震動治療、視光服務
Health Screening and Follow Up Service,
Communicable Disease Prevention Programme,
Vaccination Service and Primary Medical Care Service,
Rehabilitation Service, Optometric Service)

8,439

10,384



中醫藥服務
Chinese Medicine Service

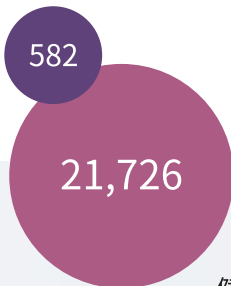
5,709

5,709



● 服務次數
No. of Services

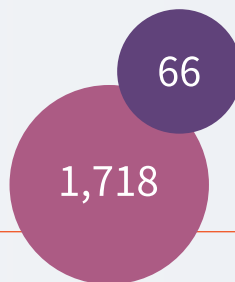
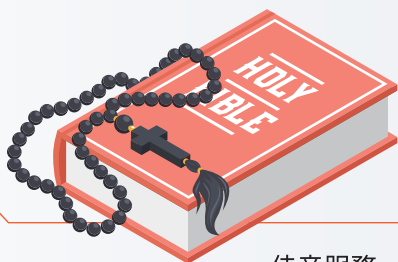
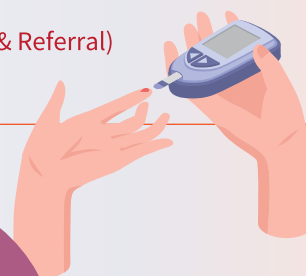
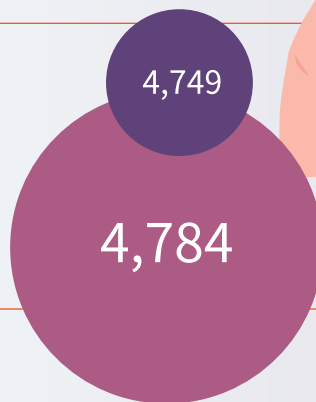
● 參與人次
No. of Attendance



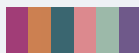
健康教育活動
Health Education Activities
(健康講座、展覽及刊物出版
Health Talks, Exhibitions & Publication)



社會工作介入服務
Social Work Intervention Service
(各項健康服務資助計劃、個案評估及轉介服務
Health Service Sponsorship Scheme, Case Assessment & Referral)



佳音服務
Gospel Services
(職員及服務使用者佳音活動：祈禱小組、福音刊物、鼓勵金句、
復活節活動、關懷事工、佳音義工支援等
Staffs and Service Users' Gospel Activities: Staff Prayer Group,
Gospel Publication, Encouragement Printed Material, Easter Meeting,
Caring Counselling and Volunteers Work etc.)





優質管理
Quality
Management





優質服務發展

機構重視監察服務質素，並聆聽服務使用者與社區人士的意見，持續改善服務質素。機構已完成社會福利署（社署）訂下的「服務質素標準（SQSs）」、「津貼及服務協議（FSAs）」的要求及自行評審「整筆撥款津助制度非政府機構」《最佳執行指引》（BPM）項目。

服務單位運作交流及優化措施

是年雖然受疫情影響，惟在疫情放緩期間，服務單位之間仍透過文件審視、網上或電話聯絡服務使用者及實地觀察等方式，進行服務運作交流。單位之間就服務使用者資料處理、意見收集，以及服務需要評估方法等各方面進行交流，務求提昇單位為服務使用者提供及時又到位的服務的能力。

服務評審

社會福利署對第二階段「長者社區照顧服務券」試驗計劃以審閱文件方式進行評審，亦前來長者地區中心及綜合家居照顧服務單位進行核數。各單位均順利通過審核。

感謝和讚揚

一直以來，本機構同工團隊全力以赴，不斷為服務受眾提供優質而適切之專業服務；服務對象的寶貴意見，對持續完善服務水平極為重要。

本年度機構共收到8封致謝或讚揚信，讚許本機構同工的工作態度、表現或／及服務內容。服務受眾的認同和支持，是推動我們不斷向前邁進的原動力。

Quality Service Development

We emphasize on monitoring service quality and continue to make its improvement. For example, we meet requirements of the “Service Quality Standards (SQSs)” and “Funding and Service Agreements (FSAs)”. We also check the performance pledges shown in the “Best Practice Manual” (BPM) derived from the “Lump Sum Grant Subvention System for Non-governmental Organisations” as required by the Social Welfare Department. To further strike for excellence, we collect feedbacks from service users and stakeholders in the community.

Visits among Service Units to improve on Service Delivery

Despite the spread of the COVID-19 pandemic this year, the service exchange activities among different service units were still conducted by means of document review, online or phone contact with service users and site inspections. Aimed at promoting the abilities of service units on providing timely and appropriate service to users, different units had shared their operation experiences in different aspects, such as handling of service users’ data, collection of users’ feedbacks and methods of service need assessments.

Service Audit

This year, Social Welfare Department had audited on the services of the Second Phase of the Pilot Scheme on Community Care Service Voucher for the Elderly by document review. On-site account inspections were also conducted at the District Elderly Community Centre (DECC) and Integrated Home Care Services Teams (IHCSTs). All service units had successfully passed the auditing.

Thanks and Appreciations

It has long been our mission to serve different service users and to provide quality and professional services. Valuable opinions received are more important for our teams to strive for service perfection.

During the year, a total of 8 pieces of thank you or appreciation letters were received from service users for acknowledging our staff working attitudes, performances, or/ and service contents. Recognitions and supports from them has been the driving force behind quality service thus far.



本機構於不同範疇榮獲多個獎項與殊榮，證明本機構的優質服務及優秀同工均獲公眾的認同及嘉許。

The Organization was honoured with awards in various areas, proven that the quality services and outstanding staff members have been recognized and praised by the public.

服務計劃創佳績

Special Service Projects Achieved Good Results

「逆風耆織」長者躍動社區計劃於本年度獲得勞工及福利局社區投資共享基金頒發兩個獎項，分別是《社會資本卓越計劃獎》及《社會資本動力標誌獎獲獎單位2020》。

“Flyway Network”: Active Aging Project for Elderly received two awards from the Community Investment and Inclusion Fund of Labour and Welfare Bureau during the year, including the “Outstanding Social Capital Project Award” and “Social Capital Builder Logo Awardees 2020”.

小區濃情—葵涌多元文化社區傳承計劃III於建造業議會舉辦的「建造業義工獎勵計劃2020」獲頒「優秀社福機構協作(銅獎)」，以表揚此計劃推動義工服務的貢獻。

Our Community of Love & Mutuality – Nurturing Cultural Diversity & Community Legacy in Kwai Chung (III) garnered the award of “Excellence in Construction Industry Volunteering Collaboration (Bronze)” in the “Construction Industry Volunteer Award Scheme 2020” organized by the Construction Industry Council, in recognition of its contributions in promoting volunteer services.

傑出員工膺殊榮

Outstanding Staff Members Honoured with Accomplishments

本年度4名員工獲香港社會企業總會之「社企員工嘉許計劃2020」的嘉獎，表彰他們為社會所作出的貢獻，本機構與有榮焉。

In 2020 – 2021, 4 employees received awards from “SE Employee Recognition Scheme” by The Hong Kong General Chamber of Social Enterprises as recognition of their contributions to the society. The Organization is honoured to have worked alongside them.

優秀長期員工服務獎 Long Service Award	Ms. Kaushar Shabana	香港翻譯通服務 Hong Kong TransLingual Services
	賴穎妍女士 Ms. Lai Wing-yin	寵愛軒培訓及實踐中心 PETZONE Training and Practice Centre
優秀社企員工 Employee Recognition	吳美姬女士 Ms. Ng Mei-kei	悅麗居 I-Nail
	王金華女士 Ms. Wong Kam-wah	香港翻譯通服務 Hong Kong TransLingual Services

機構連續七年榮獲環保認證

Won Green Award for 7 Consecutive Years

世界綠色組織多年來認可本機構在環保範疇的卓越表現，今年是第七度向本機構頒授「綠色辦公室」及「健康工作間」標誌及證書。

In recognition of the efforts made by the Organization in environmental aspects for many years, World Green Organisation awarded the labels of “Green Office Awards Labelling Scheme” and “Eco-Healthy Workplace” Labelling Scheme together with a certificate.



為嘉許同工的努力，機構設年度「優秀社會服務計劃」選舉，由單位提名年度內推行的社會服務計劃，然後內部投票決定優秀社會服務獎得獎項目。

To commend the efforts of service staff, the Organization set up an election of "Outstanding Social Service Projects" annually. The service units nominated the social service projects which were implemented during the year and then voted to determine the winning projects of the Outstanding Social Service Award.



小紅帽長幼讀書會
Little Red Riding Hood Old and Young Reading Club



賽馬會「板動人生」少數族裔運動共融網絡計劃
Jockey Club "Project SPIN – Sports Inclusion Network"
Programme for Ethnic Minorities



「友伴共融齊躍步」學童成長發展計劃
"Power up – Action of Community Cohesion"
Children and Youth Development Project



為使機構能有效運作及實踐使命，我們視員工是其中一項最重要的資產，並致力建立穩定和高效的團隊。除了現有之行政部(人力資源組)外，亦成立由不同職級同工參與的人力資源運用及培訓統籌小組，商議及推動人力資源計劃，以及有效地執行人力資源政策。

去年，由於新冠肺炎疫情影響，我們採取多種工作模式，以配合服務需要，包括彈性上班、在家工作、輪班當值等，亦增加視像方式進行會議或提供服務，與大眾共同面對挑戰！

In order to enable our Organization to operate effectively and to actualize our corporate mission, we consider our staff as one of the most valuable assets. Concerted efforts are geared towards the building up and the maintenance of a stable and competent workforce. Apart from the Administrative Unit (HR Team), we established the HR Management & Training Co-ordination Working Group comprising staff of different levels so as to formulate HR plans and to promote HR management policies effectively.

Last year, due to the impact of the severe epidemic (COVID-19), we adopted a variety of work models to cope with the service needs, including flexible working hours, work from home, and alternative work Schedules, etc. We also conduct video conferences and provide services via video. Let's face challenges together with the community!

統計 Statistics

人才培訓 Manpower Training	活動次數 No. of Activities	參加人數 No. of Participants
服務構思／檢討會議 Service Planning/ Evaluation Meeting	1	158
內部培訓 Internal Training	13	279
	進修津貼時數 Time Allowance (小時 Hours)	參加人次 No. of Attendance
外界培訓 External Training	749	37
	部份同工亦以私人時間進修，並考獲不同的專業資格。 Some staff also spent time privately to attend external training programmes and received different professional qualification.	

員工 Staff

工作性質 Job Nature	人數 No. of Staff*
行政及文書 Administrative & Clerical Support	84
社會及程序工作 Social Work & Programme Work	235
活動支援 Activity Support	23
商業營運 Business Operations	20
教育／幼兒工作 Educational / Child Care	57
照顧工作 Care Work	99
職工 General Staff	47
醫療及健康 Medical & Health	37
* 不包括時薪翻譯員 Excluded On-call Interpreter	總數 Total 602

實習學生 | Placement

家庭及社區綜合服務 Integrated Family and Community Service		參加學生人數 No. of Students
明愛專上學院	Caritas Institute of Higher Education	8
香港專業教育學院	Hong Kong Institute of Vocational Education	6
香港城市大學專上學院／	Community College of City University/	
香港伍倫貢學院	UOW College Hong Kong	5
香港浸會大學	Hong Kong Baptist University	5
香港中文大學	The Chinese University of Hong Kong	5
香港城市大學	City University of Hong Kong	4
香港大學	The University of Hong Kong	4
香港專業進修學校	Hong Kong College of Technology	3
宏恩基督教學院	Gratia Christian College	1
國立暨南國際大學	National Chi Nan University	1
香港理工大學	The Hong Kong Polytechnic University	1
長者綜合服務 Integrated Services for the Elderly		
明愛專上學院	Caritas Institute of Higher Education	2
香港中文大學	The Chinese University of Hong Kong	2
香港專業教育學院	Hong Kong Institute of Vocational Education	1

員 工 嘉 許 | Appreciation Scheme

長期服務獎 | Long Service Awards

25年長期服務獎 | Twenty-five Years Long Service Award

陳偉明 Chan Wai-ming	林惠心 Lam Wai-sum	梁慧愛 Leung Wai-oi
屈小慧 Vut Siu-wai	王馥雅 Wong Fuk-nga, Nora	黃美娟 Wong Mei-kuen

20年長期服務獎 | Twenty Years Long Service Award

鍾麗敏 Chung Lai-man	馮奕萍 Fung Iek-peng	黃美珩 Wong Mei-hang, Mabel
胡波英 Wu Po-ying		

15年長期服務獎 | Fifteen Years Long Service Award

陳玉儀 Chan Yuk-ye	朱麗霞 Chu Lai-har	朱傲雪 Chu Ngo-suet
鍾雪蓮 Chung Suet-lin	馮美甜 Fung Mei-tim	萬菁 Man Ching
吳美容 Ng Mei-yung	倪春琴 Ngai Chun-kam	冼鳳慈 Sin Fung-tsz
蘇鳳燕 So Fung-yin	唐英龍 Tong Ying-lung	鄺韻靜 Wu Wan-ching

10年長期服務獎 | Ten Years Long Service Award

陳俊安 Chan Chun-on	張錫濤 Cheung Sik-to	梁詠婷 Leung Wing-ting, Saw
梁燕珊 Leung Yin-shan	李曉桐 Li Hiu-tung	宋綺甜 Sung Yi-tim
董嘉文 Tung Ka-man, Betty	黃笑梅 Wong Siu-mui, Shirley	

5年長期服務獎 | Five Years Long Service Award

徐婉婷 Chui Yuen-ting	鍾禮謙 Chung Lai-him	傅雅悠 Fu Nga-yau
許燕群 Hui Yin-kwan, Janet	李雅儀 Lee Nga-yee	梁小雲 Leung Siu-wan
梁耀全 Leung Yiu-chuen	吳展峰 Ng Chin-fung, Maurice	吳君祥 Ng Kwan-cheung
吳瑞圖 Ng Sui-to	彭麗暉 Pang Lai-fai, Angel	潘寶金 Poon Po-kam
施麗徐 Sze Lai-chui	唐鳳娟 Tong Fung-kuen	湯業宏 Tong Yip-wang
蔡麗莎 Tsoi Lai-sha	黃鳳儀 Wong Fung-yee	黃詠沁 Wong Wing-sum
胡清瑜 Wu Ching-yu	邱逸敏 Yau Yat-mun, Amanda	叶嘉洛 Yip Ka-lok, Jacky
阮耀忠 Yuen Yiu-chung		

職員嘉許計劃 Staff Appreciation Award

趙卓明 Chiu Cheuk-ming	行政部	Administrative Unit
林綺雲 Lam Yee-wan	照顧及教育綜合服務	Integrated Care and Education Service
吳英銓 Ng Ying-chuen	家庭及社區綜合服務	Integrated Family and Community Service
曾淑儀 Tsang Shuk-yi	就業發展綜合服務	Integrated Career Development Service
周文傑 Chow Man-kit	就業發展綜合服務	Integrated Career Development Service
陳智聰 Chan Chi-chung	長者綜合服務	Integrated Services for the Elderly
陳偉誠 Chan Wai-shing	社區健康綜合服務	Integrated Community Health Service

本機構深信，優化服務除了需要內部員工及管理層的努力，亦有賴機構持份者的支持。因此，機構成立3個服務諮詢委員會，以提供正式平台，邀請持份者就機構的服務相關政策積極參與討論及提供寶貴意見，以達致可持續的優質服務發展。3個委員會分別是「服務諮詢委員會」、「長者服務諮詢委員會」及「鄰舍層面社區發展部服務諮詢委員會」；成員來自多個界別，包括會員、服務使用者、區議員、社區團體或組織的代表等等，反映機構重視不同社會人士的建議。

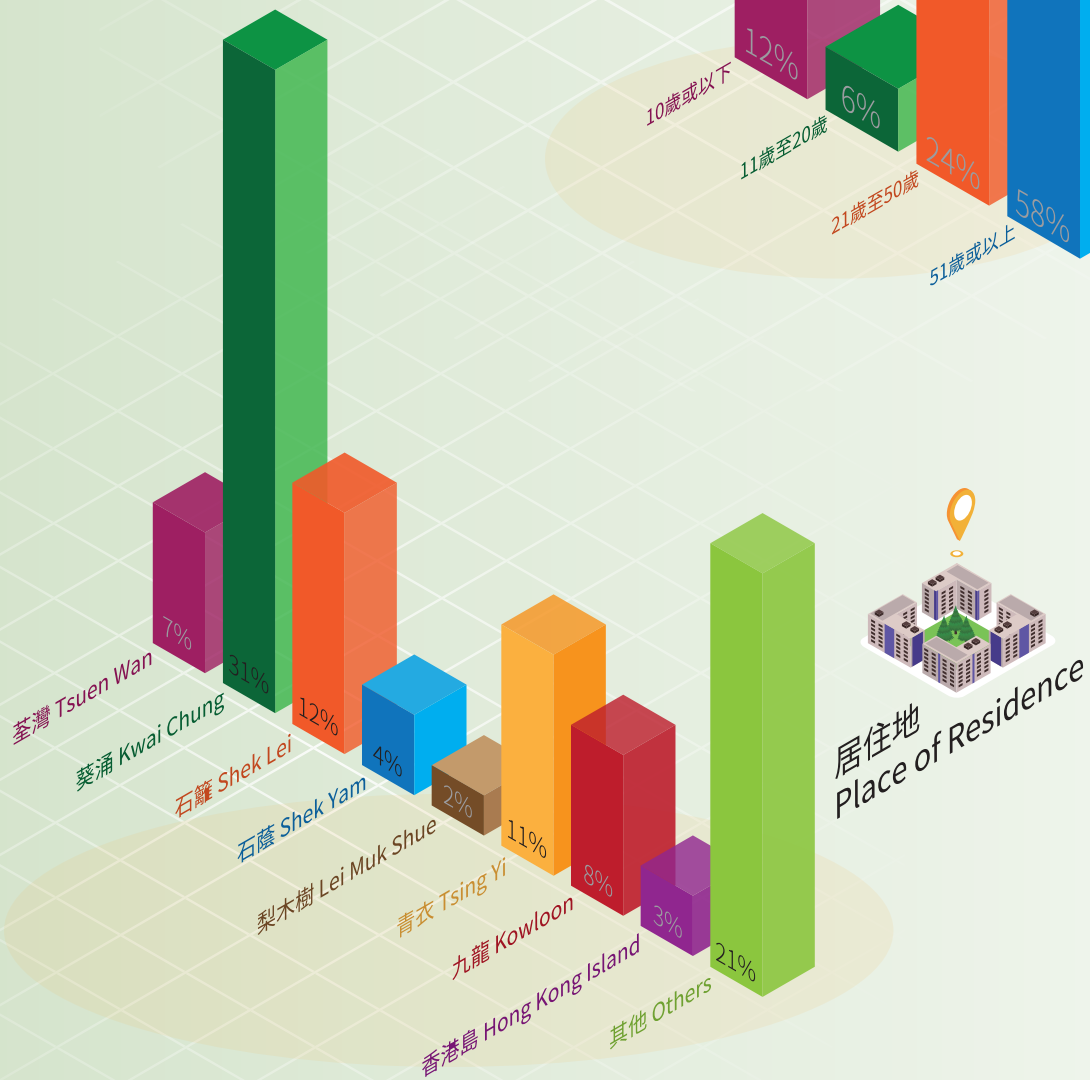
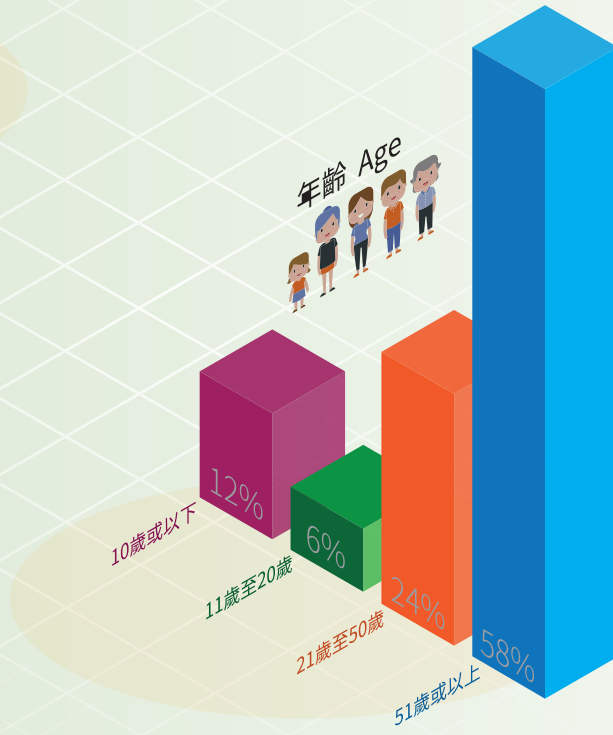
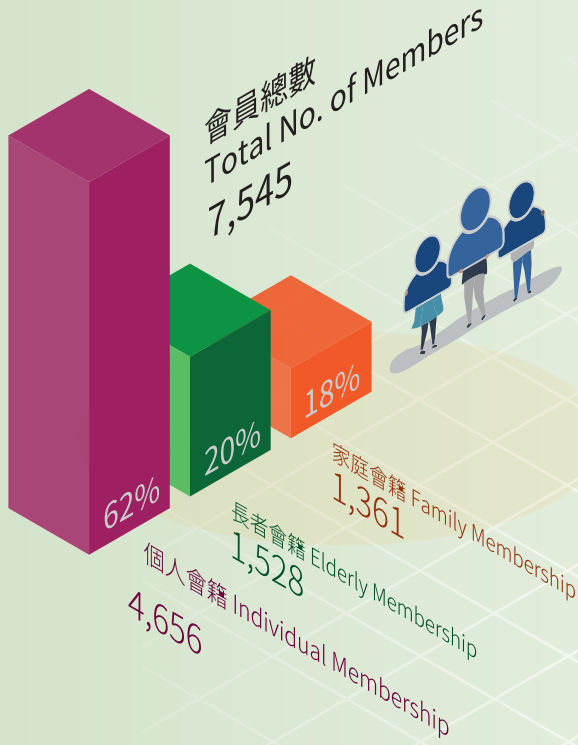
In addition to the efforts of the internal staff and the management, the Organization firmly believes the optimization of services also relies on the support from stakeholders. Therefore, the Organization had established 3 Service Advisory Committees (SACs) as a provision of formal platforms, and then had invited stakeholders to actively participate in discussions and provide valuable opinions on the Organization's service-related policies, thus achieving its sustainable quality service development. The 3 SACs are the Agency Service Advisory Committee, the Elderly Service Advisory Committee and the Neighbourhood Level Community Development Project Advisory Committee. The Organization values the advice of different people of the community, therefore, the SAC members came from different sectors, including the Organization's members, service users, District Council Members, and representatives of communities or groups, etc..

2020-2021年度長者服務諮詢委員會 | 2020-2021 Elderly Service Advisory Committee

2020-2021年度委員會名單 | 2020-2021 Committee Members

陳宏謀 先生	Mr. Chan Wan Mow	麥秀娟 女士	Ms. Mak Sau Kuen
胡 燦 先生	Mr. Wu Chaan	陳鳳娟 女士	Ms. Chan Fung Kuen
潘潤華 女士	Ms. Poon Yun Wah	董燕貞 女士	Ms. Tung Yin Ching
楊志成 先生	Mr. Yeung Chi Shing	曾國鴻 先生	Mr. Tsang Kwok Hung
何愛萍 女士	Ms. Ho Oi Ping	俞宏誠 先生	Mr. Yu Wan Shing
梅榮光 先生	Mr. Mui Wing Kwong	姚琳玲 女士	Ms. Iu Lam Ling
劉彩雲 女士	Ms. Lau Choi Wan	梁燕玉 女士	Ms. Leung Yin Yuk
謝梅英 女士	Ms. Tse Mui Ying	周慧容 女士	Ms. Chow Wai Yung
張偉貞 女士	Ms. Cheung Wai Ching	梁燕萍 女士	Ms. Leung Ying Ping
陳阮珍 女士	Ms. Cheng Rattana	陳淑華 女士	Ms. Chan Suk Wah
彭秀英 女士	Ms. Pang Sau Ying		







財務報告
Financial
Report





范陳會計師行有限公司
Fan, Chan & Co. Limited

INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT
TO THE MANAGEMENT COMMITTEE OF H.K.S.K.H. LADY MACLEHOSE CENTRE
香港聖公會麥理浩夫人中心

Opinion

We have audited the financial statements of H.K.S.K.H. Lady Maclehose Centre ("the Centre") set out on pages 4 to 62, which comprise the statement of financial position as at 31 March, 2021, and the statement of comprehensive income, statement of cash flows and statement of changes in reserves for the year then ended, and notes to the financial statements, including a summary of significant accounting policies.

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the financial position of the Centre as at 31 March, 2021, and of its financial performance and its cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standard for Private Entities ("HKFRS for Private Entities") issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants ("HKICPA") and have been properly prepared in compliance with the "Lump Sum Grant Manual" and other instructions issued by the Director of Social Welfare from time to time.

Basis for Opinion

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing ("HKSA") issued by the HKICPA. Our responsibilities under those standards are further described in the Auditor's Responsibilities for the Audit of the Financial Statements section of our report. We are independent of the Centre in accordance with the HKICPA's Code of Ethics for Professional Accountants ("the Code"), and we have fulfilled our other ethical responsibilities in accordance with the Code. We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion.

Other Matter

The financial statements of the Centre for the year ended 31 March, 2020 were audited by another auditor who expressed an unmodified opinion on 20 September, 2020.

Responsibilities of Management Committee for the Financial Statements

The Management Committee is responsible for the preparation of the financial statements that give a true and fair view in accordance with HKFRS for Private Entities issued by the HKICPA, "Lump Sum Grant Manual" and other instructions issued by the Director of Social Welfare from time to time, and for such internal control as the Management Committee determines is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

In preparing the financial statements, the Management Committee is responsible for assessing the Centre's ability to continue as a going concern, disclosing, as applicable, matters related to going concern and using the going concern basis of accounting unless the Management Committee either intends to liquidate the Centre or to cease operations, or have no realistic alternative but to do so.



范陳會計師行有限公司
Fan, Chan & Co. Limited

INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT
TO THE MANAGEMENT COMMITTEE OF H.K.S.K.H. LADY MACLEHOSE CENTRE
香港聖公會麥理浩夫人中心

Auditor's Responsibilities for the Audit of the Financial Statements

Our objectives are to obtain reasonable assurance about whether the financial statements as a whole are free from material misstatement, whether due to fraud or error, and to issue an auditor's report that includes our opinion. This report is made solely to you as a body and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report. Reasonable assurance is a high level of assurance but is not a guarantee that an audit conducted in accordance with HKSA's will always detect a material misstatement when it exists. Misstatements can arise from fraud or error and are considered material if, individually or in the aggregate, they could reasonably be expected to influence the economic decisions of users taken on the basis of these financial statements.

As part of an audit in accordance with HKSA's, we exercise professional judgment and maintain professional skepticism throughout the audit. We also:

- Identify and assess the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error, design and perform audit procedures responsive to those risks, and obtain audit evidence that is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion. The risk of not detecting a material misstatement resulting from fraud is higher than for one resulting from error, as fraud may involve collusion, forgery, intentional omissions, misrepresentations, or the override of internal control.
- Obtain an understanding of internal control relevant to the audit in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Centre 's internal control.
- Evaluate the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates and related disclosures made by the Management Committee.
- Conclude on the appropriateness of the Management Committee's use of the going concern basis of accounting and, based on the audit evidence obtained, whether a material uncertainty exists related to events or conditions that may cast significant doubt on the Centre 's ability to continue as a going concern. If we conclude that a material uncertainty exists, we are required to draw attention in our auditor's report to the related disclosures in the financial statements or, if such disclosures are inadequate, to modify our opinion. Our conclusions are based on the audit evidence obtained up to the date of our auditor's report. However, future events or conditions may cause the Centre to cease to continue as a going concern.
- Evaluate the overall presentation, structure and content of the financial statements, including the disclosures, and whether the financial statements represent the underlying transactions and events in a manner that achieves fair presentation.



范陳會計師行有限公司
Fan, Chan & Co. Limited

INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT
TO THE MANAGEMENT COMMITTEE OF H.K.S.K.H. LADY MACLEHOSE CENTRE
香港聖公會麥理浩夫人中心

We communicate with those charged with governance regarding, among other matters, the planned scope and timing of the audit and significant audit findings, including any significant deficiencies in internal control that we identify during our audit.

Fan, Chan & Co. Limited
Certified Public Accountants
Leung Kwong Kin
Practising Certificate Number P03702

Hong Kong, 17 September, 2021

H.K.S.K.H. LADY MACLEHOSE CENTRE
香港聖公會麥理浩夫人中心

STATEMENT OF FINANCIAL POSITION
AS AT 31 MARCH, 2021

	Note	2021 HK\$	2020 HK\$
Non-current assets			
Property, plant and equipment	(4)	2,370,508.94	2,506,930.27
Other financial assets	(5)	5,714,580.00	-
Available-for-sale financial assets	(5)	-	5,426,804.00
		<u>8,085,088.94</u>	<u>7,933,734.27</u>
Current assets			
Utility and other deposits	(6)	3,340,903.95	1,566,975.95
Accounts receivable and prepayments	(7)	22,115,883.28	28,155,292.44
Cash and bank balances	(8)	89,543,000.42	47,580,082.44
		<u>114,999,787.65</u>	<u>77,302,350.83</u>
Current liabilities			
Grant, fees and donations received in advance		17,968,324.97	16,087,429.20
Accounts payable and accrued expenses		10,037,693.20	9,334,931.91
Rent and rates subvention surplus account refundable to Social Welfare Department		13,659.00	5,730.00
Social Welfare Subvention surplus account	(9)	208,683.29	286,736.29
Subvention interest adjustment account		-	191,334.01
Subsidy Scheme surplus account	(10)	274,959.62	96,566.60
Received in advance from EDB for District-Based After-School Learn and Support Programmes		2,016,380.10	-
		<u>30,519,700.18</u>	<u>26,002,728.01</u>
Net current assets		<u>84,480,087.47</u>	<u>51,299,622.82</u>
Net assets		<u>92,565,176.41</u>	<u>59,233,357.09</u>

H.K.S.K.H. LADY MACLEHOSE CENTRE
香港聖公會麥理浩夫人中心

STATEMENT OF FINANCIAL POSITION
AS AT 31 MARCH, 2021

	Note	2021 HK\$	2020 HK\$
Representing			
Accumulated general fund	(11)	15,236,837.07	11,360,175.55
Reserve fund	(12)	25,384,226.82	6,997,345.86
Other funds- project fund	(13)	1,575,109.72	1,252,914.75
Other funds- non-subservated service	(14)	38,177,715.54	28,781,226.88
Other funds- special fund	(15)	7,961,090.58	7,851,469.33
Aided day nursery operating surplus account	(16)	71,473.84	71,473.84
Aided day creche operating surplus account	(17)	4,114,369.86	1,529,812.19
Social welfare development fund (Phase 3)	(18)	44,352.98	268,015.02
Investment revaluation reserve	(19)	-	1,120,923.67
		<u>92,565,176.41</u>	<u>59,233,357.09</u>

The financial statements were approved and authorised for issue by the Board of Directors of the Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council Limited on 17 September, 2021 and are signed on its behalf by:



Lung Francois Ka Kui
Chairman of the
Management Committee



Fung Chan Yuk King, Linda
Honorary Treasurer of the
Management Committee

全面收入表 (截至 31-3-2021)

Statement of Comprehensive Income for the year ended 31st March, 2021

收入	Revenue	港幣 HK\$
社會福利署資助	Subvention from Social Welfare Department	102,691,382.00
僱員再培訓局	Employee Retraining Board	12,844,714.00
醫院管理局	Hospital Authority	5,679,000.00
香港賽馬會慈善信託基金	The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	23,663,984.00
香港滙豐基金	The Hong Kong Bank Foundation	929,935.00
基金資助項目	Funding Project	23,744,470.00
服務及活動收費	Service fee and Programme Fee Revenue	28,968,377.00
其他	Others	24,770,776.00
總數	Total	<u>223,292,638.00</u>

支出 (以服務分類)	Expenditure (By Service Type)	港幣 HK\$
幼兒服務	Child Care Services	7,323,189.00
就業發展服務	Career Development Services	20,760,355.00
青少年及綜合服務	Youth and Integrated Services	67,441,741.00
長者服務 (社區支援)	Elderly Services (Community Support)	64,613,417.00
醫療支援服務	Medical Support Services	20,907,320.00
中央行政	Central Administration	7,921,972.00
總數	Total	<u>188,967,994.00</u>
盈餘	Surplus	<u>34,324,644.00</u>

轉調至整筆撥款及公積金儲備

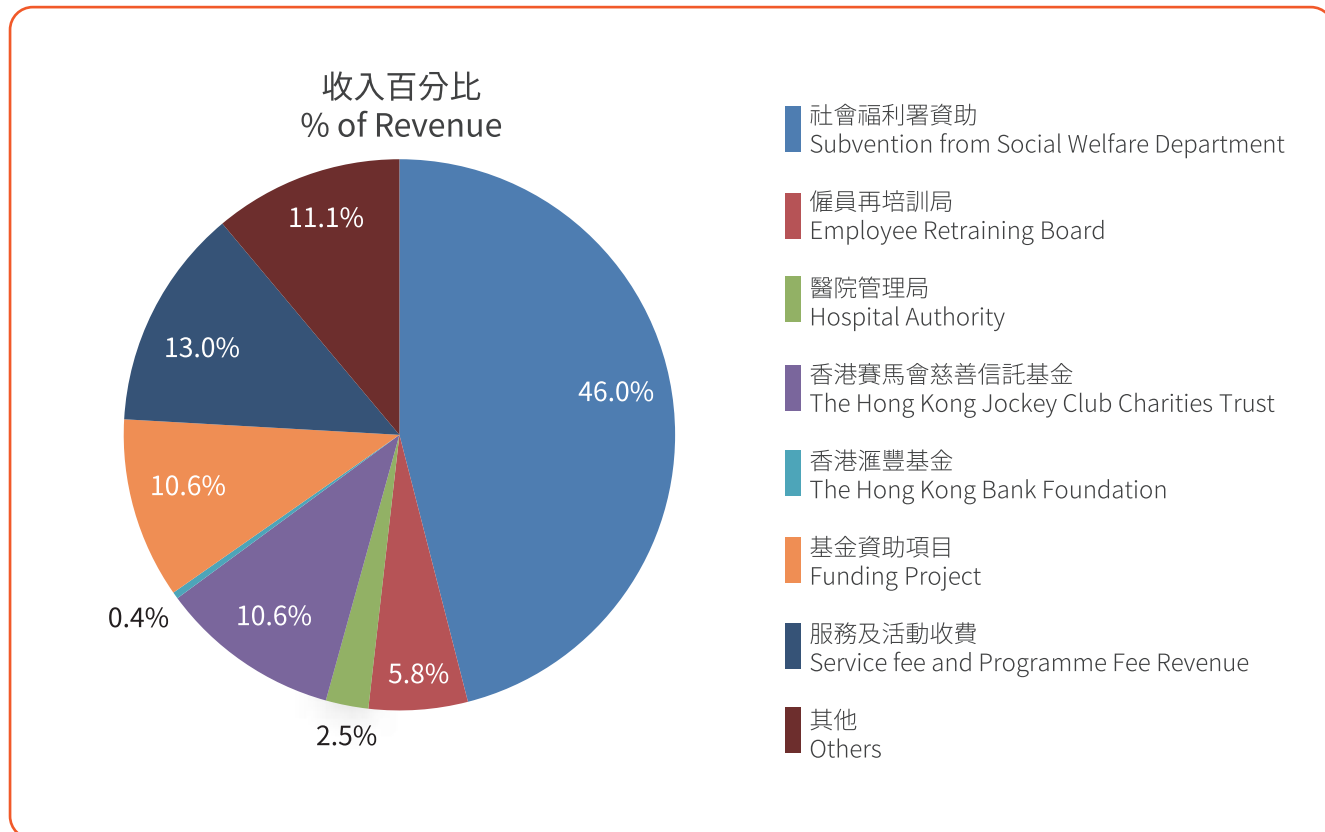
Transfer to Lump Sum Grant and Provident Fund Reserve Accounts

HK\$ 18,386,881.00

全面總收入

The Total Revenue :

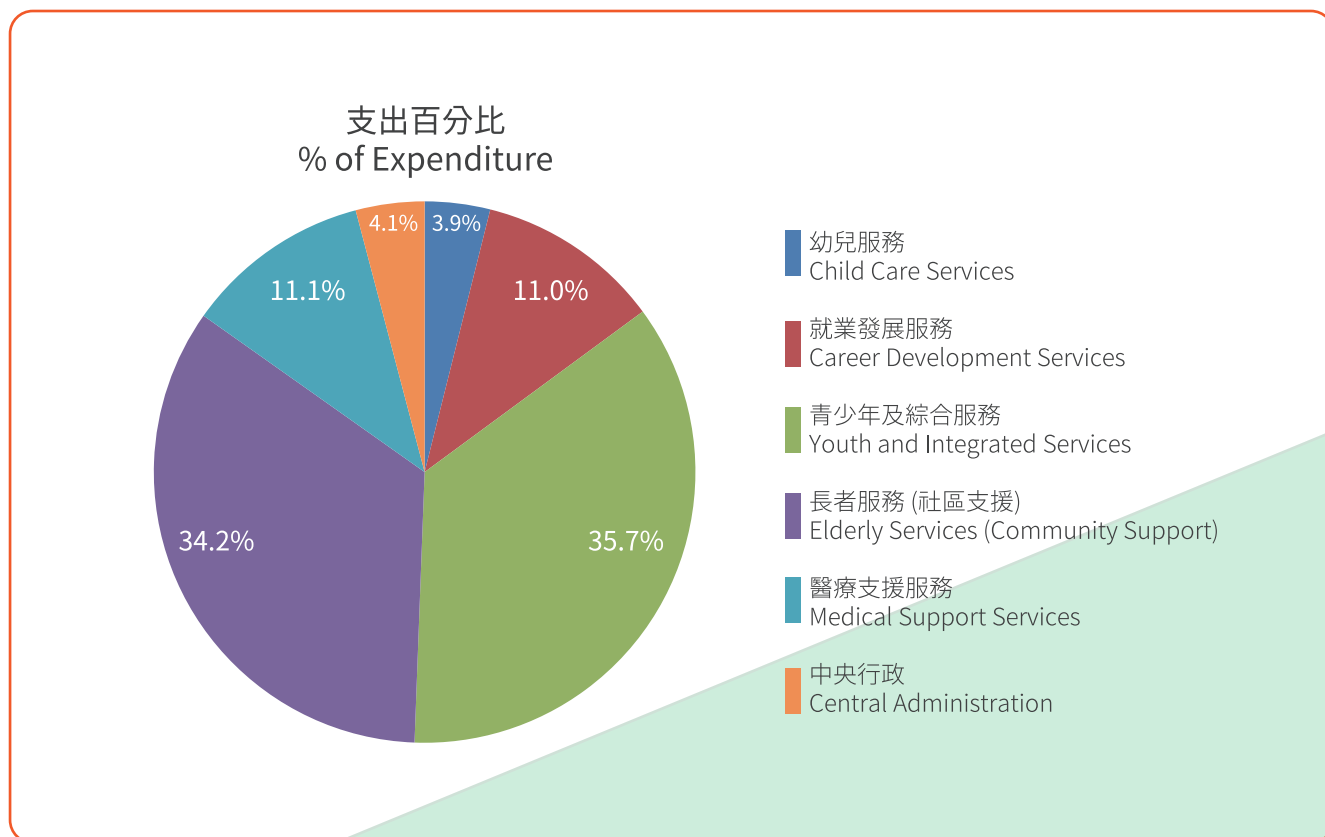
HK\$ 223,292,638.00



全面總支出

The Total Expenditure :

HK\$ 188,967,994.00





附錄
Appendices



總辦事處 Headquarters

新界葵涌和宜道22號
22 Wo Yi Hop Road, Kwai Chung,
New Territories.
電話 Tel : 2423 5265



**照顧及教育綜合服務
Integrated Care and Education Service**

趣智成長樂園
Joyful Children World
部門主任 Unit-in-charge : 周淑芬女士 Ms. Chau Suk Fan
電話 Tel : 2423 5496

幼稚園幼兒園
Kindergarten Day Nursery
校長 Principal : 杜麗萍女士 Ms. To Lai Ping
電話 Tel : 2427 3523

學童課餘託管服務部
After School Care Project
部門主任 Unit-in-charge : 阮雪杏女士 Ms. Yuen Suet Hang
電話 Tel : 2487 3980

**就業發展綜合服務
Integrated Career Development Service**

工商業社會服務部
Industrial and Commercial Social Service
部門主任 Unit-in-charge : 董嘉文女士 Ms. Tung Ka Man
電話 Tel : 2423 5042

餐飲業培訓中心 / 麥理浩餐廳
Catering Training Centre / MacLehose Canteen
部門主任 Unit-in-charge : 董嘉文女士 Ms. Tung Ka Man
電話 Tel : 2410 0807

**家庭及社區綜合服務
Integrated Family & Community Service**

家庭活動及資源中心
Family Activities & Resource Centre
部門主任 Unit-in-charge : 彭安瑜女士 Ms. Pang On Yue
電話 Tel : 2423 5045

團體及社區工作部
Group & Community Work Unit
部門主任 Unit-in-charge : 王馥雅女士 Ms. Wong Fuk Nga
電話 Tel : 2423 5064

少數族裔服務部
Services for Ethnic Minorities Unit
部門主任 Unit-in-charge : 梁詠婷女士 Ms. Leung Wing Ting
電話 Tel : 2423 5064

全人發展服務部
Comprehensive Development Service Unit
部門主任 Unit-in-charge : 陸智韜先生 Mr. Luk Chi To
電話 Tel : 2426 6075

香港翻譯通
Hong Kong TransLingual Services
部門主任 Unit-in-charge : 梁詠婷女士 Ms. Leung Wing Ting
電話 Tel : 2423 5101

**社區健康綜合服務
Integrated Community Health Service**

普健綜合服務中心
Community Health Integrated Services Centre
部門主任 Unit-in-charge : 譚國龍先生 Mr. Tam Kwok Lung

社區健康促進服務部
Community Health Promotion Unit
香港聖公會麥理浩夫人中心牙科診所有限公司
H.K.S.K.H. Lady MacLehose Centre Dental Clinic Ltd.
部門主任 Unit-in-charge : 嚴詠兒女士 Ms. Yim Wing Yee
電話 Tel : 2619 1903

佳音服務部
Gospel Service Unit
部門主任 Unit-in-charge : 譚國龍先生 Mr. Tam Kwok Lung
電話 Tel : 2619 0087

**長者綜合服務
Integrated Services for the Elderly**

林植宣博士老人綜合服務中心
Dr. Lam Chik Suen District Elderly Community Centre
部門主任 Unit-in-charge : 陳詩敏女士 Ms. Chan Sze Man
電話 Tel : 2423 5489



其他地區服務單位
Service units in other location

照顧及教育綜合服務

Integrated Care and Education Service

(石蔭) 幼稚園幼兒園

(Shek Yam) Kindergarten Day Nursery

新界葵涌石蔭邨第二期商場地下

G/F, Commercial Centre, Phase II, Shek Yam Estate, Kwai Chung, New Territories.

校長 Principal: 鍾敏芝女士 Ms. Chung Man Chi

電話 Tel: 2276 5028

家庭及社區綜合服務

Integrated Family & Community Service

共融館 - 活化點子

Kung Yung Koon - The Dost

新界葵涌屏麗徑3-21號葵豐樓地下G2舖

Shop G2, Kwai Fung House, 3-21 Ping Lai Path, Kwai Chung, New Territories.

部門主任 Unit-in-charge: 梁詠婷女士 Ms. Leung Wing Ting

電話 Tel: 2427 2223

賽馬會陽光鄰里互助中心

Jockey Club Sunshine Neighbourhood Centre

新界葵涌大隴街29號銀行大廈地下29號舖

Shop 29, G/F, Bank Building, 29 Tai Loong Street, Kwai Chung, New Territories.

部門主任 Unit-in-charge: 王馥雅女士 Ms. Wong Fuk Nga

電話 Tel: 2616 0768

煥居生活館

Common Lab

新界葵涌大隴街43號銀行大廈地下43號舖

Shop 43, G/F, Bank Building, 43 Tai Loong Street, Kwai Chung, New Territories.

部門主任 Unit-in-charge: 王馥雅女士 Ms. Wong Fuk Nga

電話 Tel: 2616 4777

「賽馬會友趣學中文」計劃多元化學習天地

C-for-Chinese Multicultural Learning Hub

新界葵涌葵昌路56號貿易之都7樓702室

Room 702, 7/F, Millennium Trade Centre, 56 Kwai Cheong Road, Kwai Chung, New Territories.

部門主任 Unit-in-charge: 梁詠婷女士 Ms. Leung Wing Ting

電話 Tel: 2690 1111

攜坊中心

WeConnect Centre

新界葵芳葵翠邨碧翠樓平台一樓103室

Unit No. 103, Podium 1/F, Bik Tsui House, Kwai Tsui Estate, Kwai Fong, New Territories.

部門主任 Unit-in-charge: 王馥雅女士 Ms. Wong Fuk Nga

電話 Tel: 6796 3042

青衣邨社區會堂

Tsing Yi Estate Community Hall

新界青衣青衣邨第二期

Phase II, Tsing Yi Estate, Tsing Yi, New Territories.

部門主任 Unit-in-charge: 鄭佩霞女士 Ms. Cheng Pui Har

電話 Tel: 2435 9342

鄰舍層面社區發展部

Neighbourhood Level Community Development Project

新界荃灣老圍路137B老圍公立學校

Lo Wai Public School, 137B Lo Wai Road, Tsuen Wan, New Territories.

部門主任 Unit-in-charge: 李彥豪先生 Mr. Lee Yen Hao

電話 Tel: 2492 9909

賽馬會老圍中藥園

Jockey Club Lo Wai Chinese Herb Garden

新界荃灣老圍村二坡圳

Yi Pei Chun, Lo Wai Tsuen, Tsuen Wan, New Territories.

部門主任 Unit-in-charge: 李彥豪先生 Mr. Lee Yen Hao

電話 Tel: 3488 0031

聖公會荊冕堂牧民中心

Pastoral Centre of The Crown of Thorns Church

新界荃灣德士古道67號聖公會荊冕堂5樓

5/F, The Crown of Thorns Church, 67 Texaco Road, Tsuen Wan, New Territories.

部門主任 Unit-in-charge: 彭安瑜女士 Ms. Pang On Yue

葵涌社區服務中心

Kwai Chung Community Service Centre

新界葵涌葵涌邨旭葵樓地下7號室

Room 7, Yuk Kwai House, Kwai Chung Estate, Kwai Chung, New Territories.

部門主任 Unit-in-charge: 王馥雅女士 Ms. Wong Fuk Nga

電話 Tel: 2410 8077

「社區互惠銀行」計劃 - 社區互惠資源中心

People's Talents Bank Project - Community Mutual Support Resource Centre

新界葵涌青山公路葵涌段482號和記新邨5A舖

5A, Hutchison Estate, 482 Kwai Chung Section, Castle Peak Road, Kwai Chung, New Territories.

部門主任 Unit-in-charge: 王馥雅女士 Ms. Wong Fuk Nga

電話 Tel: 2960 1623

施彭年家庭互助中心

Sze Pang Nien Family Mutual Support Centre

新界葵涌石籬(二)邨石偉樓地下C翼

Wing C, G/F, Shek Wai House, Shek Lei (II) Estate, Kwai Chung, New Territories.

部門主任 Unit-in-charge: 彭安瑜女士 Ms. Pang On Yue

電話 Tel: 2486 1225

賽馬會「TREE」少數族裔青少年發展中心

Jockey Club TREE Youth Development Centre for Ethnic Minorities

新界青山公路402-406號石文徑20號盈豐大廈1樓B室

Unit B, 1/F, 20 Shek Man Path, 402-406 Kwai Chung Section, Castle Peak Road, Kwai Chung, New Territories.

部門主任 Unit-in-charge: 梁詠婷女士 Ms. Leung Wing Ting

電話 Tel: 2418 2218



其他地區服務單位
Service units in other location

長者綜合服務

Integrated Services for the Elderly

林植宣博士老人綜合服務中心(盈豐辦事處) /
綜合家居照顧服務(盈豐辦事處)
Dr. Lam Chik Suen District Elderly Community Centre
(YF Office) / Integrated Home Care Services Team (YF Office)
新界葵涌青山公路葵涌段402-406號石文徑20號
盈豐大廈1樓A室
Unit A, 1/F, 20 Shek Man Path, 402-406 Kwai Chung Section,
Castle Peak Road, Kwai Chung, New Territories.
部門主任 Unit-in-charge : 陳詩敏女士 Ms. Chan Sze Man
電話 Tel : 2423 5533 / 2421 5350

綜合家居照顧服務(石安辦事處)
Integrated Home Care Services Team (Shek On Office)
新界葵涌石籬邨石安樓地下
G/F, Shek On House, Shek Lei Estate, Kwai Chung,
New Territories.
部門主任 Unit-in-charge : 陳詩敏女士 Ms. Chan Sze Man
電話 Tel : 2423 5966

長期護理綜合服務部(東葵涌辦事處)
Integrated Long Term Care Services Unit
(Kwai Chung East Office)
新界葵涌青山公路葵涌段402-406號石文徑20號
盈豐大廈1樓A室
Unit A, 1/F, 20 Shek Man Path, 402-406 Kwai Chung Section,
Castle Peak, New Territories.
部門主任 Unit-in-charge : 劉健邦先生 Mr. Lau Kin Pong
電話 Tel : 2421 5350

長期護理綜合服務部(西葵涌辦事處)
Integrated Long Term Care Services Unit
(Kwai Chung West Office)
新界葵涌葵昌路56號貿易之都7樓701室
Room 701, 7/F, Millennium Trade Centre, 56 Kwai Cheong
Road, Kwai Chung, New Territories.
部門主任 Unit-in-charge : 劉健邦先生 Mr. Lau Kin Pong
電話 Tel : 2157 0480

張慶華慈善基金長亨復康中心 /
張慶華慈善基金長亨復康中心 - 家護通 /
長期護理綜合服務(青衣辦事處)
Cheung Hing Wah Charitable Foundation Cheung Hang
Rehabilitation Centre /
Cheung Hing Wah Charitable Foundation Cheung Hang
Rehabilitation Centre - Home Care Link /
Integrated Long Term Care Services Unit (Tsing Yi Office)
新界青衣長亨邨亨緻樓地下1-6號單位
Unit 1-6, G/F, Hang Chi House, Cheung Hang Estate,
Tsing Yi, New Territories.
部門主任 Unit-in-charge : 冼鳳慈女士 Ms. Sin Fung Tsz
電話 Tel : 2420 9121

長期護理綜合服務部離院長者綜合支援計劃
Integrated Long Term Care Services Unit
(Integrated Discharge Support Program for Elderly Patients)
新界荃灣仁濟街18號仁濟醫院綜合服務大樓11樓1117室
Room 1117, 11/F, YCH Multi-services Complex, 18 Yan Chai
Street, Tsuen Wan, New Territories.
部門主任 Unit-in-charge : 劉健邦先生 Mr. Lau Kin Pong
電話 Tel : 2417 8018 / 2490 8010

健樂坊
Health Online
新界港鐵荃灣西站10號舖
Shop 10, Tsuen Wan West MTR Station, New Territories.
部門主任 Unit-in-charge : 劉健邦先生 Mr. Lau Kin Pong
電話 Tel : 2405 5919

社區健康綜合服務

Integrated Community Health Service

聖公會荊冕堂傑德牙科醫療有限公司
S.K.H. Crown of Thorns Church Kit Tak Dental Clinic Ltd.
新界荃灣德士古道67號聖公會荊冕堂地下
G/F, The Crown of Thorns Church, 67 Texaco Road,
Tsuen Wan, New Territories.
部門主任 Unit-in-charge : 譚國龍先生 Mr. Tam Kwok Lung
電話 Tel : 2614 5333

賽馬會葵華健樂中心
Jockey Club Kwai Wah Health and Wellbeing Centre
新界葵涌大隴街11號葵華大廈地下
G/F, Kwai Wah Building, 11 Tai Loong Street,
Kwai Chung, New Territories.
部門主任 Unit-in-charge : 譚國龍先生 Mr. Tam Kwok Lung
電話 Tel : 2619 0848

就業發展綜合服務

Integrated Career Development Service

青衣綜合服務中心 / 青衣教育中心 / 融藝工房
Tsing Yi Integrated Service Centre /
Tsing Yi Education Centre / In Art Work Station
新界青衣長安邨安濤樓地下127至144號
G/F, 127-144 On Tao House, Cheung On Estate, Tsing Yi,
New Territories.
部門主任 Unit-in-charge : 葉永歡女士 Ms. Yip Wing Foon
電話 Tel : 2436 2977

寵愛軒 - 培訓及實踐中心
Petzone - Training and Practice Centre
九龍太子大南街138號
138 Tai Nan Street, Prince Edward, Kowloon.
部門主任 Unit-in-charge : 曾淑儀女士 Ms. Tsang Shuk Yi
電話 Tel : 2381 8500

融藝坊
In Art House
九龍港鐵南昌站5號舖
Shop 5, Nam Cheong MTR Station, Kowloon.
部門主任 Unit-in-charge : 葉永歡女士 Ms. Yip Wing Foon
電話 Tel : 2958 1376

建業坊
Careers Station
新界葵涌青山公路葵涌段416號葵星中心48號及55號舖
Shop 48 & 55, Kwai Sing Centre, 416 Kwai Chung Section,
Castle Peak Road, Kwai Chung, New Territories.
部門主任 Unit-in-charge : 董嘉文女士 Ms. Tung Ka Man
電話 Tel : 2423 5120

梨木樹綜合服務中心
Lei Muk Shue Integrated Service Centre
新界荃灣梨木樹榕樹樓地下101-104及108室
Room 101-104 & 108, Yung Shue House, Lei Muk Shue
Estate, Tsuen Wan, New Territories.
部門主任 Unit-in-charge : 曾淑儀女士 Ms. Tsang Shuk Yi
電話 Tel : 2423 2993

悅麗居
I-Nail
新界葵芳葵涌廣場3樓摩登世界17舖
Shop 17, L3, Kwai Chung Plaza, 7-11 Kwai Foo Road, Kwai
Chung, New Territories.
部門主任 Unit-in-charge : 董嘉文女士 Ms. Tung Ka Man
電話 Tel : 3709 2798

本機構衷心感謝社會各界對本機構之慷慨捐款和物資捐贈，以及義務工作，並希望合作伙伴能繼續支持本機構的工作。由於篇幅所限，鳴謝名單恕未能盡錄。(排名按筆劃序)

The Organization is most grateful for the generous monetary and in-kind donations, as well as voluntary services and other supports from all sectors in the society. Owing to limited space, the list of names (In alphabetical order) is not exhaustive.

政府部門 | Government Departments

公民教育委員會
公民教育委員會 - 2020-21年度「公民教育活動資助計劃」
民政事務總署
民政事務總署 - 民政事務處
民政事務總署 - 葵青民政事務處
地政總署
安老事務委員會
安老事務委員會 - 長者學苑發展基金
扶貧委員會 - 關愛基金
防疫抗疫基金
社會福利署
社會福利署 - 荃葵青義工大學
社會福利署 - 推廣義工服務督導委員會

社會福利署 - 攜手扶弱基金
政府統計處
食物環境衛生署
食物環境衛生署 - 葵青區環境衛生辦事處
香港房屋委員會 - 石蔭東邨辦事處
香港房屋委員會 - 石籬一邨物業服務辦事處
香港房屋委員會 - 石籬二邨物業服務辦事處
香港房屋委員會 - 安蔭邨辦事處
香港房屋委員會 - 長青邨物業服務辦事處
香港房屋委員會 - 荔景邨辦事處
香港房屋委員會 - 葵芳邨物業服務辦事處
香港房屋委員會 - 葵翠邨物業服務辦事處
香港房屋委員會 - 葵聯邨物業服務辦事處
香港房屋委員會 - 麗瑤邨物業服務辦事處

香港電台
香港機場管理局
香港警務處 - 深水埗警區警民關係組
香港警務處 - 葵青警區
康樂及文化事務署
教育局
勞工及福利局 - 社區投資共享基金
勞工處
發展局 - 市區更新基金
僱員再培訓局
衛生署
醫院管理局

慈善基金會 | Charitable Funds

The Kadoorie Charitable Foundation
小彬紀念基金會
中國銀行(香港)有限公司 - 中銀香港慈善基金
中華電力有限公司 - 中電教育基金
古天樂慈善基金
佛教慈濟基金會
利銘澤黃瑤慈善基金
李國賢基金會
兩嶼慈善基金
周大福慈善基金

香港公益金 - 及時雨基金
香港社會創投基金
香港蒲公英希望基金會
香港影視明星體育協會慈善基金
香港賽馬會慈善信託基金
惠家慈善基金
滙豐香港社區夥伴計劃
滙豐銀行慈善基金
晴彩慈善基金
葉氏家族慈善基金

嘉道理基金
漪漣社
福幼基金會
劉鑾雄慈善基金
戴麟趾爵士康樂基金
蘋果日報慈善基金
覺者緊急救難基金

商界 | Commercial

Beans Cafe
Bo Strategy Consultants Co Limited
Cambridge Surgical Mask Limited
F5 Works Limited
Fair Taste (HK) Limited
Katland Studio
mizzue
Omnipres Company Limited
一心醫療有限公司
九零學社
力宏醫療器材有限公司
力高環保服務有限公司
力新清潔有限公司
大同機械企業有限公司
大昌華嘉香港有限公司
小刺蝟 Happeriod
山寨城市(香港)有限公司

中國移動香港有限公司
中國銀行(香港)有限公司
中華電力有限公司
仁人安老院有限公司
仁愛護老中心有限公司
太古資源有限公司
木一番
加拿大妙睡寧(香港)有限公司
弘天國際企業有限公司
未來照明有限公司
永恒洋行醫療用品有限公司
生歷奇教育統籌有限公司
好好生活有限公司
安達思系統有限公司
安達思科技有限公司
安福護老院有限公司
串串居

利農有限公司
亞洲空運中心有限公司
京都念慈菴總廠有限公司
佳創系統有限公司
來來護老中心(荃威)有限公司
卓安物業顧問有限公司(葵興邨)
協橋商務中心有限公司
定安護老院有限公司
宜居物業管理公司(長亨邨)
宜居顧問服務有限公司(長青邨)
怡中航空服務
采欣貿易企業有限公司
金馬公司
保利安公司
保赫曼亞洲太平洋有限公司
星科資訊科技有限公司
染樂工房

商界 | Commercial Sector

泉昌有限公司
科研資訊系統有限公司
香港中華煤氣有限公司
香港空運貨站有限公司
香港國際主題樂園有限公司
香港綠之聖食品有限公司
香港寬頻有限公司
香港機場地勤服務有限公司
時信電子有限公司
荃灣中心老人中心有限公司
高盛管理服務(亞洲)有限公司
高耀物業管理有限公司(長發邨)
啟華國際貿易有限公司
康栢會計師事務所有限公司

康栢管理顧問有限公司
陸氏廣告有限公司
創毅物業服務顧問有限公司(石籬二邨)
然美國際有限公司
華懋集團
雅居物業管理有限公司(石蔭邨)
雅居物業管理有限公司(石籬一邨)
雅居物業管理有限公司(葵芳邨)
雅居物業管理有限公司(麗瑤邨)
新景安老院有限公司
新翔(香港)有限公司
新鴻基地產
瑞安護老中心(葵盛東)有限公司
萬豪國際酒店集團

葉氏化工集團有限公司
葡萄酒莊有限公司
嘉福機電工程有限公司
榮·運動有限公司
榮盛行
寬泰貿易有限公司
蔚蒼苑
蔡司遠東有限公司
龍門冰室
寵樂緣
譚仔三哥米線
騰達護老中心(葵涌)

教育界 | Education

中華基督教會全完第一小學
中華基督教會全完第二小學
中華基督教會基慧小學
中華傳道會安柱中學
中華傳道會許大同學校
五邑工商總會學校
仁濟醫院趙曾學韜小學
天主教伍華小學
天主教慈幼會伍少梅中學
太陽島幼稚園(東涌分校)
太陽島英文幼稚園(葵景分校)
石籬天主教小學
石籬天主教中學
石籬聖若望天主教小學
伊斯蘭博愛幼稚園
伊斯蘭鮑伯濤紀念小學
合一堂陳伯宏紀念幼稚園
地利亞英文小學暨幼稚園
自家私塾
佛教林金殿紀念小學
佛教林炳炎紀念學校(香港佛教聯合會主辦)
佛教善德英文中學
李鄭屋官立小學
育苗智能課外活動教育有限公司
卓師教育
坪石天主教小學
明愛專上學院-社會及社區服務(社會工作)
明愛專上學院湯羅鳳賢社會科學院
明愛聖若瑟中學
東華三院伍若瑜夫人紀念中學
東華三院何玉清教育心理服務中心
東華三院吳祥川紀念中學
東華三院李東海小學
東華三院洗次雲小學
東華三院周演森小學
東華三院高可寧紀念小學
東華三院黃士心小學

青衣商會小學
保良局譚華正夫人幼稚園
保祿六世書院
柏立基教育學院校友會盧光輝紀念學校
迦密愛禮信中學
香港大學中文學院
香港大學秀圃老年研究中心
香港大學法律學院
香港大學社會工作與社會行政學系
香港大學護理學院
香港中文大學博群全人發展中心
香港中文大學矯形及創傷學系
香港中文大學賽馬會公共衛生及基層醫療學院
香港中文大學賽馬會老年學研究所
香港中文大學醫學院
香港伍倫貢學院社會科學院(社會工作)
香港科技大學
香港珠海學院建築學系
香港高等教育科技學院食品與健康科學學系
香港專業教育學院
香港教育大學
香港教育大學幼兒教育學系
香港理工大學中文及雙語學系
香港理工大學應用社會科學系
香港道教聯合會雲泉學校
香港道教聯合會圓玄幼稚園
香港道教聯合會圓玄學院第一中學
展才能通識教育集團
旅港開平商會學校
海壩街官立小學
珠海學院建築學系
祖堯天主教小學
荃灣公立何傳耀紀念小學
荃灣天主教小學
荃灣官立小學
荃灣商會邱健峰幼稚園
荃灣潮州公學

荔枝角天主教小學
基督教香港信義會馬鞍山信義學校
基督教香港信義會深信學校
基督教香港信義會葵盛信義學校
救世軍富強幼稚園
梨木樹天主教小學
深水埔街坊福利會小學
善正幼稚園
富瑤幼稚園
循道衛理聯合教會亞斯理衛理小學
齋色園主辦可信學校
慈幼葉漢千禧小學
慈幼葉漢小學
慈光幼稚園
聖公會仁立小學
聖公會主恩小學
聖公會主愛小學
聖公會主愛小學(梨木樹)
聖公會何澤芸小學
聖公會林護紀念中學
聖公會青衣主恩小學
聖公會基福小學
聖公會聖多馬小學
聖方濟愛德小學
葵涌循道中學
路德會恩石幼稚園
遊學教育有限公司
瑪利諾神父教會學校(小學部)
精憶教室
樂善堂梁植偉紀念中學
職業訓練局—中華廚藝學院
靈光小學

醫療界 | Medical

仁濟醫院(內科部)
天后寵物醫院
心賢復康集團有限公司
全康情緒治療綜合中心
全康醫務綜合中心
米施洛營養康中心
西九龍動物醫院
快樂港仁：港仁中醫服務中心
杏林安健實業有限公司
怡健堂中醫
東方國際保健品有限公司
青蓮復康有限公司
信恩醫護復康集團有限公司
恒動復康治療有限公司
拜耳醫療保健有限公司
活力健康產品有限公司
盈康醫療用品有限公司
美國雅培製藥有限公司
美國輝瑞科研製藥有限公司
美國默沙東藥廠有限公司
迪臣國際醫學儀器有限公司
香港中文大學醫學院 - 香港中西醫結合醫學研究所
香港中文大學醫學院 - 眼科中心

香港中醫藥服務中心
香港中藥學會
香港中藥藥劑師協會
香港足部痛症及矯正鞋墊有限公司
香港浸信會醫院
香港浸會大學中醫藥學院 - 雷生春堂
香港第一三共有限公司
香港港安醫院
香港醫學會
真善美醫護有限公司
荃若堂中醫館
荃灣港安醫院
健源醫療有限公司
唯聽香港聽覺及言語中心
啟言堂言語治療及復康訓練中心
康盛復康服務有限公司
康寧保健產品有限公司
深聆輔導及全人發展中心
麥迪專業醫療服務有限公司
善待視力有限公司(善視眼鏡店)
普康醫學儀器有限公司
港九寵物醫院
港怡醫院

港島西動物醫院
港恩醫療有限公司
匯寶醫療用品配套有限公司
愛爾得醫療用品有限公司
瑞士諾華製藥(香港)有限公司
義發醫療器材有限公司
葵青地區康健中心
葵涌醫院
葵涌醫院 - 老齡精神科
農本方有限公司
漢立方藥業有限公司
瑪嘉烈醫院
瑪嘉烈醫院 - 內科及老人科
德國寶靈家殷格翰(香港)有限公司
衛理復康服務中心
養和醫院
澳美製藥廠有限公司
頤生康健有限公司
鴨洲獸醫診所
嶺南藥廠(香港)有限公司
穩健醫療(香港)有限公司
藥師堂國際中醫藥業有限公司
體健有限公司

社福界 | Social Welfare

FOOD-CO
Hands On Hong Kong
Nepalese Parents and Children Club
九龍城浸信會長者鄰舍中心(樂富)
九龍城浸信會長者鄰舍中心(龍翔)
工業傷亡權益會
仁濟醫院社會服務部
行善最樂
明愛賽馬會梨木樹青少年綜合服務社職
長者安居協會
長者安居協會 - 一線通平安鐘服務
保良局 - 劉漢宣紀念長幼天地
保良局夏利萊博士伉儷綜合復康中心
盈愛行動
香港公平貿易聯盟
香港公益金
香港半山獅子會

香港東區崇德社
香港社會企業總會
香港社會服務聯會
香港青少年發展聯會
香港紅十字會
香港崇德社
香港聖公會福利協會
香港聖公會福利協會 - 醫療康健服務
香港葵涌扶輪社
香港輪椅輔助隊
香港職業服務處
香港聾人福利促進會
展翅飛揚
耆康會馮艷管長者鄰舍中心
耆康會懷熙葵涌長者地區中心
健絡理療
國際培幼會(香港)
國際獅子會總會中國港澳三〇三區

基督教播道會福安堂耆趣天地
救世軍牛潭尾社區發展計劃
博愛醫院慧妍雅集家庭多元智能中心
循道衛理亞斯理社會服務處 - 長者鄰舍中心
港京扶輪社
結伴同行慈善基金服務中心
敬老護老愛心會
新生精神康復會
葵芳愛鄰社
葵青健樂社
綠人工作室
維健坊 - 祖堯中心
樂善堂尹立強敬老鄰舍中心
樂餉社
樂頤匯聚梨木樹長者綜合復康及護理中心
縱橫社會責任網絡
醫護行者

宗教界 | Religious

中國信徒佈道會
中華基督教禮賢會梨木樹堂
五餅二魚
佛光淨舍
南瞻佛學中心
香港九龍塘基督教中華宣道會石籬堂
香港天主教正義和平委員會

香港威克理夫聖經翻譯會
香港聖公會主愛堂
香港聖公會荊冕堂
香港聖公會基督顯現堂
商區福音使團
基督真光教會
基督教角聲佈道團

基督教牧愛會
基督教宣道會葵芳堂
基督教華人神召會葵涌堂
聖公會荊冕堂
聖約翰座堂
葵盛浸信會
環球聖經公會

議會及居民組織 | Councils and Resident Organizations

石蔭東邨蔭興樓互助委員會
石籬(一)邨石泰樓互助委員會
石籬(二)邨石禧樓互助委員會
石籬邨石偉樓互助委員會
安蔭邨康蔭樓互助委員會
安蔭邨盛蔭樓互助委員會
安蔭邨祥蔭樓互助委員會
安蔭邨嘉蔭樓互助委員會
安蔭邨德蔭樓互助委員會
安蔭邨澤蔭樓互助委員會
安蔭邨豐蔭樓互助委員會
安蔭邨耀蔭樓互助委員會

老圍村公所
長安邨安濤樓互助委員會
長亨邨亨俊樓互助委員會
長青邨青桃樓互助委員會
長青邨青葵樓互助委員會
長青邨青榕樓互助委員會
長青邨青槐樓互助委員會
荃灣白田壩光板田村村民福利會
荃灣區議會
荃灣區議會趙恩來議員辦事處
荃灣區議會潘朗聰議員辦事處
荃灣區議會賴文輝議員辦事處

荔景邨仰景樓互助委員會
葵芳邨互助委員會聯會
葵芳區私人樓宇居民聯會
葵青私人樓宇業主聯會
葵青區議會
葵涌邨旭葵樓互助委員會
葵涌邨翠葵樓互助委員會
葵興光輝圍大廈業戶聯會
葵聯邨聯欣樓互助委員會
葵聯邨聯悅樓互助委員會
葵聯邨聯喜樓互助委員會
葵聯邨聯逸樓互助委員會

其他團體及機構 | Others Groups and Institutions

Ada Wong School Of Ballet
Comma Room
土作時分
土沉香生態及文化保育協會
工程及醫療義務工作協會
中國香港閃避球總會
中藥園義工組
天姿作圍
文化葫蘆
多磨建舍
低碳想創坊
孝通太極研究社
沖繩剛柔流空手道崇道館
良由集貨
足印義工隊

佩儀體操舞蹈學校
卓嘉體育會
奇遇藝術室
社會服務基金 - 香港大學學生會社會服務團
(Outreach Legal Education Talks Initiative)
食德好
香港手工藝藝術學院
香港志奮領學人
香港兒童棋院
香港板球總會
香港青年體育會
香港律師會
香港跆拳道振武館
香港跳繩精英訓練社
香港管理專業協會

香港賽馬會災難防護應變教研中心
家居維修義工協會
海藝體育會
鬥苗體育
健舞軒
勞工組
復修冰室
復耕者聯盟
激姿舞蹈
綠色和平
綠腳丫
劍擊全方位
樂在棋中社會企業
環保協進會 - 鳳園蝴蝶保育區
繩研跳繩運動學院

個人 | Individuals

Cheung Yuk-lun
Kwan Kin-yuet
Lee Ming-ching
Lo Fong-wa, Flora
Ma Ka-kit
Mr. John Lee
Mrs. Fung Tsao Hai-yin, Scarlet
Ms. Chu Kit-bing, Frankie
Ms. Connie Leung
Ms. Joanna Ho
Shum Pui-chu
Tang Hong-man
Wong Ho-yee
Wong Lo-yin
伍于健 醫生
朱海山 教授
朱劍虹 先生
江炳輝 醫生
江炳輝 醫生夫人

何錄
何寶英 博士
余枝勝 醫生, MH
吳國澄
岑南珠 醫生
李美
李偉權 先生
李惠妍
李楚儀
李榮登 先生
李錦華 先生
一位熱心校友
沈鈺淦 女士
林一星 教授
林妙坤
林妙荃
林佩珊
林芷筠 小姐
林恕樂

林嫣紅 小姐
林慶端 先生
邱德健
侯城序 小姐
胡百良 先生
香殷炳荊冕堂幼稚園家長
張雅琪 中醫師
張嘉欣 小姐
莫鄧曼英 女士
郭月娥
郭耀洪
陳子明
陳志勇 中醫師
陳秀來
陳美蓮
麥欣欣
麥寶明
傅惜玉
曾秀英

個人 | Individuals

馮家俊 中醫師
馮珮筠
黃先志 醫生
黃敏惠 小姐
黃凱茵 博士
黃瑞芬
黃韻婷 博士
楊秉剛 先生
楊秉剛 先生夫人
萬東來
葉坤勝

葉蘊茹 女士
鄔家林 教授
雷張慎佳 女士
廖成利 律師
樓璋群 博士
蔡明瑩 小姐
鄧江流
鄧康民 先生
鄭華
盧迪富 先生
賴建國 先生

錢錦雲
霍木
龍綺華
謝蘇
鄺納鋒 先生
羅鳳儀 教授
羅潔儀 律師
譚偉傑 先生
關恆生 先生
蘇細霞

Designed by macrovector / Freepik & Mr. Chan Wai Shing

2020年度義工嘉許名單 Volunteer Recognition List of 2020

義工小組服務獎 | Service Awards of Volunteer Groups

金獎 (服務 1000小時)

Gold Award (Serve 1000 hours) : 社區互惠銀行義工組

銀獎 (服務 600小時)

Silver Award (Serve 600 hours) : 中藥園義工組

長期義工服務獎 | Long Term Service Award of Volunteer

五年長期服務獎

5 Years Long Term Service Award : 劉玉香

個人義工服務獎 | Service Award of Individual Volunteer

金獎 (服務 200小時或以上)

Gold Award (Serve 200 hours or above) : 葉月洪 應國求 孫金蓮

銀獎 (服務 100-150小時或以上)

Silver Award (Serve 100-150 hours or above) : 陳業卿

銅獎 (服務 50小時或以上)

Bronze Award (Serve 50 hours or above) : 黎燕珊 陳宏謀 朱淑霞 陳嘉文 劉玉香

香港聖公會麥理浩夫人中心歡迎各方善長捐獻，共同關懷社區。除用於提供服務上，捐獻亦會透過本機構設立的多個直接提供物資與經濟援助的計劃，發放給有需要的人士，以協助他們渡過難關。讓我們一同攜手，為有需要的人士提供多一分關懷、多一點溫暖。

H.K.S.K.H. Lady MacLehose Centre welcomes generous donation for the caring of the community together. In addition to provide services, donations will be granted to those in need for tiding over their difficulties through the material and financial assistance service projects of the Organization. Let us join hands to care and bring warmth to the needy ones.

捐款方式



Donation Methods

1. 捐款支票

- 可郵寄支票或親臨送交本機構
- 郵寄方法：
請於支票抬頭寫上「香港聖公會麥理浩夫人中心」或「H.K.S.K.H. Lady MacLehose Centre」，及於支票背後寫上捐款人姓名及聯絡電話，並寄往「新界葵涌和宜合道22號香港聖公會麥理浩夫人中心總幹事收」，信封面請註明「捐款」。

1. By Cheque

- Submit a cheque by post or in person
- Mailing method:
Please issue a cheque payable to “H.K.S.K.H. Lady MacLehose Centre” or “香港聖公會麥理浩夫人中心” with donor's name and contact phone number at the back and send it to “The Director, H.K.S.K.H. Lady MacLehose Centre, 22 Wo Yi Hop Road, Kwai Chung, N.T.”. Please indicate "Donation" on the envelope.

2. 直接存入銀行戶口

將捐款直接存入「香港聖公會麥理浩夫人中心」於以下銀行開設的捐款專戶：

- 恒生銀行（戶口號碼：274-213008-001）
- 交通銀行（戶口號碼：382-540-9-3038947）
- 滙豐銀行（戶口號碼：145-8-002100）

2. By Direct Bank Transfer

Bank in the donation through the following banks to the designated "H.K.S.K.H. Lady MacLehose Centre" donation accounts:

- Hang Seng Bank (account number: 274-213008-001)
- Bank of Communications (account number: 382-540-9-3038947)
- HSBC (account number: 145-8-002100)

3. 恒生銀行網上捐款服務

透過恒生銀行 e-Banking 網頁 (<http://www.hangseng.com/e-banking>) 內之網上捐款服務，將善款存入「香港聖公會麥理浩夫人中心」之捐款專戶（戶口號碼：274-213008-001）。

3. Online Donation Via Hang Seng Bank

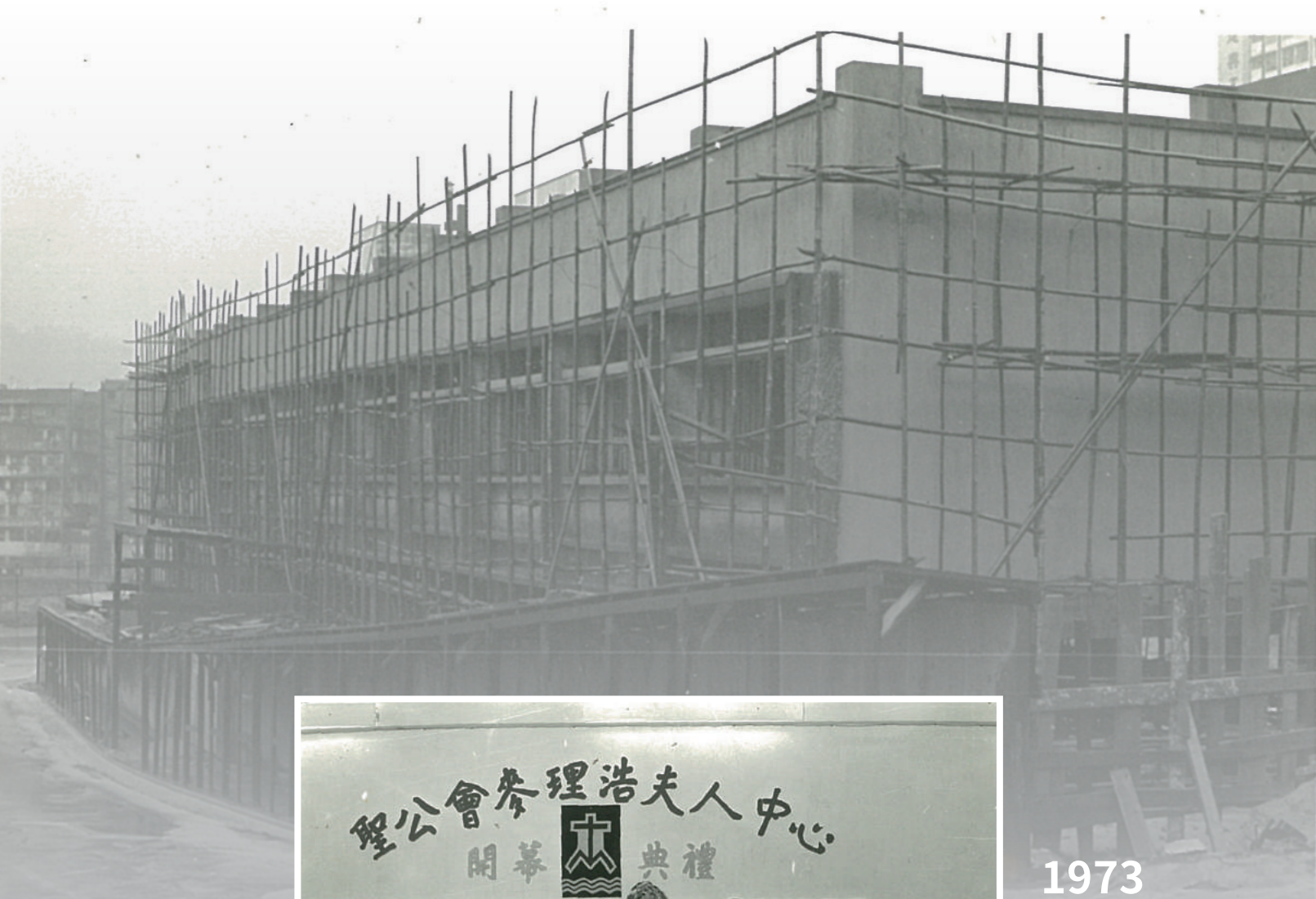
Access to the online donation service at the Hang Seng Bank e-Banking website (<http://www.hangseng.com/e-banking>) for donating to the designated “H.K.S.K.H. Lady MacLehose Centre” donation account (account number: 274-213008-001).

備註

- 捐款港幣一百元或以上，可憑收據申請減免稅項。
- 如欲索取捐款收據，請將銀行入數紙正本或列印網上交易紀錄，以及回郵地址寄往「新界葵涌和宜合道22號香港聖公會麥理浩夫人中心總幹事收」，信封面請註明「捐款」。
- 本機構收集所得的所有個人資料絕對保密，只作處理有關捐款用途，包括但不限於行政、發送收據及通訊用途，例如有關善款運用的通知、籌募及活動的最新情況。如善長不願意接收本機構的資訊，請電郵至 skhlmcad@skhmaclehose.org.hk 或郵寄往「新界葵涌和宜合道22號香港聖公會麥理浩夫人中心」以作出書面通知。

Remarks

- Donation of HK\$100 or above is tax deductible by receipt.
- If donor wish to receive donation receipt, please mail the original copy of bank transfer receipt or the screen capture of online donation record with return address information to “The Director of the H.K.S.K.H. Lady MacLehose Centre, 22, Wo Yi Hop Road, Kwai Chung, N.T.”. Please indicate "Donation" on the envelope.
- The personal data collected is confidential and shall only be used for the purposes of processing the donation, including but not limited to administrative work, issue receipt and communication purposes, such as provide updates on use of donation, and fundraising and event news. If donor do not wish to receive information from the Organization, please send us a written notice by email to skhlmcad@skhmaclehose.org.hk or by post to “H.K.S.K.H. Lady MacLehose Centre, 22 Wo Yi Hop Road, Kwai Chung, N.T.”.



1973

聖公會麥理浩夫人中心



堅定信念迎挑戰

Meeting Challenges with Determination

香港聖公會麥理浩夫人中心

協力同心創未來

Building Our Future in Solidarity

電子版年報
Online Annual Report



香港新界葵涌和宜合道22號
22 WO YI HOP ROAD, KWAI CHUNG, N.T., H.K.



2423 5265



2481 5671



www.skhlmc.org



skhlmcad@skhmaclehose.org.hk



facebook.com/skhlmc



麥絡 Channel